叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱书人、藏书家和读书俱乐部(book-lovers, Bibliomaniacs And Book Clubs) 000001

2. 爱书人、藏书家和读书俱乐部(book-lovers, Bibliomaniacs And Book Clubs) 000002

3. 爱书人、藏书家和读书俱乐部(book-lovers, Bibliomaniacs And Book Clubs) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱书人、藏书家和读书俱乐部(Book-Lovers, Bibliomaniacs and Book Clubs)
第1/3页

[['taɪt(ə)l][peɪdʒ][wʌn]]
[Title Page 1]
[标题 页 1]

[标题页 1]

['bʊkˌlʌvərz] ,
BOOKLOVERS , BIBLIOMANIACS
爱书之人 , 藏书癖

爱书人，藏书狂

[ænd; ənd]
AND
和

和

[bʊk] [klʌbz]
BOOK CLUBS
书 俱乐部

读书俱乐部

[['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ˌtuː'tuː]]
[Title Page 2]
[标题 页 2]

[标题页 2]

[bʊk] - ['lʌvəz]
Book - Lovers
书 - 恋人

爱书之人

Bibliomaniacs
藏书癖

藏书癖

[ænd; ənd]
and
和

和

[bʊk] [klʌbz]
Book Clubs
书 俱乐部

读书俱乐部

[baɪ]
By
经过

经过

['henri] · [eɪtʃ] · ['hɑːrpər]
HENRY · H · HARPER
亨利 · H · 哈珀

亨利·H·哈珀

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
Privately **Printed**
私下 打印

私人印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
At **The** **Riverside** **Press**
在 这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ]
Cambridge
剑桥

剑桥

[['kɑːpiraɪt] [peɪdʒ]]
[Copyright Page]
[版权 页]

[版权页]

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['hɑːrpər]
COPYRIGHT 1904 BY H . H . HARPER
版权 - 经过 H . H . 哈珀

版权所有 © 1904 HH Harper

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [['sɛvən]]
ALL RIGHTS RESERVED [7]
全部 权利 预订的 [7]

版权所有[7]

['prefətɔːri]
PREFATORY
序言

前言

['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ə'pɑːn] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] , [bʊk] - ['baɪɪŋ] ,
Having been asked to make a few remarks upon Book - loving , Book - buying ,
拥有 到过 问 到 制作 一个 很少 评论 之上 书 - 爱 , 书 - 购买 ,
[ænd; ənd] [bʊk] [klʌbz] ,
and Book Clubs ,
和 书 俱乐部 ,

被要求就爱书、购书和读书俱乐部发表一些看法时，

— [nɑːt][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ,
— not for publication before the great audience of readers ,
— 不是 为了 发布 前 这 伟大的 观众 的 读者 ,

——不面向广大读者公开发表，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [bʊk] [klʌb] ,
but for the exclusive use of the members of a private Book Club ,
但 为了 这 独家的 使用 的 这 成员 的 一个 私人的 书 俱乐部 ,

但仅供私人读书俱乐部成员使用，

— [aɪ] ['ventʃər] [ðʌs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] [vjuːz] ,
— I venture thus to offer my views ,
— 我 风险投资 因此 到 提供 我的 浏览 ,

我斗胆提出我的观点，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
hoping that in the light of my own personal experience I may be able to give
希望 那 在 这 光 的 我的 自己的 个人的 经验 我 可能 是 有能力的 到 给
[ə; eɪ] [fjuː] ['juːsf(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [pə'ruːz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ]
a few useful hints and suggestions to those who may peruse the pages which
一个 很少 有用 提示 和 建议 到 那些 WHO 可能 仔细阅读 这 页面 哪个
['fɑːloʊ] .
follow .
跟随 .

希望凭借我个人的经验，能够为阅读接下来篇章的读者提供一些有用的提示和建议。

[ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [toʊm] ,
If this little tome ,
如果 这 小的 大部头书 ,

如果这本小册子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] ['miŋgld]
in which are recorded the reflections of one who for many years has mingled
在 哪个 是 记录 这 反思 的 一 WHO 为了 许多 年 有 混合
[wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃərz] ,
with publishers ,
和 出版商 ,

书中记录了一位多年来与出版商交往密切的人的思考，

['bʊkselər] , ['bɪbliəˌfaɪlz] , [kə'lektəz] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
booksellers , bibliophiles , collectors , and bibliomaniacs , should prove to be of
书店 , 爱书人 , 收藏家 , 和 藏书癖 , 应该 证明 到 是 的
['eni] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['sɜːrvɪs] ,
any interest or service ,
任何 兴趣 或者 服务 ,

对于书商、爱书人、收藏家和藏书狂热者来说，这应该会很有帮助。

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [[eɪt]]
and is found worthy of a small space in some sequestered [8]
和 是 成立 值得 的 一个 小的 空间 在 一些 隔离 [8]

并且被认为值得在一些僻静的地方占据一小块空间[8]

[nʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn]['saɪlənt] [rɪ'poʊz] [bɪ'hoʊld][ɪts] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ænd; ənd]
nook in the library , where it may in silent repose behold its more worthy and
角落 在 这 图书馆 , 在哪里 它 可能 在 沉默的 休息 看哪 它是 更多的 值得 和
[rɪ'splendənt] [kəm'pænjənz] ,
resplendent companions ,
灿烂 同伴 ,

图书馆的某个角落，让它可以静静地休憩，欣赏那些更尊贵、更辉煌的同伴们。

[ðə; ði]['fɑːndəst][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrədˌventʃər] .
the fondest ambition of the author will be gratified beyond peradventure .
这 最爱 志向 的 这 作者 将要 是 满意 超过 或者 .

作者最美好的愿望或许会超乎想象地实现。

[ðə; ði] ['ɔːθər] . [[naɪn]]
The Author . [9]
这 作者 . [9]

作者。[9]

['bʊkˌlʌvərz] ,
BOOKLOVERS , BIBLIOMANIACS
爱书之人 , 藏书癖

爱书人，藏书狂

[ænd; ənd]
AND
和

和

[bʊk] [klʌbz]
BOOK CLUBS
书 俱乐部

读书俱乐部

[bʊk] - [kə'lektɪŋ] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [pə'sju:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]
Book - collecting is undeniably one of the most engaging pursuits in which a refined
书 - 收集 是 无可否认 一 的 这 最多 引人入胜 追求 在 哪个 一个 精制
[ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [teɪst] [meɪ] [bi:; bi] [in'dʌldʒd] .
and artistic taste may be indulged .
和 艺术 品尝 可能 是 沉溺其中 .

毫无疑问，藏书是最能激发高雅艺术品味的消遣方式之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [taɪmz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
From the earliest times , and even before the days of printing ,
从 这 最早 时代 , 和 甚至 前 这 天 的 印刷 ,

从远古时期，甚至在印刷术发明之前，

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [pər'su:d] [baɪ]['pɝ:sənz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [mi:nz] [æz; əz] [wel]
this pleasant diversion has been pursued by persons of moderate means as well
这 令人愉快的 导流 有 到过 追击 经过 人 的 缓和 方法 作为 出色地
[æz; əz][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
as by those of wealth and distinction ,
作为 经过 那些 的 财富 和 区别 ,

这种令人愉悦的消遣方式，既受到普通人喜爱，也受到富人和名流的青睐。

[ænd; ənd] ['evri] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektəz] [hæz; həz] [ɪk'si:dɪd] [ɪts]
and every succeeding generation of book - collectors has exceeded its
和 每一个 成功 一代 的 书 - 收藏家 有 超出 它是
['pri:disesəz] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ɪn][ɪn'θu:ziæzəm] .
predecessors in numbers and in enthusiasm .
前任 在 数字 和 在 热情 .

每一代藏书家的数量和热情都超过了前一代。

[ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ˌbɪbli'ɑ:fəˌlɪzəm] , [ɔ:r] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] , [hæv; həv]['saɪləntli] [krept] ['ɪntu:]
The alluring influences of bibliophilism , or book - loving , have silently crept into
这 诱人 影响 的 爱书癖 , 或者 书 - 爱 , 有 默默 悄悄地爬 进入
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz] ,
thousands of homes ,
数千 的 房屋 ,

爱书之风，或者说热爱书籍的习惯，已经悄然渗透到成千上万个家庭中。

['weðər] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r]['hʌmb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbreri][ɪz] ['prɑ:pərli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
whether beautiful or humble ; for the library is properly regarded as one of
无论 美丽的 或者 谦逊的 ; 为了 这 图书馆 是 适当地 认为 作为 一 的
[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [-]
the most important [10]
这 最多 重要的 [-]

无论美丽还是简陋；因为图书馆理应被视为最重要的[10]

[fitʃər] [ʌv; əv][hoʊm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .
features of home as well as mental equipment .
特征 的 家 作为 出色地 作为 精神的 设备 .

家居设施以及心理设备。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪljəm] [siː] . ['gænɪt] ['emfəsaiz] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ]

In	The	House	Beautiful	William	C	.	Gannett	emphasizes	the	importance	of	considering
在	这	房子	美丽的	威廉	C	.	甘尼特	强调	这	重要性	的	考虑

[ðə; ði]['laɪbreri][æz; əz]['fɔːrmoʊst][ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ][hoʊm] .

the	library	as	foremost	in	furnishing	a	home	.
这	图书馆	作为	首先	在	家具	一个	家	.

在《美好家园》一书中，威廉·C·甘内特强调了在布置家居时，应首先考虑书房的重要性。

[hiː; hi] [sez] : " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪf] [wʌn] [tʃuːziz]

He	says	:	"	It	means	admission	to	the	new	marvels	of	science	,	if	one	chooses
他	说道	:	"	它	方法	入学	到	这	新的	奇迹	的	科学	, 如果		一	选择

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

他说："这意味着，如果你选择进入，就意味着进入科学的新奇迹的世界。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublist] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

It	means	an	introduction	to	the	noblest	company	that	all	the	generations
它	方法	一个	介绍	到	这	最高贵	公司	那	全部	这	几代人

[hæv; həv] [prə'duːst] ,

have	produced	,
有	生产	,

这意味着向世人介绍这家世代以来最杰出的公司。

[ɪf] [wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

if	we	claim	the	introduction	.
如果	我们	宣称	这	介绍	.

如果我们声称这是引言。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn][help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

Remembering	this	,	how	can	one	help	wishing	to	furnish	his	house	with
记住	这	,	如何	能	一	帮助	祝	到	提供	他的	房子	和

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] ?

some	such	furniture	?
一些	这样的	家具	?

想到这一点，谁又能不想要用这样的家具来布置自己的房子呢?

[ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] [piːs] !

A	poet	for	a	table	piece	!
一个	诗人	为了	一个	桌子	片	!

为餐桌摆设而作的诗人!

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] !

A	philosopher	upon	the	shelf	!
一个	哲学家	之上	这	架子	!

书架上的哲学家!

['braʊnɪŋ] [ɔːr] ['emərsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərsaɪd] [frend] !

Browning	or	Emerson	for	a	fireside	friend	!
勃朗宁	或者	爱默生	为了	一个	炉边	朋友	!

勃朗宁或爱默生，都是炉边良伴!

" [ə; eɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz][ræŋk][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪst] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

"	A	family's	rank	in	thought	and	taste	can	well	be	gauged	by	the
"	一个	家庭的	秩	在	想法	和	品尝	能	出色地	是	测量	经过	这

[bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] [ðæt] [laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɔːr] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

books	and	papers	that	lie	upon	the	shelf	or	table	of	the	library	.
图书	和	文件	那	说谎	之上	这	架子	或者	桌子	的	这	图书馆	.

"一个家庭的思想和品味水平，可以从图书馆书架或桌子上摆放的书籍和文件得到很好的体现。"

" [nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [paɪl] [sed] :
" Not many years ago , Mr . Howard Pyle said :
" 不是 许多 年 前 , 先生 . 霍华德 派尔 说 :

"就在几年前，霍华德·派尔先生说："

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['ɪrə][ɪn] [wɪtʃ]
" I sometimes think that we are upon the edge of some new era in which
" 我 有时 思考 那 我们 是 之上 这 边缘 的 一些 新的 时代 在 哪个
[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['bju:tə,faɪŋ] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [-]
the art of beautifying books with [11]
这 艺术 的 美化 图书 和 [-]

"我有时觉得我们正处于一个新时代的边缘，在这个时代，美化书籍的艺术[11]

['pɪktʃərz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [bi:; bi] [ˌʌp'lɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] [ʌv; əv]
pictures shall suddenly be uplifted into a higher and a different plane of
图片 将 突然 是 提升 进入 一个 更高 和 一个 不同的 飞机 的
['eksələns] ;
excellence ;
卓越 ;

图片将突然提升到一个更高、更不同的卓越境界；

[wen] [ɔ:r'neɪt] ['prɪntɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]['tru:li] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['leɪbər]
when ornate printed colour and perfect reproduction shall truly depict the labour
什么时候 华丽 打印 颜色 和 完美的 生殖 将 真的 描绘 这 劳动
[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['dræftsmən] [hu:] [straivz] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]
of the patient draughtsman who strives so earnestly to beautify the world in
的 这 病人 绘图员 WHO 努力 所以 切实 到 美化 这 世界 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,
which he lives ,
哪个 他 生活 ,

当华丽的印刷色彩和完美的复制效果能够真正描绘出耐心细致的绘图员为美化他所生活的世界而辛勤付出的劳动成果时，

[ænd; ənd][tu:; tə][lend][ə; eɪ] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌðer'ɪn] .
and to lend a grace to the living therein .
和 到 借 一个 优雅 到 这 活的 其中 .

并为居住其中的人们带来恩典。

" [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ɪz] [ɔ:l'redi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [bʊk] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][wɪn]['feɪvər]
" The prophecy is already fulfilled , and a modern book , in order to win favor
" 这 预言 是 已经 已完成 , 和 一个 现代的 书 , 在 命令 到 赢 偏爱
[ə'mʌŋ] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['bɪbliə,faɪlz] ,
among present - day bibliophiles ,
之中 展示 - 天 爱书人 ,

"预言已经应验，这是一本现代书籍，旨在赢得当代爱书人的青睐。"

[mʌst; məst] [ɪm'bɑ:di] [æn; ən] [hɑ:r'moʊniəs] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [a:ts] .
must embody an harmonious assimilation of many arts .
必须 体现 一个 和谐 同化 的 许多 艺术 .

必须体现多种艺术形式的和谐融合。

[ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [bʊks] , ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˌbɪbliə'meɪniə] ,
The ardor of possessing books , commonly called bibliomania ,
这 热情 的 拥有 图书 , 通常 称为 藏书癖 ,

对书籍的狂热，通常被称为藏书癖，

['ɔːlsoʊ] [staɪld] [ˌbɪbliˈɑːfəˌlɪzəm][ænd; ənd] " ['bibliəu] " — [wətˈevər] [els] [ðæt] [hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself]

also	styled	bibliophilism	and	"	biblio	"	—	whatever	else	that	has	suggested	itself
还	风格	爱书癖	和	"	书目	"	—	任何	别的	那	有	建议	本身

[tuː; tə][ðə; ði]['fruːtf(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʌzənz][ʌv; əv] [fəˈlɪsɪtəs] ['raɪtɚz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

to	the	fruitful	imaginations	of	dozens	of	felicitous	writers	upon	the	subject	,
到	这	卓有成效	想象力	的	几十个	的	幸福的	作家	之上	这	主题	,

也曾用过"bibliophilism"和"biblio"这样的词——无论它还激发了数十位才华横溢的作家们对该主题的丰富想象力，

— [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ]['dɪbdɪn][æz; əz][ə; eɪ] " [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [grəuz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [groʊθ] ,

—	is	described	by	Dibdin	as	a	"	disease	which	grows	with	our	growth	,
—	是	描述	经过	迪布丁	作为	一个	"	疾病	哪个	生长	和	我们的	生长	,

[ænd; ənd] ['streŋθnz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

and	strengthens	with	our	strength	.
和	加强	和	我们的	力量	.

迪布丁将其描述为"一种随着我们成长而成长，随着我们力量增强而增强的疾病"。

" [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prevələnt] [ðoʊ] ['hɑːrmləs]

"	Kings	and	queens	have	not	been	immune	from	this	prevalent	though	harmless
"	国王	和	女王们	有	不是	到过	免疫	从	这	流行	尽管	无害

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

"国王和王后也未能幸免于这种普遍存在但无害的疾病。"

[ðə; ði][væst] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] [-]

The	vast	resources	of	Henry	VII	[	12	]
这	广阔的	资源	的	亨利	七	[	-	]

亨利七世的庞大资源[12]

[wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌmɪljəˈner] [kəˈlektər]

were	employed	in	collecting	a	library	of	which	a	modern	millionaire	collector
是	受雇	在	收集	一个	图书馆	的	哪个	一个	现代的	百万富翁	集电极

[maɪt] [biː; bi]['dʒʌstli] [praʊd] .

might	be	justly	proud	.
可能	是	公正地	自豪的	.

他们受雇收集了一批藏书，足以让现代百万富翁收藏家引以为豪。

['meni] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [stæmp] ,

Many	specimens	of	his	magnificent	collection	,	bearing	the	royal	stamp	,
许多	标本	的	他的	壮丽	收藏	,	轴承	这	皇家	邮票	,

他收藏的许多珍贵藏品都带有皇家印记。

[ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

are	now	to	be	found	in	the	British	Museum	.
是	现在	到	是	成立	在	这	英国	博物馆	.

现在这些藏品收藏于大英博物馆。

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] [wɜːr; wər] [səbˈmɪsɪv] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪbliəˈmeɪniə]

Queen	Elizabeth	and	Lady	Jane	Grey	were	submissive	victims	of	the	bibliomania
女王	伊丽莎白	和	女士	简	灰色的	是	顺从者	受害者	的	这	藏书癖

.

:

.

伊丽莎白女王和简·格雷夫人都是藏书癖的受害者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][noʊt] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː] ['wɪmɪn] [bʊk] - [kəˈlektəz] [ɪn]

It	is	worthy	of	note	that	while	there	were	but	few	women	book	-	collectors	in
它	是	值得	的	笔记	那	尽管	那里	是	但	很少	女性	书	-	收藏家	在

[ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] ['pɪriəd] ,

the	Elizabethan	period	,
这	伊丽莎白时代	时期	,

值得注意的是，虽然伊丽莎白时代女性藏书家寥寥无几，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['kʌntri] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['meni] ['wɪmɪn]

there	are	at	the	present	time	in	our	own	country	almost	as	many	women
那里	是	在	这	展示	时间	在	我们的	自己的	国家	几乎	作为	许多	女性

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pər'su:t] .

as	there	are	men	engaged	in	this	fascinating	pursuit	.
作为	那里	是	男人	已订婚的	在	这	迷人	追逐	.

目前在我国，从事这项迷人事业的女性人数几乎与男性人数一样多。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , ['dɪbdɪn] [ri'ma:ks] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] ,

As	late	as	1843	,	Dibdin	remarks	that	"	it	is	a	remarkable	circumstance	,
作为	晚的	作为	-	,	迪布丁	评论	那	"	它	是	一个	卓越	环境	,

直到1843年，迪布丁还评论说："这是一个非同寻常的情况。"

[ðæt] [ðə; ði][ˌbɪbliə'meɪniə][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst]['ju:nɪfɔ:rmli][kən'faɪnd][ɪts] [ə'tæks] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,

that	the	bibliomania	has	almost	uniformly	confined	its	attacks	to	the	male	sex	,
那	这	藏书癖	有	几乎	均匀地	受限	它是	攻击	到	这	男性	性别	,

藏书癖几乎总是局限于男性。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['mɪdlɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	among	people	in	the	higher	and	middling	classes	of	society	.
和	之中	人们	在	这	更高	和	中等	课程	的	社会	.

在社会上层和中层阶级人群中也存在这种情况。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][reɪdʒd] ['tʃi:fli] [ɪn] ['pæləs] , ['kɑ:slz] , [hɔ:lz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['mænʃnz] ,

It	has	raged	chiefly	in	palaces	,	castles	,	halls	,	and	gay	mansions	,
它	有	愤怒	主要	在	宫殿	,	城堡	,	大厅	,	和	同性恋	豪宅	,

它主要在宫殿、城堡、大厅和富丽堂皇的宅邸中肆虐。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tu:; tə] [helθ] ,

and	those	things	which	in	general	are	supposed	not	to	be	inimical	to	health	,
和	那些	事物	哪个	在	一般的	是	据称	不是	到	是	敌对的	到	健康	,

以及那些通常被认为对健康无害的东西，

— [sʌtʃ] [æz; əz] ['klenlinəs] , ['speɪʃəsnəs] , [-]

—	such	as	cleanliness	,	spaciousness	,	[	13	]
—	这样的	作为	清洁	,	宽敞	,	[	-	]

—例如清洁度、宽敞度[13]

[ænd; ənd]

and
和

和

['splendər] , [ɑ:r; ər]['oʊnli][soʊ] ['meni] [ɪnd'ju:smənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪbliə'meɪniə] !

splendour	,	are	only	so	many	inducements	to	the	introduction	and	propagation	of	the	bibliomania	!
辉煌	,	是	仅有的	所以	许多	诱导	到	这	介绍	和	传播	的	这	藏书癖	!

华丽的外表只是吸引和传播藏书癖的众多诱因之一！

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [bʊks] [ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	It	should	be	remembered	,	however	,	that	one	possessing	a	fondness	for	books	is	not	necessarily	a	bibliomaniac	.
"	它	应该	是	记得	,	然而	,	那	一	拥有	一个	喜爱	为了	图书	是	不是	一定	一个	藏书癖	.

"但是，应该记住的是，喜欢读书的人并不一定是藏书癖。"

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌɪnklə'neɪʃənz][ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	as	much	difference	between	the	inclinations	and	taste	of	a
那里	是	作为	很多	不同之处	之间	这	倾向	和	品尝	的	一个

['bɪbliəfaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][æz; əz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vænst]

bibliophile	and	a	bibliomaniac	as	between	a	slight	cold	and	the	advanced
爱书人	和	一个	藏书癖	作为	之间	一个	轻微	寒冷的	和	这	先进的

['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

stages	of	consumption	.
阶段	的	消耗	.

爱书人和藏书狂之间的喜好和品味差异，就像轻微感冒和晚期肺结核之间的差异一样大。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] " [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][ɪz][tu:; tə] [kən'dʌkt]

Some	one	has	said	that	"	to	call	a	bibliophile	a	bibliomaniac	is	to	conduct
一些	一	有	说	那	"	到	称呼	一个	爱书人	一个	藏书癖	是	到	执行

[ə; eɪ] ['lʌvər] ,

a	lover	,
一个	情人	,

有人说过，“把爱书人称为书痴，就好比对待情人一样，

['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meɪdnz] [smaɪl] , [tu:; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ,

languishing	for	his	maiden's	smile	,	to	an	asylum	for	the	demented	,
萎靡不振	为了	他的	少女的	微笑	,	到	一个	庇护所	为了	这	精神错乱	,

他渴望少女的微笑，最终却被送进了精神病院。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] .

and	to	shut	him	up	in	the	ward	for	the	incurables	.
和	到	关闭	他	向上	在	这	病房	为了	这	不治之症	.

并把他关进绝症病房。

" ['bibliəu] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [bʊks] , [ænd; ənd]['meɪniə][ɪz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , [ɪn'sænəti] ,

"	Biblio	relates	to	books	,	and	mania	is	synonymous	with	madness	,	insanity	,
"	书目	相关	到	图书	,	和	狂热	是	同义词	和	疯狂	,	疯狂	,

['vaɪələnt] [dɪ'reɪndʒmənt] , ['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

violent	derangement	,	mental	aberration	,	etc	.
暴力	精神错乱	,	精神的	像差	,	ETC	.

“Biblio”与书籍有关，“mania”与疯狂、精神错乱、暴力精神错乱、精神异常等同义。

[ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['ðerfɔ:r] , [maɪt] ['prɑ:pərli][bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ɔ:r]['kreɪzi] ['bɪbliəfaɪl] .

A	bibliomaniac	,	therefore	,	might	properly	be	called	an	insane	or	crazy	bibliophile	.
一个	藏书癖	,	所以	,	可能	适当地	是	称为	一个	疯狂的	或者	疯狂的	爱书人	.

因此，藏书癖或许可以恰当地称为疯狂的藏书家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][wɜ:rst]['steɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:] ['indʒəz]

It	is	,	however	,	a	harmless	insanity	,	and	even	in	its	worst	stages	it	injures
它	是	,	然而	,	一个	无害	疯狂	,	和	甚至	在	它是	最差	阶段	它	受伤

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

然而，这是一种无害的精神错乱，即使在最严重的阶段也不会伤害任何人。

['ræʃ(ə)nəl] ['tri:tmənt] [meɪ] [-]

Rational	treatment	may	[	14	]
合理的	治疗	可能	[	-	]

合理治疗可能[14]

[kjʊr] [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ([ɔ:r][hɜ:r; hər]) [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'dʒi:niəl][foʊldz]

cure	a	bibliomaniac	and	bring	him	(	or	her	)	back	into	the	congenial	folds
治愈	一个	藏书癖	和	带来	他	(	或者	她	)	后退	进入	这	相投	折叠

[ʌv; əv][ˌbɪbli'ɑ:fəˌlɪzəm] , [ən'les] , [pər'tʃæns] ,

of	bibliophilism	,	unless	,	perchance	,
的	爱书癖	,	除非	,	或许	,

治愈一个藏书癖患者，让他（或她）重新融入爱书的怀抱，除非，万一，

[ðə; ði]['vɪktɪm][hæz; həz] [pæst] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['kjʊrətɪv]['steɪdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['driːmi]
the victim has passed beyond the curative stages into the vast and dreamy
这 受害者 有 通过了 超过 这 治疗 阶段 进入 这 广阔的 和 梦幻般的
['rɛlmz] [ʌv; əv]['ekstrə] - ['iləstreitɪŋ] ,
realms of extra - illustrating ,
领域 的 额外的 - 图示 ,

受害者已经度过了治疗阶段，进入了广阔而梦幻般的额外描绘领域，

[ɔːr] " ['greɪndʒəˌraɪzɪŋ] .
or " grangerizing .
或者 " 格兰杰化 .

或者“格兰杰化”。

" ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] ['pɜːsənz] ,
" People usually have a horror of insane persons ,
" 人们 通常 有 一个 恐怖 的 疯狂的 人 ,

人们通常对精神病人感到恐惧，

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [wel] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] ,
and one might well beware of indulging a taste for books ,
和 一 可能 出色地 提防 的 沉溺于 一个 品尝 为了 图书 ,

人们或许应该警惕自己是否沉迷于读书。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]['ment(ə)l]
if there were any reasonable probability that this would lead to mental
如果 那里 是 任何 合理的 可能性 那 这 会 带领 到 精神的
[dɪ'reɪndʒmənt] .
derangement .
精神错乱 .

如果存在任何合理的概率会导致精神错乱。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrnɪtʃər] - ['meɪniːˌæks] , [rʌg] - ['meɪniːˌæks] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] - ['meɪniːˌæks][dʒʌst]
There could be furniture - maniacs , rug - maniacs , and china - maniacs just
那里 可以 是 家具 - 疯子 , 小地毯 - 疯子 , 和 中国 - 疯子 只是
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bʊk] - ['meɪniːˌæks] ,
as well as book - maniacs ,
作为 出色地 作为 书 - 疯子 ,

可能有人痴迷家具，有人痴迷地毯，有人痴迷瓷器，就像有人痴迷书籍一样。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['fɜːrnɪtʃər] , [rʌgz] ,
but people do not generally hesitate to purchase furniture , rugs ,
但 人们 做 不是 一般来说 犹豫 到 购买 家具 , 地毯 ,

但人们通常不会犹豫购买家具、地毯等。

[ænd; ənd]['tʃaɪnə][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['kreɪzi][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and china for fear of going crazy on the subject ,
和 中国 为了 害怕 的 去 疯狂的 在 这 主题 ,

而中国则担心自己会在这个问题上失控。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n][ɪz][ðer; ðər] [waɪ] ['ræʃ(ə)nəl]['pɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and no more reason is there why rational persons should hesitate to make a
和 不 更多的 原因 是 那里 为什么 合理的 人 应该 犹豫 到 制作 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪbreri] ,
collection of good books for a library ,
收藏 的 好的 图书 为了 一个 图书馆 ,

因此，理性的人没有理由犹豫不决，不愿为图书馆收集好书。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] .
for fear of being called bibliomaniacs .
为了 害怕 的 存在 称为 藏书癖 .

害怕被人叫做藏书癖。

[ɪn] ['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz] ['rʌskɪn] [sez] : " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][s'pendz] ['lævɪʃli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

In	Sesame	and	Lilies	Ruskin	says	:	"	If	a	man	spends	lavishly	on	his	library	,
在	芝麻	和	百合花	拉斯金	说道	:	"	如果	一个	男人	花费	慷慨地	在	他的	图书馆	,

在《芝麻与百合》中，罗斯金写道："如果一个人在藏书上挥霍无度，

[ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][mæd] — [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

you	call	him	mad	—	a	bibliomaniac	.
你	称呼	他	疯狂的	—	一个	藏书癖	.

你称他为疯子——一个藏书狂。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevər] [-]

But	you	never	[	15	]
但	你	绝不	[	-	]

但你永远不会[15]

[kɔ:l][wʌn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['meɪniæk] , [ðoʊ] [men]['ru:ɪn] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ][baɪ][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ,

call	one	a	horse	-	maniac	,	though	men	ruin	themselves	every	day	by	their	horses	,
称呼	一	一个	马	-	疯子	,	尽管	男人	废墟	他们自己	每一个	天	经过	他们的	马匹	,

你可以称他们为马痴，尽管每天都有人因为马而自取灭亡。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['ruɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər] [bʊks] .

and	you	do	not	hear	of	people	ruining	themselves	by	their	books	.
和	你	做	不是	听到	的	人们	毁坏	他们自己	经过	他们的	图书	.

你也没听说过有人因为读书而毁了自己。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kə'lektəz] ,

"	This	is	preëminently	the	age	of	collectors	,
"	这	是	卓越的	这	年龄	的	收藏家	,

"这无疑是收藏家的时代，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [wi:k] ['pa:siz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [dɪ'menʃə] [ɪn]

and	scarcely	a	week	passes	without	the	discovery	of	some	new	dementia	in
和	几乎	一个	星期	通过	没有	这	发现	的	一些	新的	失智	在

[ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

this	direction	.
这	方向	.

几乎每周都会发现一些新的痴呆症病例。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] ['θretənz] [dɪ'zæstər][tu:; tə][ðə; ði]

Only	a	few	days	ago	I	read	of	a	new	delirium	which	threatens	disaster	to	the
仅有的	一个	很少	天	前	我	读	的	一个	新的	谵妄	哪个	威胁	灾难	到	这

['fi:laɪn]['prɑ:dʒəni] ;

feline	progeny	;
猫科动物	后代	;

就在几天前，我读到一篇关于一种新的谵妄症的文章，这种谵妄症可能会给猫的后代带来灾难；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæt] - [teɪl]['meɪniə] ,

it	may	be	called	the	cat	-	tail	mania	,
它	可能	是	称为	这	猫	-	尾巴	狂热	,

这或许可以称之为猫尾草狂热。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪts]['vɪktəms] [pə'zes] [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['æmpjəˌteɪtɪŋ][ænd; ənd]

seeing	that	its	victims	possess	an	insatiable	desire	for	amputating	and
看到	那	它是	受害者	具有	一个	贪得无厌	欲望	为了	截肢	和

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði]['kɔ:d(ə)l] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kæts] .

preserving	the	caudal	appendages	of	all	the	neighborhood	cats	.
保存	这	尾部	附属物	的	全部	这	邻里	猫	.

因为它的受害者有着一种无法满足的欲望，那就是截去并保存邻里所有猫的尾部肢体。

[ə; eɪ][self] - [kən'fest] ['membər][ʌv; əv] [ðɪs] [kʌlt][wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [ə'restɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	self	-	confessed	member	of	this	cult	was	recently	arrested	in	one	of	the
一个	自己	-	坦白	成员	的	这	邪教	曾是	最近	被捕	在	一	的	这

['i:stərn] [steɪts] .

eastern	States	.
东	各州	.

最近，一名自称是该邪教成员的人在东部某州被捕。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['bɪbliəˌfaɪlz] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]

There	are	several	species	of	bibliophiles	;	there	are	many	species	of
那里	是	一些	物种	的	爱书人	;	那里	是	许多	物种	的

.

bibliomaniacs	.
藏书癖	.

爱书之人有好几种；藏书癖者也有很多种。

[sʌm; səm][əd'maɪər] [bʊks] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ; ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪp] ,

Some	admire	books	for	what	they	contain	;	others	for	their	beautiful	type	,
一些	钦佩	图书	为了	什么	他们	包含	;	其他的	为了	他们的	美丽的	类型	,

[hænd] - [meɪd] ['peɪpər] ,

hand	-	made	paper	,
手	-	制成	纸	,

有些人欣赏书籍的内容；有些人欣赏书籍的精美字体、手工纸张等。

[ɑ:r'tɪstɪk] [ˌɪlə'streɪʃəns] , ['æmp(ə)l]['mɑ:rdʒɪnz] , [ʌn'trɪmd] [-]

artistic	illustrations	,	ample	margins	,	untrimmed	[	16	]
艺术	插图	,	充足	边距	,	未修剪的	[	-	]

艺术插图，充足的页边距，未裁切[16]

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

edges	,	etc	.	;
边缘	,	ETC	.	;

边缘等；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [ə'tætʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	there	are	others	who	attach	more	importance	to	the	limited	number	of
和	那里	是	其他的	WHO	附	更多的	重要性	到	这	有限的	数字	的

['kɑ:piz] ['ɪʃu:d] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['i:ðər] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ɔ:r] ['wɜ:rkmənʃɪp] .

copies	issued	than	to	either	the	contents	or	workmanship	.
副本	发布	比	到	任何一个	这	内容	或者	做工	.

还有一些人更看重发行数量的有限性，而不是内容或工艺。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][tu:; tə] [ə'teɪn] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vælju:][ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ɪn] [wɜ:rθ]

If	a	book	is	to	attain	any	considerable	commercial	value	and	increase	in	worth
如果	一个	书	是	到	达到	任何	大量	商业的	价值	和	增加	在	值得

[jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

year	after	year	,
年	后	年	,

如果一本书想要获得可观的商业价值，并且逐年增值，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][fɜ:rst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] ['ɪʃu:d] [bi:; bi] ['æktʃuəli] ['lɪmɪtɪd] ;

it	is	of	first	importance	that	the	number	of	copies	issued	be	actually	limited	;
它	是	的	第一的	重要性	那	这	数字	的	副本	发布	是	实际上	有限的	;

首先，发行数量必须受到实际限制；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:nɪteri] ['vælju:] [wɪl]

and	the	greater	the	restriction	the	more	likelihood	that	the	monetary	value	will
和	这	更大的	这	限制	这	更多的	可能性	那	这	货币	价值	将要

[bi:; bi] ['stedəli] [ɪn'hænst] .

be	steadily	enhanced	.
是	稳步	增强型	.

限制越大，货币价值就越有可能稳步提升。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] " [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] " [wɪl][nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self]

But	it	must	not	be	forgotten	that	the	mere	"	limitation	"	will	not	of	itself
但	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	这	仅仅	"	局限性	"	将要	不是	的	本身

[kri'eɪt] [ə; eɪ]['fjʊrɔːr] [ə'mʌŋ] [dʒuː'dɪʃəs] [bʊk] - ['baɪərz] ;

create	a	furore	among	judicious	book	-	buyers	;
创造	一个	轰动	之中	明智的	书	-	买家	;

但不可忘记的是，仅仅是"限制"本身并不会引起明智的购书者的强烈抗议；

[ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr][set][ʌv; əv] [bʊks] ,

the	book	,	or	set	of	books	,
这	书	,	或者	放	的	图书	,

这本书，或这套书，

[ʃʊd; ʃəd][rest][ə'pɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌvælju'eɪʃn] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]['skersəti] .

should	rest	upon	some	more	secure	basis	of	valuation	than	that	of	scarcity	.
应该	休息	之上	一些	更多的	安全的	基础	的	估值	比	那	的	缺乏	.

其价值评估应建立在比稀缺性更可靠的基础之上。

['dɪbdɪn] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌbɪbliə'meɪniə] , ['ɪʃuːd] [ɪn] - :

Dibdin	says	in	his	Bibliomania	,	issued	in	1811	:
迪布丁	说道	在	他的	藏书癖	,	发布	在	-	:

迪布丁在其1811年出版的《藏书癖》一书中写道：

" [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ][smɔːl] ['vɑːljəm][ʌv; əv]

"	About	twelve	years	ago	I	was	rash	enough	to	publish	a	small	volume	of
"	关于	十二	年	前	我	曾是	皮疹	足够的	到	发布	一个	小的	体积	的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

大约十二年前，我鲁莽地出版了一本诗集。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ə'fɪkst] .

with	my	name	affixed	.
和	我的	姓名	已粘贴	.

上面贴着我的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['jɪrz] ;

They	were	the	productions	of	my	juvenile	years	;
他们	是	这	作品	的	我的	少年	年	;

这些作品是我少年时期的作品；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

and	I	need	hardly	say	at	this	period	how	ashamed	I	am	[	17	]
和	我	需要	几乎	说	在	这	时期	如何	羞愧	我	是	[	-	]

此时此刻，我几乎无需赘言我有多么羞愧[17]。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθərʃɪp] .

of	their	authorship	.
的	他们的	作者身份	.

他们的作者身份。

[ðə; ði] ['mʌnθli] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuːz] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][dʒʌst] ['tɔləreitɪŋ]

The	monthly	and	analytical	reviews	did	me	the	kindness	of	just	tolerating
这	月度	和	分析	评论	做过	我	这	仁慈	的	只是	容忍

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每月例行的分析性评论已经算是对我仁慈了，我只是勉强忍受了一下而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] ['eni]['fju:tʃər] ['trespæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz]

and	of	warning	me	not	to	commit	any	future	trespass	upon	the	premises
和	的	警告	我	不是	到	犯罪	任何	未来	侵入	之上	这	前提

[ʌv; əv][pɑ:r'næsəs] .

of	Parnassus	.
的	帕纳索斯山	.

并警告我以后不得擅自闯入帕纳索斯山的领地。

[aɪ] [strʌk] [ɔ:f] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] ,

I	struck	off	five	hundred	copies	,
我	击	离开	五	百	副本	,

我印制了五百份，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['weɪstpeɪpər] ;

and	was	glad	to	get	rid	of	half	of	them	as	wastepaper	;
和	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	一半	的	他们	作为	废纸	;

很高兴能把其中一半当废纸处理掉；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf][hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:rtli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

the	remaining	half	has	been	partly	destroyed	by	my	own	hands	,
这	其余的	一半	有	到过	部分	损毁	经过	我的	自己的	双手	,

剩下的一半已被我亲手部分毁坏了。

[ænd; ənd][hæz; həz]['pɑ:rtli] ['moʊldər] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'blɪviən] [ə'mɪdst][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['bʊkselər] -

and	has	partly	mouldered	away	in	oblivion	amidst	the	dust	of	booksellers	'
和	有	部分	腐朽的	离开	在	遗忘	在……之中	这	灰尘	的	书店	-

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

一部分已经腐朽消失在书商书架的灰尘中，被人遗忘。

[maɪ]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [rer] !

My	only	consolation	is	that	the	volume	is	exceedingly	rare	!
我的	仅有的	安慰	是	那	这	体积	是	非常	稀有的	!

我唯一的安慰是，这本书非常罕见！

" [ðə; ði]['kɑ:ntents] , [fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

"	The	contents	,	first	to	be	considered	,	should	be	worthy	of	preservation	;
"	这	内容	,	第一的	到	是	经过考虑的	,	应该	是	值得	的	保存	;

“首先要考虑的是，内容本身应该值得保存；

[nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]

next	in	importance	is	the	selection	of	appropriate	type	,	and	the	size	and
下一个	在	重要性	是	这	选择	的	合适的	类型	,	和	这	尺寸	和

[staɪl] [ʌv; əv][peɪdʒ] ,

style	of	page	,
风格	的	页	,

其次重要的是选择合适的字体，以及页面的大小和样式。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn]

which	should	be	determined	by	the	nature	of	the	work	and	the	period	in
哪个	应该	是	决定	经过	这	自然	的	这	工作	和	这	时期	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

which	it	was	written	.
哪个	它	曾是	书面	.

这应该根据作品的性质和创作时期来确定。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli]

The	size	of	the	book	and	the	margins	of	the	page	must	be	carefully
这	尺寸	的	这	书	和	这	边距	的	这	页	必须	是	小心

[kən'sɪdərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] - [peɪdʒ] .

considered	in	order	to	harmonize	with	the	text	-	page	.
经过考虑的	在	命令	到	协调	和	这	文本	-	页	.

书籍的尺寸和页面的边距必须仔细考虑，以与正文页面协调一致。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ˌɪlə'streiʃəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [-]

In	choosing	illustrations	it	is	important	to	[	18	]
在	选择	插图	它	是	重要的	到	[	-	]

在选择插图时，重要的是[18]

[dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔːr'neɪt][ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] , [ɔːr]['klæsɪk][ænd; ənd]

determine	whether	they	should	be	ornate	and	illustrative	,	or	classic	and
决定	无论	他们	应该	是	华丽	和	举例说明	,	或者	经典的	和

[emblɪ'mætɪkəl] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .

emblematical	in	design	.
象征性的	在	设计	.

确定它们的设计风格应该是华丽而富有表现力的，还是经典而具有象征意义的。

[ðə; ði]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌhænd'meɪd] , [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

The	paper	should	be	handmade	,	to	order	,
这	纸	应该	是	手工制作的	,	到	命令	,

纸张应手工制作，按需定制。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'rekt] [saɪz][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['dekl] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɪn] ['kʌtɪŋ] ;

and	of	such	correct	size	as	not	to	lose	the	deckle	edges	in	cutting	;
和	的	这样的	正确的	尺寸	作为	不是	到	失去	这	毛边	边缘	在	切割	;

并且尺寸合适，不会在裁剪时丢失毛边；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] " [fɔːrmz] " [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] .

and	the	printing	should	be	done	in	"	forms	"	of	not	more	than	eight	.
和	这	印刷	应该	是	完毕	在	"	表格	"	的	不是	更多的	比	八	.

印刷应采用不超过八种"形式"。

[ðə; ði]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['mɔɪsnd] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪŋ] ,

The	paper	should	be	scientifically	moistened	before	printing	,
这	纸	应该	是	科学地	湿润	前	印刷	,

纸张在印刷前应进行科学润湿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [ə'laʊd] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][draɪ] [bɪ'fɔːr] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd]

and	the	ink	allowed	several	weeks	in	which	to	dry	before	handling	the	printed
和	这	墨水	允许	一些	周	在	哪个	到	干燥	前	处理	这	打印

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

油墨需要几周时间才能干燥，之后才能处理印刷好的纸张。

[ðə; ði]['baɪndɪŋz][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tiəriəz] , [ænd; ənd] [duː] [ker] ['teɪkən] [ə'genst] ['oʊvər] -

The	bindings	should	harmonize	with	interiors	,	and	due	care	taken	against	over	-
这	绑定	应该	协调	和	室内	,	和	到期的	关心	已采取	反对	超过	-

[ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvərz] .

decoration	of	the	covers	.
装饰	的	这	封面	.

装帧应与内页风格协调一致，封面装饰应避免过度。

[ðiːz] [fjuː] ['teknɪk(ə)l] [hɪnts] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æt; ət]

These	few	technical	hints	will	serve	to	acquaint	the	book	-	lover	with	some	at
这些	很少	技术的	提示	将要	服务	到	熟人	这	书	-	情人	和	一些	在

[liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fitʃər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði]

least	of	the	many	important	features	which	must	be	regarded	in	the
至少	的	这	许多	重要的	特征	哪个	必须	是	认为	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [bʊk] ,

preparation	of	a	fine	book	,
准备	的	一个	美好的	书	,

这些技术提示将帮助爱书之人了解制作一本好书时必须考虑的众多重要特征中的至少一部分。

— [ə; eɪ] [bʊk] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] ['merɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʃelvz] [ʌv; əv]

—	a	book	fitted	to	demand	and	merit	a	place	upon	the	library	shelves	of
—	一个	书	适配	到	要求	和	优点	一个	地方	之上	这	图书馆	货架	的

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['bɪbliəˌfaɪlz] ,

discriminating	bibliophiles	,
歧视性的	爱书人	,

——一本足以吸引眼光独到的爱书人士，并值得摆放在图书馆书架上的书。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [ɪn'kriːs] [ɪn] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [praɪs] [wen'evər] [ˌðer'æftər] [ɪts] ['kɑːpiz] [meɪ] "

and	as	well	increase	in	demand	and	price	whenever	thereafter	its	copies	may	"
和	作为	出色地	增加	在	要求	和	价格	每当	此后	它是	副本	可能	"

[tɜːrn] [ʌp] " [fɔːr; fər] [seɪl] . [-]

turn	up	"	for	sale	.	[	19	]
转动	向上	"	为了	销售	.	[	-	]

此后，每当其副本"出现"出售时，需求和价格都会增加。[19]

[nekst] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Next	in	importance	,	after	considering	literary	and	mechanical	fitness	,	and	the
下一个	在	重要性	,	后	考虑	文学	和	机械的	健康	,	和	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

limitation	of	the	work	,
局限性	的	这	工作	,

其次，在考虑了文学性和力学上的恰当性以及作品的局限性之后，重要性也随之而来：

[ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [ɪts] [skoʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] .

is	the	question	of	distribution	;	its	scope	,	and	the	class	of	subscribers	.
是	这	问题	的	分配	;	它是	范围	,	和	这	班级	的	订阅者	.

问题在于发行方式；发行范围以及订阅用户群体。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

The	stock	of	a	corporation	,
这	库存	的	一个	公司	,

公司的股票，

[ɪf] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː]

if	limited	to	a	reasonable	number	of	shares	and	issued	only	to	a	few
如果	有限的	到	一个	合理的	数字	的	分享	和	发布	仅有的	到	一个	很少

['ekspɜːrt] [ɪn'vestəz] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,

expert	investors	of	high	standing	,
专家	投资者	的	高的	常设	,

如果发行数量有限，且仅发行给少数信誉卓著的专业投资者，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['tændʒəb(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

and	for	tangible	considerations	,
和	为了	有形	考虑因素	,

而从实际角度来看，

[wɪl] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['seɪfər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən] [ɪf]
will **obviously** **be** **considered** **a** **safer** **and** **more** **attractive** **investment** **than** **if**
将要 明显地 是 经过考虑的 一个 更安全 和 更多的 吸引人的 投资 比 如果
[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['skætərd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [mə'nɪpjʊleɪtəz] [fɔ:r; fər]
it **be** **scattered** **indiscriminately** **among** **a** **class** **of** **professional** **manipulators** **for**
它 是 疏散 不加区分地 之中 一个 班级 的 专业的 机械臂 为了
[stɑ:k] - ['dʒɑ:bɪŋ]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
stock **-** **jobbing** **purposes** **.**
库存 - 兼职 目的 .

显然，与其将资金随意分散给一群从事股票投机活动的职业操纵者，不如将其作为一项更安全、更具吸引力的投资。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:k] [wer] [ðʌs] ['kloʊsli] [held][fɔ:r; fər] [ɪn'vestmənt] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
With **such** **a** **stock** **where** **thus** **closely** **held** **for** **investment** **purposes** **,**
和 这样的 一个 库存 在哪里 因此 密切 握住 为了 投资 目的 ,

因此，这类股票被密切持有，仅用于投资目的。

[æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɛrz] [meɪ] ['lɑ:rdʒli] ['elɪveɪt] [ɪts]['mɑ:rkɪt]['vælju:] .
an **order** **for** **a** **few** **shares** **may** **largely** **elevate** **its** **market** **value** **.**
一个 命令 为了 一个 很少 分享 可能 很大程度上 提升 它是 市场 价值 .

少量股票的购买订单可能会大幅提升其市值。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [stɑ:k] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [ɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑ:ntətiz] , [ðə; ði] ['mɑ:nɪteri] ['vælju:] [wʊd]
But **if** **the** **stock** **were** **issued** **in** **unlimited** **quantities** **,** **the** **monetary** **value** **would**
但 如果 这 库存 是 发布 在 无限 数量 , 这 货币 价值 会
[bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] .
be **entirely** **lost** **.**
是 完全 丢失的 .

但如果股票无限量发行，其货币价值将完全丧失。

[ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði] [stɑ:k] [hæd; həd][noʊ][kɔ:r'pɔ:riəl] ['æsets] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ɪts] ['ɪʃu:] ,
Again **,** **if** **the** **stock** **had** **no** **corporeal** **assets** **as** **a** **basis** **for** **its** **issue** **,**
再次 , 如果 这 库存 有 不 肉体 资产 作为 一个 基础 为了 它是 问题 ,

再说一遍，如果股票发行时没有实物资产作为基础，

[ðə; ði] " ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] " [klɔ:z] [kʊd; kəd][nɑ:t][sə'steɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] . [-]
the **"** **limited** **and** **registered** **"** **clause** **could** **not** **sustain** **it** **in** **the** **market** **.** **[** **20** **]**
这 " 有限的 和 挂号的 " 条款 可以 不是 维持 它 在 这 市场 . [-]

“有限且已注册”条款无法使其在市场上站稳脚跟。[20]

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [bʊks] : [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] ['ɪʃu:d] [bi:; bi][held] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
So **it** **is** **with** **books** **:** **if** **the** **number** **of** **copies** **issued** **be** **held** **within** **a**
所以 它 是 和 图书 : 如果 这 数字 的 副本 发布 是 握住 之内 一个
['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'streɪnt] ,
reasonable **constraint** **,**
合理的 约束 ,

书籍也是如此：如果发行数量控制在合理的范围内，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs] [tʃɑ:rdʒd] [pər]['kɑ:pi] ,
consistent **with** **the** **price** **charged** **per** **copy** **,**
持续的 和 这 价格 带电 每 复制 ,

与每份售价一致，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər][baɪ] [bʊk] - ['lʌvəz] [hu:] [praɪz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and **if** **they** **are** **subscribed** **for** **by** **book** **-** **lovers** **who** **prize** **them** **for** **their**
和 如果 他们 是 已订阅 为了 经过 书 - 恋人 WHO 奖 他们 为了 他们的
['lɪtəreri] [ɔ:r][hɪ'stɔ:rɪk]['vælju:][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɪrəns] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [pɪ'kju:nieri]
literary **or** **historic** **value** **and** **luxurious** **appearance** **no** **less** **than** **for** **pecuniary**
文学 或者 历史性 价值 和 豪华 外貌 不 较少的 比 为了 金钱
['vælju:z] ,
values **,**
值 ,

如果这些书籍是由爱书之人订阅的，他们珍视这些书籍的文学或历史价值以及精美的外观，而不仅仅是其经济价值，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] ,

they	are	not	likely	to	find	their	way	into	the	bookstalls	,
他们	是	不是	可能	到	寻找	他们的	方式	进入	这	书摊	,

它们不太可能出现在书摊上。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] " [pɪkt] [ʌp] " [ɪn] ['ɔːkʃn] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs]

or	to	be	"	picked	up	"	in	auction	rooms	at	less	than	their	original	price
或者	到	是	"	挑选	向上	"	在	拍卖	房间	在	较少的	比	他们的	原来的	价格

.

:

·

或者在拍卖会上以低于原价的价格"购得"。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [klʌb] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['prɪntɪd]

This	condition	applies	particularly	to	legitimate	club	editions	and	privately	printed
这	状况	适用	特别	到	合法的	俱乐部	版本	和	私下	打印

[ɪ'dɪʃnz] .

editions	.
版本	.

此项规定尤其适用于合法的俱乐部版本和私人印刷版本。

[ɪf] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ɪz] ['waɪdli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	an	edition	of	five	hundred	copies	is	widely	distributed	throughout	the	country	,
如果	一个	版	的	五	百	副本	是	广泛	分布式	自始至终	这	国家	,

如果五百册的印刷版在全国范围内广泛发行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['mɑːrkɪt] ['ðerfɔːr] [wʊd] [biː; bi] [les] [æpt]

it	is	reasonable	to	assume	that	the	speculative	market	therefor	would	be	less	apt
它	是	合理的	到	认为	那	这	推测性的	市场	因此	会	是	较少的	易于

[tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][kən'dʒestʃən][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sets]

to	suffer	from	congestion	than	if	the	sale	of	the	whole	number	of	sets
到	遭受	从	拥塞	比	如果	这	销售	的	这	所有的	数字	的	套

[wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn][loʊ'kæləti] .

were	confined	to	one	locality	.
是	受限	到	一	地点	.

可以合理推断，如果所有套装的销售都集中在一个地区，那么投机市场就不太可能出现拥堵。

['pæsɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

Passing	now	to	those	who	,	in	one	way	or	another	,
通过	现在	到	那些	WHO	,	在	一	方式	或者	其他	,

现在把话题交给那些以某种方式……的人

[ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [bʊk] ,

are	to	meet	with	and	handle	the	completed	book	,
是	到	见面	和	和	处理	这	完全的	书	,

负责与相关人员会面并处理已完成的书籍，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['bɑːrnəklz] [-]

we	may	begin	with	a	class	of	literary	barnacles	[	21	]
我们	可能	开始	和	一个	班级	的	文学	藤壶	[	-	]

我们可以从文学中的藤壶类开始[21]

[huː] [stɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

who	stick	about	the	libraries	of	their	friends	and	of	the	public	institutions	,
WHO	戳	关于	这	图书馆	的	他们的	朋友们	和	的	这	民众	机构	,

他们经常出入朋友的图书馆和公共图书馆，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðer; ðər] ['bibli,ɔfi'listik] ['æpitaits] [ɑːn] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [spent] [mʌtʃ] [taɪm]
and **feed** **their** **bibliophilistic** **appetites** **on** **what** **others** **have** **spent** **much** **time**
和 喂养 他们的 爱书之人 食欲 在 什么 其他的 有 花费 很多 时间
[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [kə'lektɪŋ] .
and **money** **in** **collecting** **.**
和 钱 在 收集 .

他们以他人花费大量时间和金钱收集的书籍来满足自己的藏书欲望。

[ðiːz] [meɪ] [pər'hæps] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [biː; bi] [kɔːld] ['bibliəu] - ['spʌndʒəz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv]
These **may** **perhaps** **more** **appropriately** **be** **called** **biblio** **-** **spongers** **,** **and** **are** **of**
这些 可能 也许 更多的 适当 是 称为 书目 - 海绵吸食者 , 和 是 的
[ɔːl][ræŋks][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
all **ranks** **in** **the** **community** **,**
全部 排名 在 这 社区 ,

这些人或许更应该被称为“借书贼”，他们来自社会各个阶层。

['meni] ['iːv(ə)n] ['oʊnɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æmp(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət] [kə'mænd] ;
many **even** **owning** **beautiful** **homes** **,** **and** **having** **ample** **resources** **at** **command** **;**
许多 甚至 拥有 美丽的 房屋 , 和 拥有 充足 资源 在 命令 ;

许多人甚至拥有漂亮的房子，并且拥有充足的资源；

[bʌt; bət] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['laɪbreri] ,
but **while** **enjoying** **the** **congenial** **atmosphere** **of** **a** **well** **-** **furnished** **library** **,**
但 尽管 享受 这 相投 气氛 的 一个 出色地 - 提供 图书馆 ,

但同时，还能享受布置精美的图书馆里温馨舒适的氛围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['waɪzli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [toʊmz]
and **the** **delights** **of** **caressing** **the** **precious** **and** **wisely** **selected** **tomes**
和 这 美味 的 爱抚 这 宝贵的 和 明智地 已选 巨著
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of **others** **,**
的 其他的 ,

以及爱抚他人精心挑选的珍贵书籍的乐趣，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tempərəmənts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [bʊks]
they **are** **still** **of** **such** **temperaments** **that** **they** **would** **no** **more** **think** **of** **buying** **books**
他们 是 仍然 的 这样的 性情 那 他们 会 不 更多的 思考 的 购买 图书
[ðæn; ðən] [wʊd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] - [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['θiːətər] -
than **would** **another** **of** **buying** **an** **opera** **-** **house** **in** **order** **to** **satisfy** **theatre** **-**
比 会 其他 的 购买 一个 歌剧 - 房子 在 命令 到 满足 剧院 -
['goʊɪŋ] [prə'pensɪtiːz] .
going **propensities** **.**
去 倾向 .

他们依然保持着这样的性情：他们绝不会想到去买书，就像其他人绝不会想到去买一座歌剧院来满足自己看戏的欲望一样。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [faɪn] [bʊks] , [laɪk] [frendz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [loʊnəbl] [ɔːr]
These **people** **should** **be** **taught** **that** **fine** **books** **,** **like** **friends** **,** **are** **not** **loanable** **or**
这些 人们 应该 是 教授 那 美好的 图书 , 喜欢 朋友们 , 是 不是 可贷款 或者
[ɪks'tʃeɪndʒəbl] ['tʃætlz] .
exchangeable **chattels** **.**
可兑换 动产 .

应该教导这些人，好书就像朋友一样，不是可以借出或交换的物品。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['spendɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [bʊks] ,
They **will** **argue** **that** **there** **is** **no** **use** **spending** **money** **for** **books** **,**
他们 将要 争论 那 那里 是 不 使用 开支 钱 为了 图书 ,

他们会辩称花钱买书毫无意义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri] [wer] [sʌtʃ] [-]
because **they** **reside** **within** **easy** **reach** **of** **a** **public** **library** **where** **such** **[** **22** **]**
因为 他们 居住 之内 简单的 抵达 的 一个 民众 图书馆 在哪里 这样的 [-]

因为他们居住在公共图书馆附近，很容易到达[22]

[bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ɑ:r; ər] ['redɪli] [əb'teɪnəb(ə)l] ,
books **as** **they** **desire** **are** **readily** **obtainable** **,**
图书 作为 他们 欲望 是 容易 可获得 ,

他们想要的书籍很容易就能买到。

[ɔ:r][pər'hæps] [sə'dʒest] [ðæt] " [aɪ][hæv; həv] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['smɪθs] ['laɪbreri] ;
or **perhaps** **suggest** **that** **"** **I** **have** **free** **access** **to** **my** **friend** **Smith's** **library** **;**
或者 也许 建议 那 " 我 有 自由的 使用权 到 我的 朋友 史密斯 图书馆 ;

或者可以这样说："我可以自由出入我朋友史密斯的图书馆；

[hi:; hi] ['skersli] ['evər]['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:] ; " [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [smɪθ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ju:z][ˌaɪ 'ti:]
he **scarcely** **ever** **uses** **it** **;** **"** **without** **reflecting** **that** **Smith** **would** **probably** **use** **it**
他 几乎 曾经 用途 它 ; " 没有 反思 那 史密斯 会 大概 使用 它
[mɔ:r] ,
more **,**
更多的 ,

他几乎从不使用它；"却没有想到史密斯可能会更频繁地使用它，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [les] .
if **his** **friends** **used** **it** **less** **.**
如果 他的 朋友们 用过的 它 较少的 .

如果他的朋友少用的话。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [foʊk] [wɪl] [stɪl] [ɪn'kɜ:r][ðə; ði] ['ni:dləs] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
And **yet** **such** **folk** **will** **still** **incur** **the** **needless** **expense** **of** **providing** **their** **own**
和 然而 这样的 民间 将要 仍然 招致 这 不必要 费用 的 提供 他们的 自己的
['hoʊmz][wɪð; wɪθ] [tʃerz] ,
homes **with** **chairs** **,**
房屋 和 椅子 ,

然而，这些人仍然会不必要地花费钱为自己的家中添置椅子。

[ən'les] , ['hæpli] ,
unless **,** **haply** **,**
除非 , 或许 ,

除非，或许，

[sʌtʃ] ['hoʊmz] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [kən'vi:niənt] [ri:tʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑ:rk][ɔ:r]['pʌblɪk]
such **homes** **may** **chance** **to** **be** **within** **convenient** **reach** **of** **some** **park** **or** **public**
这样的 房屋 可能 机会 到 是 之内 方便的 抵达 的 一些 公园 或者 民众
[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wer] [fri:] [si:ts] [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd] .
institution **where** **free** **seats** **are** **provided** **.**
机构 在哪里 自由的 座位 是 假如 .

这样的住宅可能恰好位于一些提供免费座位的公园或公共机构附近，交通便利。

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][aɪ'di:əlaɪz][ə; eɪ] [bɪ'sɑ:tɪd] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk][æz; əz][ə; eɪ]
Most **of** **us** **are** **disposed** **to** **idealize** **a** **besotted** **bibliomaniac** **as** **a**
最多 的 我们 是 处置 到 理想化 一个 着迷 藏书癖 作为 一个
['hɑ:rmləs] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['feɪvər][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:tid] [nɔ:r]
harmless **being** **whose** **companionship** **and** **favor** **are** **neither** **to** **be** **courted** **nor**
无害 存在 谁 友谊 和 偏爱 是 两者都不 到 是 求爱 也不
[pər'tɪkjələrli] [ə'vɔɪdɪd] ,
particularly **avoided** **,**
特别 避免 ,

我们大多数人倾向于将痴迷于书籍的藏书家理想化为无害的人，既不需要刻意讨好他们，也不需要刻意回避他们。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃelfɪʃ] [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['laɪfs] [floʊ] [ɪn] [wət'evər] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː]
— a sort of shellfish basking on the bank of life's flow in whatever sunshine it
— 一个 种类 的 贝类 晒太阳 在 这 银行 的 生活的 流动 在 任何 阳光 它
[meɪ] [əb'zɔːrb] ,
may absorb ,
可能 吸收 ,

——就像一种贝类，在生命之河的岸边沐浴着阳光，吸收着一切可能的热量。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɔːr] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
and paying little heed to the thoughts or actions of others .
和 付费 小的 注意 到 这 想法 或者 行动 的 其他的 .

并且很少在意他人的想法或行为。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['kɑːpərpleɪt] [-]
The following curious inscription which is found on an old copperplate [23]
这 下列的 好奇的 题词 哪个 是 成立 在 一个 老的 铜版 [-]

在一块古老的铜版上发现了以下奇特的铭文[23]

[prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [dʒɑːn] ['mɜːrri] , [wɪl] ['ɪləstreɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz]
print of the famous bibliomaniac , John Murray , will illustrate one of the varieties
打印 的 这 著名的 藏书癖 , 约翰 默里 , 将要 阐明 一 的 这 品种
: 一
: 一
: 一

著名藏书家约翰·默里的版画将展示其中一种变体：

['hoʊ] ['meɪstər] [dʒɑːn] ['mɜːrri] [ʌv; əv] - ,
Hoh Maister John Murray of Sacomb ,
霍 大师 约翰 默里 的 - ,

萨科姆的霍·马斯特·约翰·默里

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
The Works of old Time to collect was his pride ,
这 作品 的 老的 时间 到 收集 曾是 他的 自豪 ,

收藏古代作品是他的骄傲。

[tɪl] [ə'blɪviən] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [ker] :
Till Oblivion dreaded his Care :
直到 遗忘 令人恐惧的 他的 关心 :

直到遗忘都畏惧他的关怀：

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [frendz] , [ɪn'testeɪt] [hiː; hi] - ,
Regardless of Friends , intestate he dy'd ,
不管 的 朋友们 , 无遗嘱 他 - ,

不管朋友如何，他去世时没有留下遗嘱。

[soʊ][ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][krəuz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [er] .
So the Rooks and the Crows were his Heir .
所以 这 车 和 这 乌鸦 是 他的 继承人 .

所以，乌鸦和白嘴鸦是他的继承人。

['mɪstər] . ['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [sə'saɪəti] , ['æptli] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]
Mr . Nathan Haskell Dole , President of The Bibliophile Society , aptly describes a
先生 . 内森 哈斯克尔 多尔 , 总统 的 这 爱书人 社会 , 恰当地 描述 一个
['maɪzərli][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][æz; əz][ə; eɪ]
miserly bibliomaniac as a
吝啬鬼 藏书癖 作为 一个

藏书家协会主席内森·哈斯克尔·多尔先生恰如其分地将吝啬的藏书癖描述为.....

['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frenzid] ['pæʃ(ə)n] ,
Victim of a frenzied passion ,
受害者 的 一个 丧心病狂 热情 ,

狂热激情的受害者

[hiː; hi][ɪz] [liːn] [ænd; ənd][læŋk][ænd; ənd] ['krʌsti] ;

He	is	lean	and	lank	and	crusty	;
他	是	倾斜	和	空白	和	硬皮的	;

他身材瘦削，皮肤粗糙；

[nɔːt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [dres] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n]

Naught	he	cares	for	dress	or	fashion
零	他	关心	为了	裙子	或者	时尚

他丝毫不在意穿着打扮或时尚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [koʊt] [smelz] ['mʌsti] ;

And	his	rusty	coat	smells	musty	;
和	他的	生锈的	外套	气味	发霉的	;

他那件锈迹斑斑的外套散发着霉味；

[waɪl] [ɪn] ['kæriktəraizɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [truː] [ˌbɪbli'ɑːfəˌlɪzəm] , [hiː; hi] [sez] [ðæt]

while	in	characterizing	the	natural	impulses	of	true	bibliophilism	,	he	says	that
尽管	在	特征	这	自然的	冲动	的	真的	爱书癖	,	他	说道	那

在描述真正爱书之人的自然冲动时，他说：

['bɪbliəˌfaɪlz] [teɪk] [praɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ]

Bibliophiles	take	pride	in	showing
爱书人	拿	自豪	在	显示

爱书之人以展示藏书为荣

[ɔːl] [ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'lekʃənz] ;

All	the	gems	of	their	collections	;
全部	这	宝石	的	他们的	收藏	;

他们收藏的所有珍宝；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ɪn] [bi'stəuiŋ] ,

They	are	generous	in	bestowing	,
他们	是	慷慨的	在	授予	,

他们慷慨大方，乐于给予。

[ðeɪ] [hæv; həv]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃənz] .

They	have	genuine	affections	.
他们	有	真的	情感	.

他们之间有着真挚的感情。

- [sez] [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz] " [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [-]

Peignot	says	a	bibliomaniac	is	one	who	has	"	a	passion	for	possessing	[	24	]
-	说道	一个	藏书癖	是	一	WHO	有	"	一个	热情	为了	拥有	[	-	]

Peignot 说，藏书癖是指“对拥有书籍充满热情”的人[24]

[bʊks] ;

books	;
图书	;

图书;

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] ['lʊkɪŋ]

not	so	much	to	be	instructed	by	them	as	to	gratify	the	eye	by	looking
不是	所以	很多	到	是	指示	经过	他们	作为	到	满足	这	眼睛	经过	寻找

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

与其说是为了从中汲取教训，不如说是为了通过观赏来满足眼欲。

" [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]
" This presumption is about as reasonable as it would be to say that a
" 这 假定 是 关于 作为 合理的 作为 它 会 是 到 说 那 一个
[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɑ:noʊ'meɪniæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [gets] ['mærid] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ni:d]
man is a monomaniac because he gets married when he is in no special need
男人 是 一个 单恋 因为 他 获得 已婚 什么时候 他 是 在 不 特别的 需要
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜ:rvənt] ,
of a house - servant ,
的 一个 房子 - 仆人 ,

"这种假设就如同说一个男人因为结婚而患有偏执症一样荒谬，因为他并不特别需要家仆。"

[ɔ:r] ['bɑ:di] - [gɑ:rd] .
or body - guard .
或者 身体 - 警卫 .

或保镖。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'meɪniə] ['dɪbdɪn] [ɪ'nu:məˌreɪts] [eɪt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['dɑ:rlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r]
In his Bibliomania Dibdin enumerates eight symptoms of this " darling passion or
在 他的 藏书癖 迪布丁 枚举 八 症状 的 这 " 亲爱的 热情 或者
[ɪn'sænəti] ,
insanity ,
疯狂 ,

迪布丁在他的《藏书癖》一书中列举了这种"令人着迷的激情或疯狂"的八个症状，

" [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdər] : " [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [lɑ:rdʒ] - ['peɪpər] ['kɑ:piz] , [ˌʌn'kʌt] ['kɑ:piz] , ['ekstrə]
" in the following order : " A passion for large - paper copies , uncut copies , extra
" 在 这 下列的 命令 : " 一个 热情 为了 大的 - 纸 副本 , 未剪辑版 副本 , 额外的
- ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑ:piz] ,
- illustrated copies ,
- 插图 副本 ,

按以下顺序：对大尺寸纸张印刷品、未裁切印刷品、额外插图印刷品的热爱，

[ju'ni:k] ['kɑ:piz] , ['kɑ:piz] ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['veləm] , [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] , [tru:] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [blæk] -
unique copies , copies printed on vellum , first editions , true editions , and black -
独特的 副本 , 副本 打印 在 羊皮纸 , 第一的 版本 , 真的 版本 , 和 黑色的 -
['letər] ['kɑ:piz] .
letter copies .
信 副本 .

独一无二的副本、羊皮纸印刷的副本、第一版、真正的版本和黑体字副本。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsɪmptə'mætɪk] ['kætəgɔ:ri] :
" The first of these should be omitted from the symptomatic category :
" 这 第一的 的 这些 应该 是 省略 从 这 症状 类别 :

"其中第一种情况应从症状类别中排除：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fæləsi] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌn] [əd'maiəz] [ðə; ði]
it would be fallacy to assume that one is a maniac because one admires the
它 会 是 谬论 到 认为 那 一 是 一个 疯子 因为 一 钦佩 这
['æmp(ə)l] ['mɑ:rdʒɪnz] [ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ði:z] [lɑ:rdʒ] - ['peɪpər] ['kɑ:piz] ,
ample margins and paramount qualities of these large - paper copies ,
充足 边距 和 派拉蒙 品质 的 这些 大的 - 纸 副本 ,

如果仅仅因为一个人欣赏这些大开本印刷品的宽阔页边和卓越品质就认为他是疯子，那就大错特错了。

[wɪtʃ] ['dɪbdɪn] [hɪm'self] [sez] [ɑ:r; ər] " ['prɪntɪd] [ə'pɑ:n] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]
which Dibdin himself says are " printed upon paper of a larger dimension
哪个 迪布丁 他自己 说道 是 " 打印 之上 纸 的 一个 更大的 方面
[ænd; ənd] [su:'pɪriər] [-]
and superior [25]
和 优越的 [-]

迪布丁本人说，这些纸张"尺寸更大，质量更好[25]"。

['kwɑːlətɪ][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['kɑːpiz] .

quality	than	the	ordinary	copies	.
质量	比	这	普通的	副本	.

质量比普通复制品好。

[ðə; ði] ['presˌwɜːrk] [ænd; ənd][ɪŋk][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [prə'pɔːrʃənətli] ['betər] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːpiz] ,

The	presswork	and	ink	are	always	proportionately	better	in	these	copies	,
这	冲压	和	墨水	是	总是	按比例	更好的	在	这些	副本	,

这些复印件的印刷质量和油墨含量总是相对更好。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'hænst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['rerəti]

and	the	price	of	them	is	enhanced	according	to	their	beauty	and	rarity
和	这	价格	的	他们	是	增强型	根据	到	他们的	美丽	和	稀有性

. . . .

: : : :

. . . .

它们的价格会根据其美观程度和稀有程度而上涨.....

[ðæt] [ə; eɪ]['vɑːljəm][soʊ] ['pʌblɪʃt] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['æspekt]['kænɑːt][biː; bi][dɪ'naɪd] .

That	a	volume	so	published	has	a	more	pleasing	aspect	cannot	be	denied	.
那	一个	体积	所以	已发布	有	一个	更多的	令人愉悦	方面	不能	是	否认	.

不可否认，这样出版的书籍更具吸引力。

" [hiː; hi] [ædz] [ðæt] " [ðɪs] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪbliə'meɪniə][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][bəuθ]

"	He	adds	that	"	this	symptom	of	the	bibliomania	is	at	the	present	day	both
"	他	添加	那	"	这	症状	的	这	藏书癖	是	在	这	展示	天	两个都

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['vaɪələnt] .

general	and	violent	.
一般的	和	暴力	.

“他还补充说，‘这种藏书癖的症状在当今社会既普遍又严重。

" [noʊ] ['wʌndər] !

"	No	wonder	!
"	不	想知道	!

“怪不得！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɪps][hɪz; ɪz][pen][ɪn][gɔːl][ænd; ənd] [raɪts] [ðə; ði]

And	yet	the	charming	Dr	.	Ferriar	dips	his	pen	in	gall	and	writes	the
和	然而	这	迷人	博士	.	-	蘸酱	他的	笔	在	瘿	和	写	这

['fɑːloʊɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [laɪnz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['haɪli] [kə'mendəbl] " ['wiːknəs] : " —

following	satirical	lines	upon	this	highly	commendable	"	weakness	:	"	—
下列的	讽刺	线条	之上	这	高度	值得称赞	"	弱点	:	"	—

然而，这位魅力十足的费里亚尔医生却用辛辣的笔触写下了以下讽刺这“弱点”的文字：

[bʌt; bət] ['diːviəs] [ɔːft] , [frʌm; frəm] ['evri] ['klæsɪk] [mjuːz] ,

But	devious	oft	,	from	every	classic	Muse	,
但	狡猾的	经常	,	从	每一个	经典的	沉思	,

但往往诡计多端，出自每一位古典缪斯之手。

[ðə; ði] [kiːn] [kə'lektər] , [miːn] [pæðz] [wɪl] [tʃuːz] .

The	keen	collector	,	meaner	paths	will	choose	.
这	敏锐的	集电极	,	更卑鄙	路径	将要	选择	.

精明的收藏家会选择更艰难的道路。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] [bredθ] [hɪz; ɪz][soʊl] [im'plɔiz] ,

And	first	the	margin's	breadth	his	soul	employs	,
和	第一的	这	利润率	宽度	他的	灵魂	雇佣	,

首先是他灵魂所利用的边缘宽度，

[pjʊr] , ['snoʊi] , [brɔːd] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['noʊblɚ][dʒɔɪz] .

Pure	,	snowy	,	broad	,	the	type	of	nobler	joys	.
纯的	,	下雪的	,	广阔	,	这	类型	的	更高贵	喜悦	.

纯净、洁白、广阔，是那种高尚的喜悦。

[ɪn] [veɪn] [maɪt] ['hoʊmər] [roʊl] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

In	vain	might	Homer	roll	the	tide	of	song	,
在	徒劳	可能	荷马	卷	这	潮	的	歌曲	,

即使荷马徒劳地试图改变歌谣的潮流，

[ɔːr] ['hɔːrəs] [smaɪl] , [ɔːr] ['tʌli] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

Or	Horace	smile	,	or	Tully	charm	the	throng	,
或者	贺拉斯	微笑	, 或者	塔利	魅力	这	人群	,	

或者霍拉斯微笑，或者塔利讨好人群，

[ɪf] , [krɒst] [baɪ] ['pæləs] - ['aɪər] , [ðə; ði] ['trentʃənt] [bleɪd]

If	,	crost	by	Pallas	'	ire	,	the	trenchant	blade
如果	,	十字架	经过	帕拉斯	-	愤怒	,	这	尖锐的	刀刃

如果，因帕拉斯的愤怒而跨越，锋利的刀刃

[ɔːr] [tuː] [ə'bliːk] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ɪn'veɪd] ,

Or	too	oblique	or	near	the	edge	invade	,
或者	也	斜	或者	靠近	这	边缘	入侵	,

或者角度太倾斜或靠近边缘侵入，

[ðə; ði] ['bɪbliˌoʊˌmeɪn] [iks'kleimz] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪ] ,

The	Bibliomane	exclaims	with	haggard	eye	,
这	书虫	惊呼	和	枯槁	眼睛	,

书虫眼神憔悴地惊呼道：

" [noʊ] ['mɑːrdʒɪn] ! " — [tɜːrnz] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [skɔːnz] [tuː; tə] [bai] . [-]

"	No	margin	!	"	—	turns	in	haste	,	and	scorns	to	buy	.	[	26	]
"	不	利润	!	"	—	转弯	在	匆忙	,	和	蔑视	到	买	.	[	-	]

“没有利润空间！”——他急忙转身，不屑一顾地拒绝购买。[26]

['dɪbdɪn] ['ventʃərz] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ə'sɜːrt] [ðæt] " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [wen] ['fiːmeɪl] [wɪl]

Dibdin	ventures	to	further	assert	that	"	the	day	is	not	far	distant	when	females	will
迪布丁	风险投资	到	更远	断言	那	"	这	天	是	不是	远的	遥远	什么时候	女性	将要

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [lɑːrdʒ] - ['peɪpər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrk]

begin	to	have	as	high	a	relish	for	large	-	paper	copies	of	every	work
开始	到	有	作为	高的	一个	尽情享用	为了	大的	-	纸	副本	的	每一个	工作

[æz; əz] [ðer; ðər] [meɪl] ['raɪvlz] .

as	their	male	rivals	.
作为	他们的	男性	竞争对手	.

迪布丁进一步断言：“不久的将来，女性也会像男性竞争对手一样，对各种作品的大纸版本表现出极大的喜爱。”

" [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [sfɪr] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn'kriːst]

"	If	he	could	return	to	this	sphere	and	behold	the	enormously	increased
"	如果	他	可以	返回	到	这	领域	和	看哪	这	非常	增加

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['bɪbliəˌfaɪlz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

number	of	women	bibliophiles	in	our	country	at	the	present	time	,
数字	的	女性	爱书人	在	我们的	国家	在	这	展示	时间	,

“如果他能回到这个领域，亲眼目睹我们国家如今数量激增的女性爱书人，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʊd] ['daʊtləs] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl] [θiːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

the	subject	would	doubtless	furnish	him	with	a	congenial	theme	for	another
这	主题	会	毫无疑问	提供	他	和	一个	相投	主题	为了	其他

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] ['diskɔːsiz] ,

of	his	rambling	discourses	,
的	他的	漫无边际	论述	,

这个话题无疑会为他另一次漫谈提供一个合适的切入点。

[ðɪs] [taɪm] [pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

this	time	perhaps	under	the	caption	of	Bibliowomania	.
这	时间	也许	在下面	这	标题	的	-	.

这次或许会以“女书虫”为题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ;

He	was	far	in	advance	of	the	age	in	which	he	lived	;
他	曾是	远的	在	进步	的	这	年龄	在	哪个	他	居住地	;

他的思想远远超越了他所处的时代;

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] ,

for	although	he	had	very	little	upon	which	to	base	the	prediction	,
为了	虽然	他	有	非常	小的	之上	哪个	到	根据	这	预言	,

尽管他几乎没有任何依据来做出预测,

[hiː; hi] [jet] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [wʊd] [læps] [bɪ'fɔːr] ['wɪmɪn] [wʊd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]

he	yet	prophesied	that	not	many	years	would	lapse	before	women	would	invade	the
他	然而	预言	那	不是	许多	年	会	失效	前	女性	会	入侵	这

[fiːldz] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [pruːv] [ðəm'selvz] ['væliənt] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

fields	of	book	-	collecting	and	prove	themselves	valiant	competitors	in	the	market	.
字段	的	书	-	收集	和	证明	他们自己	英勇	竞争对手	在	这	市场	.

但他预言，不久之后，女性就会进入藏书领域，并在市场上证明自己是勇敢的竞争者。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [nəʊ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ,

This	,	in	fact	,	is	now	common	enough	,
这	,	在	事实	,	是	现在	常见的	足够的	,

事实上，这种情况现在已经相当普遍了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] ['meni] ['instənsiz] [ɪn] ['ɔːkʃn] - [ruːmz; rʊmz] [wer] [ə; eɪ]

and	I	myself	have	known	of	many	instances	in	auction	-	rooms	where	a
和	我	我	有	已知	的	许多	实例	在	拍卖	-	房间	在哪里	一个

[smɔːl]['ɑːrmi][ʌv; əv]['ræmpənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [-]

small	army	of	rampant	bibliomaniacs	have	been	obliged	[	27	]
小的	军队	的	猖獗	藏书癖	有	到过	有义务	[	-	]

我自己也知道在拍卖行里有很多这样的例子，一群狂热的藏书家被迫[27]

[tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər][pər'suːt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌvətɪd] ['treʒər] ,

to	retreat	and	to	abandon	their	pursuit	of	some	coveted	treasure	,
到	撤退	和	到	放弃	他们的	追逐	的	一些	令人垂涎的	宝藏	,

撤退并放弃对某些梦寐以求的宝藏的追求,

[ɑːn]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['femənɪn]

on	finding	it	boldly	covered	by	a	carte	-	blanche	order	from	a	feminine
在	寻找	它	大胆地	涵盖	经过	一个	卡片	-	布兰奇	命令	从	一个	女性

[kəm'petɪtər] .

competitor	.
竞争者	.

发现它被一位女性竞争对手大胆地以全权委托的方式覆盖。

['wɪmɪn] ['rerli] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['ɔːkʃn] - [ruːm] ,

Women	rarely	appear	in	the	book	auction	-	room	,
女性	很少	出现	在	这	书	拍卖	-	房间	,

女性很少出现在图书拍卖会上。

[bʌt; bət] [liːv] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['broʊkər] ,

but	leave	their	orders	to	be	executed	through	a	trusted	broker	,
但	离开	他们的	订单	到	是	执行	通过	一个	可信	经纪人	,

但他们会委托可信的经纪人执行订单。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [kə'lektər] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɔːr] [ə'lɔːft][tuː; tə]

and	many	a	collector	has	found	himself	suddenly	obliged	to	soar	aloft	to
和	许多	一个	集电极	有	成立	他自己	突然	有义务	到	翱翔	高空	到

['dɪzi] [haɪts] [ɪn][kwest][ʌv; əv][sʌm; səm][praɪz] ,

dizzy	heights	in	quest	of	some	prize	,
晕眩的	高度	在	寻求	的	一些	奖	,

许多收藏家突然发现自己不得不飞向令人眩晕的高度，去追寻某些珍宝。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn]

on	being	thus	lifted	and	pursued	by	one	of	the	representatives	of	an	unseen
在	存在	因此	抬起	和	追击	经过	一	的	这	代表	的	一个	看不见

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] .

and	unknown	member	of	the	gentler	sex	.
和	未知	成员	的	这	更温和	性别	.

就这样被一位看不见、不知名的女眷的代表抱起并追赶。

['meni] ['piːp(ə)l] [sə'poʊz] [ðə; ði][tɜːrm] " [ˌʌn'kʌt] , " [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [dɪbdɪnz] ['sekənd] " ['sɪmptəm] ,

Many	people	suppose	the	term	"	uncut	,	"	characteristic	of	Dibdin's	second	"	symptom	,
许多	人们	认为	这	学期	"	未剪辑版	,	"	特征	的	迪布丁的	第二	"	症状	,

许多人认为"未切割"一词是迪布丁第二个"症状"的特征，

" [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɑːljəm] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [hæv; həv]['nevər]

"	to	signify	that	the	leaves	of	such	volume	as	may	be	concerned	have	never
"	到	表示	那	这	树叶	的	这样的	体积	作为	可能	是	担心的	有	绝不

[bɪn] ['sɛvɝd] ,

been	severed	,
到过	切断	,

"表示相关卷册的纸张从未被剪断过，

['weðər] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

whether	for	convenience	of	reading	or	otherwise	.
无论	为了	方便	的	阅读	或者	否则	.

无论是为了方便阅读还是其他原因。

" [ˌʌn'kʌt] , " [haʊ'evər] ,

"	Uncut	,	"	however	,
"	未剪辑版	,	"	然而	,

然而，"未删减版"

[ɪn][ɪts] ['teknɪk(ə)l] [sens] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːr; ər]['foʊldɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [dʒʌst]

in	its	technical	sense	does	not	imply	that	the	sheets	are	folded	and	bound	just
在	它是	技术的	感觉	做	不是	意味着	那	这	纸张	是	折叠	和	边界	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

as	they	came	from	the	press	.
作为	他们	来了	从	这	按	.

从技术意义上讲，这并不意味着纸张要像从印刷机出来时那样折叠装订。

[ðə; ði] [liːvz] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps] [trɪmd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɪldɪd] , [wɪ'ðaʊt]

The	leaves	may	all	be	cut	,	and	the	tops	trimmed	,	and	even	gilded	,	without
这	树叶	可能	全部	是	切	,	和	这	最高额	修剪过的	,	和	甚至	镀金	,	没有

[-]

[	28	]

[-]

叶子可以全部剪掉，顶部可以修剪，甚至可以镀金，而无需[28]

['straɪkɪŋ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

striking	terror	to	the	heart	of	the	bibliomaniac	.
引人注目	恐怖	到	这	心	的	这	藏书癖	.

令藏书癖者胆战心惊。

['dɪbdɪn] , [ɪn'diːd] ,

Dibdin	,	indeed	,
迪布丁	,	的确	,

迪布丁，确实如此。

[triːts] [ðɪs] [læst] ['menʃ(ə)nd] ['sɪmptəm] [ɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː]
treats **this** **last** **mentioned** **symptom** **in** **merely** **a** **superficial** **way** **and** **dismisses** **it**
款待 这 最后的 提及 症状 在 仅仅 一个 浅 方式 和 解雇 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrsəri] [ri'maːks] ,
with **a** **few** **cursory** **remarks** **,**
和 一个 很少 粗略地 评论 ,

对于最后提到的这一症状，他只是敷衍了事地简单提及了几句就草草了事。

[vɪz] :
viz **:**
即 :

例如：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'zes] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
" **It** **may** **be** **defined** **a** **passion** **to** **possess** **books** **of** **which** **the** **edges**
" 它 可能 是 定义 一个 热情 到 具有 图书 的 哪个 这 边缘
[hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]['baɪndərz] [tuːlz] .
have **never** **been** **sheared** **by** **the** **binder's** **tools** **.**
有 绝不 到过 剪切 经过 这 活页夹的 工具 .

"人们或许可以将拥有书页边缘从未被装订工具剪过的书籍定义为一种爱好。"

" [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
" **This** **definition** **is** **vague** **and** **unsatisfactory** **.**
" 这 定义 是 模糊的 和 不令人满意 .

"这个定义含糊不清，令人不满。"

['mɪstər] . ['eɪdriən][eɪtʃ] . [kɒ'laɪn] ([daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk'lʌvə] , ['hɑːrpər] & [bɹoʊz] . , [nuː] [jɔːk] ,
Mr **.** **Adrian** **H** **.** **Joline** **(** **Diversions** **of** **a** **Booklover** **,** **Harper** **&** **Bros** **.** **,** **New** **York** **,**
先生 . 阿德里安 H . 乔琳 (转移 的 一个 爱书之人 , 哈珀 & 兄弟 . , 新的 约克 ,

阿德里安·H·乔林先生（《爱书人的消遣》，哈珀兄弟出版社，纽约）

- , — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ] ['evri] [bʊk] - ['fænsiər]) ['diskɔːsiz]
1903 **,** **—** **a** **charming** **book** **that** **should** **be** **read** **by** **every** **book** **-** **fancier** **)** **discourses**
- , — 一个 迷人 书 那 应该 是 读 经过 每一个 书 - 更精致的) 论述
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] ;
upon **the** **subject** **more** **intelligently** **;**
之上 这 主题 更多的 聪明地 ;

1903 年出版的这本引人入胜的书（每个爱书之人都应该读一读）对这一主题进行了更深入的探讨；

[hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ˌʌn'kʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]
he **observes** **that** **the** **word** **uncut** **appears** **to** **be** **a** **stumbling** **-** **block** **to** **the**
他 观察 那 这 单词 未剪辑版 出现 到 是 一个 踉跄 - 堵塞 到 这
[ʌn'weri] ,
unwary **,**
粗心大意 ,

他指出，“未删节版”这个词似乎会成为粗心大意的人的绊脚石。

[ænd; ənd] [sez] : " [ðə; ði]['kæʒuəl] ['pɜːrtʃəsər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [di'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and **says** **:** **"** **The** **casual** **purchaser** **is** **sometimes** **deceived** **by** **it** **,**
和 说道 : " 这 随意的 购买者 是 有时 受骗 经过 它 ,

并表示：“普通消费者有时会被它欺骗，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sɛvɜ·d] [baɪ][ðə; ði]
for **he** **thinks** **that** **it** **means** **that** **the** **leaves** **have** **not** **been** **severed** **by** **the**
为了 他 思考 那 它 方法 那 这 树叶 有 不是 到过 切断 经过 这
['peɪpər] - [naɪf] .
paper **-** **knife** **.**
纸 - 刀 .

因为他认为这意味着叶子没有被裁纸刀切断。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gliː] ['daɪvərz] [ɪn'dɪgnənt] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] -
I have read with much glee divers indignant letters in the very interesting '
我 有 读 和 很多 高兴 潜水员 愤怒 信件 在 这 非常 有趣的 -
['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] - [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [nuː] [jɔːk] ['dʒɝːnəlz] ,
Saturday Review ' of one of our best New York journals ,
周六 审查 - 的 一 的 我们的 最好的 新的 约克 期刊 ,

我兴致勃勃地阅读了纽约一家优秀报纸的精彩专栏"星期六评论"上刊登的各种义愤填膺的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːr'beriən] [-]
in which the barbarian [29]
在 哪个 这 野蛮人 [-]

其中野蛮人[29]

['raɪtɝz] [hæv; həv] [di'naunst] [ðə; ði][ˌʌn'kʌt] ,
writers have denounced the uncut ,
作家 有 谴责 这 未剪辑版 ,

作家们谴责了未经删减的版本，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'seɪld] [ɪn] ['vɪgərəs] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [freɪzɪz] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr][tuː; tə]
and have assailed in vigorous but misguided phrases those who prefer to
和 有 遭受攻击 在 蓬勃 但 错误的 短语 那些 WHO 更喜欢 到
[hæv; həv][ðer; ðər] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
have their books in that condition .
有 他们的 图书 在 那 状况 .

他们以激烈但错误的言辞抨击了那些喜欢书籍保持这种状态的人。

['henri] ['stiːvnz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [kə'lektər] [æz; əz][dʒeɪmz]['lenəks] ,
Henry Stevens tells us that even such a famous collector as James Lenox ,
亨利 史蒂文斯 讲述 我们 那 甚至 这样的 一个 著名的 集电极 作为 詹姆斯 莱诺克斯 ,

亨利·史蒂文斯告诉我们，即使是像詹姆斯·伦诺克斯这样著名的收藏家，

['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['laɪbreri][ˈɪntuː] [huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mistəriz] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
founder of the splendid library into whose magnificent mysteries so few of us
创始人 的 这 灿烂 图书馆 进入 谁 壮丽 谜团 所以 很少 的 我们
[der] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,
dare to penetrate ,
敢 到 穿透 ,

他是那座宏伟图书馆的创建者，这座图书馆蕴藏着许多我们当中鲜有人敢于探索的奥秘。

[wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ˌʌn'kʌt] ,
was misled by the word uncut ,
曾是 被误导 经过 这 单词 未剪辑版 ,

被"未剪辑版"这个词误导了，

[ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] ['stiːvnz] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'kʌt] [bʊk] [huːz] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] .
and chided Stevens for buying an uncut book whose pages were all open .
和 责备 史蒂文斯 为了 购买 一个 未剪辑版 书 谁 页面 是 全部 打开 .

并责备史蒂文斯买了一本未裁切的书，书页全部都摊开了。

[hiː; hi] [sez] : - [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ˌʌn'kʌt]
He says : ' Again when his tastes had grown into the mysteries of uncut
他 说道 : - 再次 什么时候 他的 口味 有 生长 进入 这 谜团 的 未剪辑版
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

他说："当他的兴趣转向了未修剪叶片的奥秘时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] [rer] , ['ɜːrli] [nuː] ['ɪŋglənd] [trækt] , [ɪk'spensɪvli] [baʊnd] ,
he returned a very rare , early New England tract , expensively bound ,
他 返回 一个 非常 稀有的 , 早期的 新的 英格兰 通道 , 昂贵的 边界 ,

他归还了一份非常罕见的早期新英格兰小册子，装帧精美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌʌn'kʌt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] ,

because	it	did	not	answer	the	description	of	uncut	in	the	invoice	,
因为	它	做过	不是	回答	这	描述	的	未剪辑版	在	这	发票	,

因为它不符合发票上对"未切割"的描述。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['mænɪfestli] [bɪn] [kʌt]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] . -

for	the	leaves	had	manifestly	been	cut	open	and	read	.	'
为了	这	树叶	有	显然	到过	切	打开	和	读	.	-

因为这些叶子显然已经被割开并阅读过了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][tɜːrm][ˌʌn'kʌt] ['sɪgnɪfaɪd]['oʊnli]

When	it	was	explained	to	him	that	in	England	the	term	uncut	signified	only
什么时候	它	曾是	解释	到	他	那	在	英格兰	这	学期	未剪辑版	表示	仅有的

[ðæt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [trɪmd] ,

that	the	edges	were	not	trimmed	,
那	这	边缘	是	不是	修剪过的	,

当有人向他解释说，在英国，"uncut"（未切割的）一词仅仅是指边缘没有修剪时，

[hiː; hi] [ʃelvd] [ðə; ði]['rerəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] - ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] . - .

he	shelved	the	rarity	with	the	remark	that	he	'	learned	something	every	day	.	'	.
他	搁置	这	稀有性	和	这	评论	那	他	-	学习	某物	每一个	天	.	-	.

. .

: :

. .

他轻描淡写地将这件稀罕事搁置一边，说道："我每天都能学到东西。"……

[pər'hæps][ðə; ði]['kækstən] [-]

Perhaps	the	Caxton	[	30	]
也许	这	卡克斯顿	[	-	]

或许是卡克斯顿[30]

[klʌb] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz][waɪz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz] - [wɪð; wɪθ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

Club	of	Chicago	is	wise	in	describing	its	productions	as	'	with	edges
俱乐部	的	芝加哥	是	明智的	在	描述	它是	作品	作为	-	和	边缘

[ʌn'trɪmd] . -

untrimmed	.	'
未修剪的	.	-

芝加哥俱乐部用"未经修饰的边缘"来形容自己的作品，可谓恰如其分。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Even	a	Philistine	ought	to	be	able	to	comprehend	that	description	,
甚至	一个	庸俗	应该	到	是	有能力的	到	理解	那	描述	,

即使是不懂行的人也应该能够理解这段描述。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] - [baʊnd] [ɪn] ['bɔrdz] -

although	I	once	knew	a	man	who	supposed	that	a	book	'	bound	in	boards	'
虽然	我	一次	知道	一个	男人	WHO	据称	那	一个	书	-	边界	在	板	-

[hæd; həd][saɪdz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['plæŋkɪŋ] .

had	sides	composed	of	planking	.
有	侧面	由	的	木板	.

虽然我曾经认识一个人，他认为"用木板装订"的书的侧面是由木板制成的。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sə'tɪrɪkl] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd]['mæksɪm][wɪl][faɪnd] ['sɪmpəθaɪzəz] [ə'mʌŋ]

"	Dr	.	Ferriar's	satirical	lines	in	his	Second	Maxim	will	find	sympathizers	among
"	博士	.	-	讽刺	线条	在	他的	第二	格言	将要	寻找	同情者	之中

[əd'maɪərəz][ʌv; əv] - : —

admirers	of	uncuts	:	—
仰慕者	的	-	:	—

"费里亚尔博士在其《第二格言》中的讽刺性语句，会在那些喜爱原汁原味诗歌的读者中找到共鸣：——

[huː] , [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['pruːnɪŋ] - [hʊk] ,
Who , with fantastic pruning - hook ,
WHO , 和 极好的 修剪 - 钩 ,

谁，带着神奇的修枝钩，

['dresɪz] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Dresses the borders of his book ,
连衣裙 这 边界 的 他的 书 ,

为他的书装裱书页边缘，

['mɪrli] [tuː; tə]['ɔːrnəmənt][ɪts] [lʊk] —
Merely to ornament its look —
仅仅 到 装饰品 它是 看 —

仅仅是为了装饰它的外观——

[ə'mʌŋst] [fɪ'lɒsəfəz] [ə; eɪ] [fɑːp] [ɪz] :
Amongst philosophers a fop is :
在 哲学家 一个 纨绔子弟 是 :

在哲学家圈子里，纨绔子弟指的是：

[wʌt] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [hiː; hi] [ðens] [dɪ'skʌvər]
What if , perchance , he thence discover
什么 如果 , 或许 , 他 因此 发现

万一，他由此发现呢?

[fə'sɪlətiz] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ,
Facilities in turning over ,
设施 在 转弯 超过 ,

设施周转中，

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ɪz][ə; eɪ]['lʌvər]
The virtuoso is a lover
这 大师 是 一个 情人

这位技艺精湛的演奏家是一位情人。

[ʌv; əv] ['kɔɪɝ] [tʃɑːrmz] [ɪn] " [ˌʌn'kʌt] ['kɑːpiz] .
Of coyer charms in " uncut copies .
的 考耶 魅力 在 " 未剪辑版 副本 .

在"未删节版"中展现出娇羞的魅力。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] " [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ,
" I have been requested to " explain the reason , if there be any ,
" 我 有 到过 请求 到 " 解释 这 原因 , 如果 那里 是 任何 ,

我被要求"解释原因（如果有的话）"，

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [liːf] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['fɑːsənd] [[ʌn'oʊpənd]] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌevə'nes(ə)nt] ['mægəzinz] —
for leaving leaf - edges fastened [unopened] — even in evanescent magazines —
为了 离开 叶子 - 边缘 系紧 [未开封] — 甚至 在 转瞬即逝 杂志 —
[ænd; ənd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [kiːp] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and why people keep books in this condition ,
和 为什么 人们 保持 图书 在 这 状况 ,

即使是那些转瞬即逝的杂志，人们也会将书页边缘保持粘合状态（不打开），以及人们为什么会以这种方式保存书籍。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents] .
without looking at the contents .
没有 寻找 在 这 内容 .

不看内容。

" [ðə; ði] [-]
" The [31]
" 这 [-]

['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['baɪndər] [dʌz] [nɑːt]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə'dɪʃən(ə)l]

reason	why	the	binder	does	not	open	all	the	leaves	is	that	it	involves	additional
原因	为什么	这	活页夹	做	不是	打开	全部	这	树叶	是	那	它	涉及	额外的

['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] ,

labor	and	expense	which	the	publisher	usually	does	not	care	to	incur	,
劳动	和	费用	哪个	这	出版商	通常	做	不是	关心	到	招致	,

装订工不把所有书页都打开的原因是，这需要额外的人工和费用，而出版商通常不愿意承担这些费用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'senʃəli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪŋ] ['vælјuː] .

as	it	does	not	essentially	add	to	the	selling	value	.
作为	它	做	不是	本质上	添加	到	这	销售	价值	.

因为它实际上并没有增加售价。

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [kə'lektəz] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

Indeed	,	some	collectors	hesitate	to	open	the	leaves	of	their	books	with
的确	,	一些	收藏家	犹豫	到	打开	这	树叶	的	他们的	图书	和

[ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] ,

the	paper	-	knife	,
这	纸	-	刀	,

的确，有些收藏家不愿用裁纸刀翻开书页。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌðer'baɪ] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] .

for	fear	that	the	selling	price	would	be	thereby	depreciated	.
为了	害怕	那	这	销售	价格	会	是	从而	折旧	.

担心这样会导致售价贬值。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən][aɪ'diːə] ,

This	is	an	entirely	mistaken	idea	,
这	是	一个	完全	错误	主意	,

这是完全错误的想法。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪlz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːəl]

though	it	prevails	very	generally	among	those	who	do	not	understand	the	real
尽管	它	占上风	非常	一般来说	之中	那些	WHO	做	不是	理解	这	真实的

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] " [ˌʌn'kʌt] .

meaning	of	the	term	"	uncut	.
意义	的	这	学期	"	未剪辑版	.

虽然这种说法在那些不理解"未剪辑"一词真正含义的人群中非常普遍。

" [moʊst] ['bʊkselər] [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɔːl] ['oʊpənd] ,

"	Most	booksellers	prefer	having	the	leaves	of	the	volumes	all	opened	,
"	最多	书店	更喜欢	拥有	这	树叶	的	这	卷	全部	打开	,

"大多数书商都喜欢把书页全部摊开。"

[æz; əz] ['meni] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm]

as	many	buyers	and	readers	object	to	the	nuisance	of	cutting	them
作为	许多	买家	和	读者	目的	到	这	滋扰	的	切割	他们

['oʊpən] .

open	.
打开	.

许多买家和读者都反对将它们切开，因为这很麻烦。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv]['mɑːdərn]['foʊldɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]

Some	of	the	magazine	publishers	have	modern	folding	machines	equipped	with
一些	的	这	杂志	出版商	有	现代的	折叠式的	机器	配备	和

[bleɪdz] [fɔːr; fər] ['sevərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] .

blades	for	severing	all	the	leaves	.
刀片	为了	切断	全部	这	树叶	.

一些杂志出版商拥有配备刀片的现代化折页机，可以一次性裁切掉所有书页。

[ɪn] [faɪn] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] , [haʊ'evər] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪŋ][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ]
In fine book - making , however , most of the folding and cutting is done by
在 美好的 书 - 制作 , 然而 , 最多 的 这 折叠式的 和 切割 是 完毕 经过
[hænd] .
hand .
手 .

然而，在精装书籍制作中，大部分折叠和裁剪都是手工完成的。

[ðə; ði][θɜ:rd] " ['sɪmptəm] " [dɪ'faɪnd] [baɪ]['dɪbdɪn] , [vɪz] : " ['ekstrə] - ['iləstreitɪŋ] , " ['kɑ:mənli] [-]
The third " symptom " defined by Dibdin , viz : " extra - illustrating , " commonly [32]
这 第三 " 症状 " 定义 经过 迪布丁 , 即 : " 额外的 - 图示 , " 通常 [-]

Dibdin 定义的第三个"症状"是："额外说明的"，通常[32]

[kɔ:ld] ['greɪndʒəˌraɪzɪŋ] ,
called grangerizing ,
称为 格兰杰化 ,

称为格兰杰化

[ɪz] ['ri:əli] [soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪkətɪv] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌbɪbliə'meɪniə][æz; əz][tu:; tə]
is really so far removed from the indicative stages of bibliomania as to
是 真的 所以 远的 已移除 从 这 指示性的 阶段 的 藏书癖 作为 到
['rendər][ˌaɪ 'ti:][ɪn'taɪərli] [ˌɪnə'proʊpriət] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:pər]['sɪŋg(ə)l][ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ;
render it entirely inappropriate as a proper single characteristic ;
使成为 它 完全 不当 作为 一个 恰当的 单身的 特征 ;

这与藏书癖的典型阶段相去甚远，因此完全不适合作为单一特征；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zi:z] [ɪn][ɪts][wɜ:rst][fɔ:rm] .
it is the whole disease in its worst form .
它 是 这 所有的 疾病 在 它是 最差 形式 .

这是这种疾病最严重的表现形式。

['fɔ:rtʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['fri:kwənt][ɪn'fɜ:rməti] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][deɪ] .
Fortunately , it is not a frequent infirmity among our present day bibliomaniacs .
幸运的是 , 它 是 不是 一个 频繁 虚弱 之中 我们的 展示 天 藏书癖 .

幸运的是，这在当今的藏书爱好者中并不常见。

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][kwoʊtɪŋ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [pi:] . ['kʌtərz] ['vi:əmənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]
I cannot refrain from quoting Mr . William P . Cutter's vehement denunciation
我 不能 避免 从 引用 先生 . 威廉 P . 切割机 慷慨 谴责
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['fɔ:rɪdʒər; 'fɑ:rɪdʒər] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [ə'fektɪd] .
of the class of literary foragers who are thus affected .
的 这 班级 的 文学 觅食者 WHO 是 因此 做作的 .

我不得不引用威廉·P·卡特先生对受此影响的文学掠夺者的激烈谴责。

[hi:; hi] [əb'zə:vz] [ðæt] " [ðɪs] [kreɪz] [fɔ:r; fər] - ['ekstrə] - ['iləstreitɪŋ] - ['si:zɪz] [rɪ'mɔ:rsləsli] [ðə; ði]
He observes that " this craze for ' extra - illustrating ' seizes remorselessly the
他 观察 那 " 这 狂热 为了 - 额外的 - 图示 - 逮捕 冷酷无情 这
['pri:viəsli] ['hɑ:rmləs] ['bɪbliəfaɪl] ,
previously harmless bibliophile ,
之前 无害 爱书人 ,

他观察到，"这种'额外插图'的狂热无情地攫取了原本无害的爱书人，

[ænd; ənd] [li:dz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'spɔɪlər] [ænd; ənd] ['mjʊtlˌetər] [ʌv; əv] [bʊks] .
and leads him to become a wicked despoiler and mutilator of books .
和 线索 他 到 变得 一个 邪恶 剧透者 和 残害者 的 图书 .

这使他变成了一个邪恶的书籍破坏者和毁坏者。

[ðə; ði]['ekstrə] - ['ɪləstreɪtər] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'krepɪt]

The	extra	-	illustrator	is	nearly	always	the	person	responsible	for	the	decrepit
这	额外的	-	插画家	是	几乎	总是	这	人	负责任的	为了	这	衰老

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] - [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [læk] [ðə; ði] [rer] ['pɔ:rtrət] ,

condition	of	many	of	the	books	which	'	unfortunately	lack	the	rare	portrait	,
状况	的	许多	的	这	图书	哪个	-	很遗憾	缺少	这	稀有的	肖像	,

额外的插图画家几乎总是造成许多书籍破旧不堪的罪魁祸首，这些书籍"不幸地缺少了珍贵的肖像画"。

- [ɔ:r][hæv; həv] , - [æz; əz]['ju:ʒuəl] , - [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [pleɪt] [ɔ:r][mæp] ['lækɪŋ] .

'	or	have	,	'	as	usual	,	'	some	valuable	plate	or	map	lacking	.
-	或者	有	,	-	作为	通常	,	-	一些	有价值的	盘子	或者	地图	缺乏	.

或者像往常一样，缺少一些珍贵的盘子或地图。

[wɜ:r; wər] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'spɔɪlər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]['mɪnjənz] , [ðə; ði] ['ru:θləs] ['bʊkselər] , [tu:; tə]

Were	this	professional	despoiler	,	or	his	minions	,	the	ruthless	booksellers	,	to
是	这	专业的	剧透者	,	或者	他的	小黄人	,	这	无情	书店	,	到

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][sæd] [reks] [-]

destroy	the	sad	wrecks	[	33	]
破坏	这	伤心	残骸	[	-	]

如果这位职业破坏者，或者他的爪牙，那些冷酷无情的书商，摧毁了这些可怜的残骸[33]

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌpaɪ'rætɪkl] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .

which	result	from	their	piratical	depredations	,	all	would	be	well	.
哪个	结果	从	他们的	海盗	掠夺	,	全部	会	是	出色地	.

如果这一切都是他们海盗行径造成的后果，那一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ði:z] [pʊr] [meɪmd] [hʌlks] [ə'drɪft] [ə'gen] , [tu:; tə] [si:k] ['sælvɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

But	they	set	these	poor	maimed	hulks	adrift	again	,	to	seek	salvage	from	some
但	他们	放	这些	贫穷的	残废	绿巨人	漂流	再次	,	到	寻找	打捞	从	一些

[dɪ'lu:dɪd] [kə'lektər] ,

deluded	collector	,
妄想	集电极	,

但他们又把这些可怜的残破船只放生到海上，希望从某些妄想的收藏家那里得到残骸。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ɔ:r] ['ɪgnərənt] [laɪ'breriən] .

or	some	impoverished	or	ignorant	librarian	.
或者	一些	贫困	或者	无知	图书管理员	.

或者某个贫困或无知的图书管理员。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['revərənd] [frend] ['dɪbdɪn][soʊ] ['hɑ:rtɪli]

"	It	is	curious	that	the	very	volume	in	which	our	reverend	friend	Dibdin	so	heartily
"	它	是	好奇的	那	这	非常	体积	在	哪个	我们的	牧师	朋友	迪布丁	所以	衷心地

[kən'demz] [ðɪ:z] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l]['bændits] ,

condemns	these	inexcusable	bandits	,
谴责	这些	不可原谅	强盗	,

"令人费解的是，就在我们尊敬的迪布丁朋友如此热情地谴责这些不可饶恕的匪徒的那本书中，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:zd] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪl] - ['gɑ:tn] ['praɪzɪz] .

should	be	seized	on	as	a	receptacle	for	their	ill	-	gotten	prizes	.
应该	是	查获	在	作为	一个	容器	为了	他们的	患病的	-	获得	奖品	.

应该将其作为存放他们不义之财的容器。

[meɪ] [ðə; ði]['spektər][ʌv; əv] ['tɔməs] - ['dɪbdɪn] [hɔ:nt] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]

May	the	spectre	of	Thomas	Frognall	Dibdin	haunt	the	souls	of	these	impious
可能	这	幽灵	的	托马斯	-	迪布丁	出没	这	灵魂	的	这些	不敬

['ræskəlz] ,

rascals	,
无赖	,

愿托马斯·弗罗格纳尔·迪布丁的亡灵萦绕这些邪恶恶棍的灵魂。

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['nevər] - ['si:sɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌʌnəb'teɪnəbl] [ænd; ənd] [rer]

and	torture	them	with	never	-	ceasing	visions	of	unobtainable	and	rare
和	酷刑	他们	和	绝不	-	停止	愿景	的	无法获得	和	稀有的

['pɔ:trɪts] , [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] ['ɔ:təˌgræfs] ,

portraits	,	non	-	existent	autographs	,
肖像	,	非	-	存在的	签名	,

并用永无止境的、无法获得的珍稀肖像、根本不存在的签名等幻象来折磨他们，

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] !

and	elusive	engravings	in	general	!
和	难以捉摸的	雕刻	在	一般的	!

以及所有难以捉摸的雕刻作品！

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [prə'feɪn] [jʊr; jər]['seɪkrɪd][wɜːrk] , [ðə; ði]['bɪbliə][ʌv; əv] [bʊk] - ['lʌvəz] ,

They	even	dare	to	profane	your	sacred	work	,	the	Biblia	of	book	-	lovers	,
他们	甚至	敢	到	亵渎	你的	神圣	工作	,	这	圣经	的	书	-	恋人	,

他们竟然胆敢亵渎你的神圣著作——爱书人的圣经！

[baɪ][ðə; ði] - [ɪn'sɜːrʃn] - [ʌv; əv] ['kruːdɪtɪ] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fiːndɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	the	'	insertion	'	of	crudities	invented	by	their	fiendish	imagination	.
经过	这	-	插入	-	的	粗俗	发明	经过	他们的	邪恶的	想像力	.

通过"插入"他们邪恶想象力所创造的粗俗内容。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] - [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] - [ʌv; əv][ˌbɪbli'ɑːfəˌlɪzəm] .

They	have	committed	the	'	unpardonable	sin	'	of	bibliophilism	.
他们	有	坚定的	这	-	不可饶恕的	罪	-	的	爱书癖	.

他们犯下了"不可饶恕的罪行"——藏书癖。

[nɑːt]['oʊnli][duː] [ðeɪ] ['kæri] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [flɔːnt] [-]

Not	only	do	they	carry	on	this	wicked	work	,	but	actually	flaunt	[	34	]
不是	仅有的	做	他们	携带	在	这	邪恶	工作	,	但	实际上	标榜	[	-	]

他们不仅继续从事这种邪恶的工作，而且还炫耀[34]

[ðer; ðər] [beɪs] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['breðrən] .

their	base	crimes	in	the	face	of	their	innocent	brethren	.
他们的	根据	犯罪	在	这	脸	的	他们的	清白的	弟兄们	.

他们竟敢在无辜的同胞面前犯下如此卑劣的罪行。

['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðɪs] : —

Hearken	to	this	:	—
倾听	到	这	:	—

听好了：——

" ['dɪbdɪn] , [tiː] . [ef] . [ˌbɪbliə'meɪniə] .

"	Dibdin	,	T	.	F	.	Bibliomania	.
"	迪布丁	,	T	.	F	.	藏书癖	.

"迪布丁，TF 书痴。

['lʌndən] , - .

London	,	1811	.
伦敦	,	-	.

伦敦，1811年。

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ]['ekstrə] ['prɪntɪd] ['taɪtəlz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [eɪt] ['hʌndrəd]

Extended	to	five	volumes	,	with	extra	printed	titles	,	and	having	eight	hundred
扩展	到	五	卷	,	和	额外的	打印	标题	,	和	拥有	八	百

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn'sə:tid] ,

engravings	inserted	,
雕刻	插入	,

扩充至五卷，增加了印刷标题，并插入了八百幅版画。

[kəm'praizɪŋ] [vjuːz] , [oʊld]['taɪtəlz] (！) , [vi'njets] , [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]
comprising views , old titles (!) , vignettes , and six hundred and seventy - five
包括 浏览 , 老的 标题 (！) , 小故事 , 和 六 百 和 七十 - 五
['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,
portraits of authors ,
肖像 的 作者 ,

包括风景画、旧书名（！）、小插图和六百七十五幅作者肖像，

['æktər] , ['poʊəts] , ['sɔvrinz] , ['ɑːrtɪsts] , ['prelits] , & [siː] . , & [siː] . , - ['gɪnɪ] .
actors , poets , sovereigns , artists , prelates , & c . , & c . , 250 guineas .
演员 , 诗人 , 君主 , 艺术家 , 主教们 , & c . , & c . , - 几内亚 .

演员、诗人、君主、艺术家、教士等等，等等，250 几尼。

" ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [riː'maːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] "
" Limited space prevents me from making any remarks upon the other five "
" 有限的 空间 阻止 我 从 制作 任何 评论 之上 这 其他 五 "
['sɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,

“由于篇幅有限，我无法对其他五个‘症状’发表任何评论，

" [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,
" none of which are of any special interest ,
" 没有任何 的 哪个 是 的 任何 特别的 兴趣 ,

“这些都没有什么特别之处，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [kə'lektəz] [tuː; tə] [huːz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'leɪt] .
except to collectors to whose eccentricities they particularly relate .
除了 到 收藏家 到 谁 怪癖 他们 特别 涉及 .

唯独对那些有特殊癖好的收藏家而言，它们才显得特别有意义。

[æz; əz][tuː; tə] " ['ɔːtəgræf] [ɪ'dɪʃnz] , " [ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] [ə'beɪtmənt] .
As to " Autograph Editions , " the craze for these continues without abatement .
作为 到 " 签名 版本 , " 这 狂热 为了 这些 继续 没有 减排 .

至于“签名版”，人们对它们的狂热丝毫没有减退的迹象。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] -
To me , this has always been one of the unsolved mysteries of the book -
到 我 , 这 有 总是 到过 一 的 这 未解之谜 谜团 的 这 书 -
['meɪniə] .
mania .
狂热 .

对我来说，这始终是读书热潮中未解之谜之一。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [ə; eɪ] [kə'lektər] [wʊd] [praɪz] [æn; ən] ['ɔθɝz] [ɪn'skraɪbd] ['kɑːpi]
I can readily appreciate how a collector would prize an author's inscribed copy
我 能 容易 欣赏 如何 一个 集电极 会 奖 一个 作者的 铭文 复制
[ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɪ'dɪʃn] ,
of some choice edition ,
的 一些 选择 版 ,

我完全可以理解收藏家为何会珍视作者亲笔签名的精选版本。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [-]
but why intelligent people should be [35]
但 为什么 聪明的 人们 应该 是 [-]

但为什么聪明人应该[35]

[ə'ljuəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [æn; ən] ['ɔθɝz] ['steriətaɪpt] ['ɔ:təgræf] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

allured	into	the	belief	that	an	author's	stereotyped	autograph	displayed	upon	a
诱人	进入	这	信仰	那	一个	作者的	刻板印象	签名	显示	之上	一个

[frʌnt] [peɪdʒ] ['gɪvz] ['eni] ['ædɪd] ['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊks] ,

front	page	gives	any	added	value	to	a	set	of	subscription	books	,
正面	页	给予	任何	额外	价值	到	一个	放	的	订阅	图书	,

人们很容易误以为，在订阅书籍的封面上展示作者千篇一律的签名会给这套书籍增添价值。

[wɪl] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [fɪr] , [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][ˌdɪsen'tæŋgəld] [ɪ'nɪgmə] .

will	to	me	,	I	fear	,	forever	remain	a	disentangled	enigma	.
将要	到	我	,	我	害怕	,	永远	保持	一个	解开	谜	.

恐怕对我而言，它将永远是一个难以解开的谜团。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ə'plaɪd] [tu:; tə][baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] $6000 " ['ɔ:təgræf] [ɪ'dɪʃn]

I	was	once	applied	to	by	an	agent	representing	a	$6000	"	Autograph	Edition
我	曾是	一次	应用	到	经过	一个	代理人	代表	一个	$6000	"	签名	版

" [ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ['ru:səu] .

"	of	Jean	Jacques	Rousseau	.
"	的	让	雅克	卢梭	.

我曾接到一位经纪人的来信，他代理一本价值 6000 美元的让·雅克·卢梭"签名版"作品。

['hævɪŋ] ['nevər] [si:n] [ru:'soʊz] ['ɔ:təgræf] , [aɪ] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] .

Having	never	seen	Rousseau's	autograph	,	I	asked	that	it	be	shown	me	.
拥有	绝不	已见	卢梭的	签名	,	我	问	那	它	是	所示	我	.

我从未见过卢梭的亲笔签名，于是请求他给我看看。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " ['ru:səu] [hɪm'self][dəunt][saɪn][ðə; ði] ['kɑ:piz] ,

"	Oh	,	"	said	the	agent	,	"	Rousseau	himself	don't	sign	the	copies	,
"	哦	,	"	说	这	代理人	,	"	卢梭	他自己	不	符号	这	副本	,

"哦，"经纪人说，"卢梭本人不在副本上签名。"

[bʌt; bət][ðə; ði][set] [wɪl] [bi:; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

but	the	set	will	be	signed	by	the	publishers	.
但	这	放	将要	是	签名	经过	这	出版商	.

但该套装将由出版商签名。

" [wʊd] [nɑ:t][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌekspə'dɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

"	Would	not	a	much	less	expensive	and	more	expeditious	way	of	obtaining
"	会	不是	一个	很多	较少的	昂贵的	和	更多的	迅速的	方式	的	获得

['pʌblɪʃərz] - ['ɔ:tə,græfs] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑ:rd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔ:r; fər]

publishers	'	autographs	be	found	in	writing	a	postal	card	of	inquiry	for
出版商	-	签名	是	成立	在	写作	一个	邮政	卡片	的	询问	为了

[ðə; ði] " ['praɪsɪz][ænd; ənd][tɜ:rmz] " [ɑ:n][ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] ?

the	"	prices	and	terms	"	on	their	publications	?
这	"	价格	和	条款	"	在	他们的	出版物	?

"难道写一张询问出版商出版物'价格和条款'的明信片，不是更便宜、更快捷地获得出版商的签名吗？"

['gɪlpɪn][hæz; həz][left][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kweɪnt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [oʊld][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

Gilpin	has	left	the	following	quaint	account	of	the	eccentric	old	bibliomaniac	,
吉尔平	有	左边	这	下列的	古雅	帐户	的	这	偏心	老的	藏书癖	,

['henri] ['heɪstɪŋz] ,

Henry	Hastings	,
亨利	黑斯廷斯	,

吉尔平留下了以下关于古怪的老藏书家亨利·黑斯廷斯的奇特描述：

[ðə; ði] [ˌʌnkəm'pænjənəbl] ['neɪbər] [ʌv; əv] ['æntəni] ['ku:pər] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ftsbəri] .

the	uncompanionable	neighbor	of	Anthony	Cooper	,	Earl	of	Shaftesbury	.
这	不相伴的	邻居	的	安东尼	库珀	,	伯爵	的	沙夫茨伯里	.

安东尼·库珀，沙夫茨伯里伯爵，那位令人难以相处的邻居。

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ˌreprɪ'zents] ['luːɪs] [-]
The accompanying pen - and - ink sketch represents Louis [36]
这 随同 笔 - 和 - 墨水 草图 代表 路易斯 [-]

随附的钢笔素描描绘了路易[36]

- [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]
Maynelle's idealization of this interesting character ; it was made especially for
- 理想化 的 这 有趣的 特点 ; 它 曾是 制成 尤其 为了

[ðɪs] ['vɑːljəm] : —
this volume : —
这 体积 : —

梅内尔对这个有趣角色的理想化诠释；这是专门为本书创作的：——

" ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [loʊ] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Mr . Hastings was low of stature , but strong and active , of a
" 先生 . 黑斯廷斯 曾是 低的 的 身材 , 但 强的 和 积极的 , 的 一个

['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] .
ruddy complexion , with flaxen hair .
红润 肤色 , 和 亚麻色 头发 .

"黑斯廷斯先生身材矮小，但体格强壮，行动敏捷，面色红润，头发呈亚麻色。"

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] .
His clothes were always of green cloth .
他的 衣服 是 总是 的 绿色的 布 .

他总是穿着绿色的衣服。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrk] ,
His house was of the old fashion ; in the midst of a large park ,
他的 房子 曾是 的 这 老的 时尚 ; 在 这 中间 的 一个 大的 公园 ,

他的房子是老式的，坐落在一个大公园的中央。

[wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] , ['ræbəts] , [ænd; ənd] [fɪʃ] - [pɑːndz] .
well stocked with deer , rabbits , and fish - ponds .
出色地 库存充足 和 鹿 , 兔子 , 和 鱼 - 池塘 .

这里鹿、兔子和鱼塘资源丰富。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['boʊlɪŋ] [griːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
He had a long narrow bowling green in it , and used to play with
他 有 一个 长的 狭窄的 保龄球 绿色的 在 它 , 和 用过的 到 玩 和

[raʊnd] [sænd] [boʊlz] .
round sand bowls .
圆形的 沙 碗 .

那里有一片狭长的保龄球场，他过去常常玩圆形的沙滚球。

[hɪr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] [ruːm] [bɪlt] , [laɪk][ə; eɪ][stænd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] .
Here too he had a banqueting room built , like a stand in a large tree .
这里 也 他 有 一个 宴会 房间 建造 , 喜欢 一个 站立 在 一个 大的 树 .

在这里，他也建了一个宴会厅，就像在一棵大树上搭建的平台。

" [hiː; hi] [kept] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [haʊndz] [ðæt] [ræn] [bʌk] , [fɑːks] , [her] , ['ɑːtər] , [ænd; ənd]['bædʒər] ;
" He kept all sorts of hounds that ran buck , fox , hare , otter , and badger ;
" 他 保留 全部 排序 的 猎犬 那 跑 巴克 , 狐狸 , 野兔 , 獭 , 和 獾 ;

他养了各种各样的猎犬，猎鹿、狐狸、野兔、水獭和獾；

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɔːks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɪŋd] .
and had hawks of all kinds , both long and short winged .
和 有 老鹰 的 全部 种类 , 两个都 长的 和 短的 有翅膀的 .

那里有各种各样的鹰，有长翼的，也有短翼的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [stru:d] [wɪð; wɪθ] ['mæroʊ] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

His	great	hall	was	commonly	strewed	with	marrow	-	bones	,	and	full	of
他的	伟大的	大厅	曾是	通常	散落的	和	骨髓	-	骨头	,	和	满的	的

[hɔ:k] - ['pɝ:tʃɪz] , [haʊndz] , ['spænjəl] , [ænd; ənd] ['teri:əz] .

hawk	-	perches	,	hounds	,	spaniels	,	and	terriers	.
鹰	-	栖木	,	猎犬	,	西班牙猎犬	,	和	梗犬	.

他的大厅里经常散落着骨髓骨，到处都是鹰栖架、猎犬、西班牙猎犬和梗犬。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɑ:ks] - [skɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst]

The	upper	end	of	it	was	hung	with	fox	-	skins	of	this	and	the	last
这	上	结尾	的	它	曾是	悬挂	和	狐狸	-	皮肤	的	这	和	这	最后的

['jɪrz] ['kɪlɪŋ] .

year's	killing	.
年	杀	.

它的上端挂着今年和去年猎杀的狐狸皮。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['poʊlkæt] [wʌz; wəz] [ˌintə(:)'mikst] [ænd; ənd] ['hʌntɝz] [poʊlz] [-]

Here	and	there	a	polecat	was	intermixed	and	hunter's	poles	[	37	]
这里	和	那里	一个	臭鼬	曾是	混合	和	猎人的	杆子	[	-	]

这里那里混杂着一只白鼬和猎人的杆子[37]

[ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] .

in	great	abundance	.
在	伟大的	丰富	.

数量非常多。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] , [kəm'pli:tli] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .

The	parlour	was	a	large	room	,	completely	furnished	in	the	same	style	.
这	客厅	曾是	一个	大的	房间	,	完全地	提供	在	这	相同的	风格	.

客厅是一个大房间，里面的所有家具都是同一风格的。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [brɔ:d] [hɑ:rθ] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] , [leɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['teri:əz] ,

On	a	broad	hearth	,	paved	with	brick	,	lay	some	of	the	choicest	terriers	,
在	一个	广阔	炉	,	铺砌路面	和	砖	,	躺	一些	的	这	精选	梗犬	,

[haʊndz] [ænd; ənd] ['spænjəl] .

hounds	and	spaniels	.
猎犬	和	西班牙猎犬	.

在铺着砖块的宽阔壁炉台上，躺着一些最优秀的梗犬、猎犬和西班牙猎犬。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃerz] [hæd; həd] ['litəz] [ʌv; əv] [kæts] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

One	or	two	of	the	great	chairs	had	litters	of	cats	in	them	,
一	或者	二	的	这	伟大的	椅子	有	幼崽	的	猫	在	他们	,

其中一两张大椅子里竟然藏着几窝小猫。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

which	were	not	to	be	disturbed	.
哪个	是	不是	到	是	不安	.

这些都不应该被打扰。

[ʌv; əv] [ði:z] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['dɪnər] ,

Of	these	,	three	or	four	always	attended	him	at	dinner	,
的	这些	,	三	或者	四	总是	参加	他	在	晚餐	,

其中，总有三四个人会陪他吃饭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wɑ:nd] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['trentʃər] , [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	a	little	white	wand	lay	by	his	trencher	,	to	defend	it	if	they	were
和	一个	小的	白色的	魔杖	躺	经过	他的	挖沟机	,	到	保卫	它	如果	他们	是

[tu:] ['trʌb(ə)lsəm] .

too	troublesome	.
也	麻烦的	.

他的餐盘旁放着一根小白杖，用来在敌人太过麻烦时保护餐盘。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ] , [leɪ] [hɪz; ɪz]['ærəus] , [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]

In	the	windows	,	which	were	very	large	,	lay	his	arrows	,	cross	-	bows	,	and
在	这	视窗	,	哪个	是	非常	大的	,	躺	他的	箭头	,	叉	-	弓	,	和

['ʌðər] [ə'kuːtrəmənts] .

other	accoutrements	.
其他	配件	.

窗户很大，里面放着他的箭、弩和其他装备。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ]

The	corners	of	the	room	were	filled	with	his	best	hunting	and	hawking
这	角落	的	这	房间	是	已填	和	他的	最好的	打猎	和	霍金

[poʊlz] .

poles	.
杆子	.

房间的角落里摆满了他最好的狩猎和捕鹰杆。

[hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] ['teɪbl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

His	oyster	table	stood	at	the	lower	end	of	the	room	,
他的	牡蛎	桌子	站立	在	这	降低	结尾	的	这	房间	,

他的牡蛎桌摆放在房间的较低位置，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt][juːz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

which	was	in	constant	use	twice	a	day	,	all	the	year	round	;
哪个	曾是	在	持续的	使用	两次	一个	天	,	全部	这	年	圆形的	;

它全年无休，每天使用两次；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [iːt] ['ɔɪstər] [bəuθ][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ,

for	he	never	failed	to	eat	oysters	both	at	dinner	and	supper	,
为了	他	绝不	失败的	到	吃	牡蛎	两个都	在	晚餐	和	晚餐	,

因为他晚餐和夜宵都必吃牡蛎。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [puːl] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .

with	which	the	neighbouring	town	of	Pool	supplied	him	.
和	哪个	这	邻接	镇	的	水池	供应	他	.

邻近的普尔镇为他提供了这些物资。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [desk] ,

"	At	the	upper	end	of	the	room	stood	a	small	table	with	a	double	desk	,
"	在	这	上	结尾	的	这	房间	站立	一个	小的	桌子	和	一个	双倍的	桌子	,

[wʌn][saɪd] [-]

one	side	[	38	]
一	边	[	-	]

"房间的上端摆放着一张小桌子，上面有一张双人书桌，一侧[38]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

of	which	held	a	church	Bible	;	the	other	the	Book	of	Martyrs	.
的	哪个	握住	一个	教会	圣经	;	这	其他	这	书	的	殉道者	.

其中一本是教会圣经；另一本是殉道者传。

[ɑːn] ['dɪfrənt] [teiblz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [hɔːks] - [hʊdz] , ['belz] , [oʊld][hæts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

On	different	tables	in	the	room	lay	hawks	'	hoods	,	bells	,	old	hats	with	their
在	不同的	表格	在	这	房间	躺	老鹰	-	引擎盖	,	铃铛	,	老的	帽子	和	他们的

[kraʊnz] [θrʌst] [ɪn] ,

crowns	thrust	in	,
皇冠	推力	在	,

房间里不同的桌子上摆放着鹰的兜帽、铃铛和帽冠插在帽檐里的旧帽子。

[fʊl] [ʌv; əv] ['feznt] [egz] , [teiblz] , [daɪs] , [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [stɔːr] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][paɪps] .

full	of	pheasant	eggs	,	tables	,	dice	,	cards	,	and	store	of	tobacco	pipes	.
满的	的	野鸡	鸡蛋	,	表格	,	骰子	,	牌	,	和	店铺	的	烟草	管道	.

里面堆满了野鸡蛋、桌子、骰子、扑克牌和烟斗。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

At	one	end	of	this	room	was	a	door	,	which	opened	into	a	closet	,
在	一	结尾	的	这	房间	曾是	一个	门	,	哪个	打开	进入	一个	壁橱	,

房间的一端有一扇门，通向一个壁橱。

[wer] [stʊd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] [ænd; ənd][waɪn] , [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [aʊt][bʌt; bət][ɪn]

where	stood	bottles	of	strong	beer	and	wine	,	which	never	came	out	but	in
在哪里	站立	瓶子	的	强的	啤酒	和	葡萄酒	,	哪个	绝不	来了	出去	但	在

['sɪŋg(ə)l] ['glæsɪz] ,

single	glasses	,
单身的	眼镜	,

那里摆放着一瓶瓶烈性啤酒和葡萄酒，但每次都只用单个酒杯盛装饮用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [ɪk'siːdɪd] [hɪm'self][nɔːr]

which	was	the	rule	of	the	house	,	for	he	never	exceeded	himself	nor
哪个	曾是	这	规则	的	这	房子	,	为了	他	绝不	超出	他自己	也不

[pər'mɪtɪd] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪk'siːd] .

permitted	others	to	exceed	.
允许	其他的	到	超过	.

这是家里的规矩，因为他从不越界，也不允许别人越界。

" ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['klɑːzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['tʃæp(ə)l] ,

"	Answering	to	this	closet	was	a	door	into	an	old	chapel	,
"	回答	到	这	壁橱	曾是	一个	门	进入	一个	老的	教堂	,

“这间壁橱后面是一扇通往古老教堂的门，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd][fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [æz; əz][ðə; ði]

which	had	been	long	disused	for	devotion	;	but	in	the	pulpit	,	as	the
哪个	有	到过	长的	废弃的	为了	虔诚	;	但	在	这	讲坛	,	作为	这

['seɪfɪst] [pleɪs] ,

safest	place	,
最安全	地方	,

那里早已不再用于宗教活动；但在讲坛上，作为最安全的地方，

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ə; eɪ][koʊld] [tʃaɪn] [ʌv; əv] [biːf] , [ə; eɪ]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] ,

was	always	to	be	found	a	cold	chine	of	beef	,	a	venison	pasty	,
曾是	总是	到	是	成立	一个	寒冷的	中国	的	牛肉	,	一个	鹿肉	糊状物	,

总能找到一块冷牛脊骨肉和一块鹿肉馅饼。

[ə; eɪ] ['gæmən] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [krʌst] , [wel] [beɪkt] .

a	gammon	of	bacon	,	or	a	great	apple	-	pye	,	with	thick	crust	,	well	baked	.
一个	火腿	的	熏肉	,	或者	一个	伟大的	苹果	-	派	,	和	厚的	地壳	,	出色地	烘焙	.

一块火腿，或者一个厚皮烤得恰到好处的大苹果派。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kɔːst][hɪm; ɪm][nɑːt] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] .

His	table	cost	him	not	much	,	though	it	was	good	to	eat	at	.
他的	桌子	成本	他	不是	很多	,	尽管	它	曾是	好的	到	吃	在	.

虽然他的餐桌价格不高，但用餐环境很好。

[hɪz; ɪz][spɔːrts] [sə'plaɪd] [ɔːl][bʌt; bət] [biːf] [ænd; ənd]['mʌt(ə)n] , [ɪk'sept] [ɑːn]['fraidiz] , [wen] [hiː; hi]

His	sports	supplied	all	but	beef	and	mutton	,	except	on	Fridays	,	when	he
他的	运动的	供应	全部	但	牛肉	和	羊肉	,	除了	在	星期五	,	什么时候	他

[hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [-]

had	the	best	of	[	39	]
有	这	最好的	的	[	-	]

除了牛肉和羊肉之外，他的运动为他提供了所有食物，除了星期五，那天他有最好的[39]

[fɪʃ] .

fish	.
鱼	.

鱼。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʊdɪŋ] ,

He	never	wanted	a	London	pudding	,
他	绝不	通缉	一个	伦敦	布丁	,

他从来不想吃伦敦布丁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] - [maɪ] [pɑːrt] [laɪz] [ˌðer'ɪn] - [ə; eɪ] . - [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ]

and	he	always	sang	it	in	with	'	My	part	lies	therein	-	a	.	'	He	drank	a
和	他	总是	唱	它	在	和	-	我的	部分	谎言	其中	-	一个	.	-	他	喝	一个

[glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət] [miːlz] ;

glass	or	two	of	wine	at	meals	;
玻璃	或者	二	的	葡萄酒	在	餐	;

他总是唱着"我的部分就在其中"。他吃饭时会喝一两杯葡萄酒;

[pʊt] ['sɪrəp] [ʌv; əv] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sæk] ,

put	syrup	of	gilly	-	flowers	into	his	sack	,
放	糖浆	的	吉利	-	花朵	进入	他的	解雇	,

将紫罗兰糖浆装入他的袋子,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʌn] [glæs] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɪr] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	had	always	a	tun	glass	of	small	beer	standing	by	him	,
和	有	总是	一个	通	玻璃	的	小的	啤酒	常设	经过	他	,

他身边总是放着一大杯淡啤酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [stɜːrd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] .

which	he	often	stirred	about	with	rosemary	.
哪个	他	经常	搅拌	关于	和	迷迭香	.

他经常在里面加入迷迭香。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , [nɔːr] [juːst]

He	lived	to	be	an	hundred	,	and	never	lost	his	eyesight	,	nor	used
他	居住地	到	是	一个	百	,	和	绝不	丢失的	他的	视力	,	也不	用过的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他活到了一百岁，视力从未受损，也从未戴过眼镜。

[hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

He	got	on	horseback	without	help	,
他	得到	在	马背	没有	帮助	,

他无需帮助就骑上了马。

[ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæg] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr] - [skɔːr] .

and	rode	to	the	death	of	the	stag	till	he	was	past	four	-	score	.
和	骑	到	这	死亡	的	这	麀	直到	他	曾是	过去的	四	-	分数	.

他骑马追杀雄鹿，直到八十多岁。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvənz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ʃeik'spiəriən] [kə'lektər] ,

"	It	is	said	of	George	Steevens	,	the	famous	Shakespearian	collector	,
"	它	是	说	的	乔治	史蒂文斯	,	这	著名的	莎士比亚式	集电极	,

据说，著名的莎士比亚藏品收藏家乔治·史蒂文斯.....

[ðæt] [hiː; hi] " [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] ['elɪdʒəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] [haʊs] , [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv]

that	he	"	lived	in	a	retired	and	eligibly	situated	house	,	just	on	the	rise	of
那	他	"	居住地	在	一个	退休	和	资格	位于	房子	,	只是	在	这	上升	的

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .

Hampstead	Heath	.
汉普斯特德	希思	.

他"住在汉普斯特德荒原高处一栋位置优越的退休住宅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [peɪld] [ɪn] ,

It	was	paled	in	,
它	曾是	苍白	在	,

它黯然失色,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] [lɔːn] ['skɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti]

and	had	immediately	before	it	a	verdant	lawn	skirted	with	a	variety
和	有	立即地	前	它	一个	葱茏	草地	裙摆	和	一个	种类

[ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [triːz] .

of	picturesque	trees	.
的	如画	树木	.

前面是一片绿茵茵的草坪，草坪周围环绕着各种风景如画的树木。

[hɪr] ['stiːvənz] [lɪvd] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [bʊks] , [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] ,

Here	Steevens	lived	,	embosomed	in	books	,	shrubs	and	trees	,
这里	史蒂文斯	居住地	,	凸起的	在	图书	,	灌木	和	树木	,

史蒂文斯曾生活在这里，他的身影化作书籍、灌木和树木。

['biːɪŋ] ['iːðər] [tuː] [kɔɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌn'soʊʃəbl] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

being	either	too	coy	or	too	unsociable	to	mingle	with	his	neighbours	.
存在	任何一个	也	害羞	或者	也	不善交际	到	交融	和	他的	邻居	.

他要么太害羞，要么太不善交际，不愿与邻居们交往。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] [-]

His	habits	were	[	40	]
他的	习惯	是	[	-	]

他的习惯是[40]

[ɪn'diːd] [pɪ'kjuːliər] : [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ɔːr]['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

indeed	peculiar	:	not	much	to	be	envied	or	imitated	,
的确	奇特	:	不是	很多	到	是	令人羡慕	或者	模仿	,

确实很奇特：没什么值得羡慕或模仿的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

as	they	sometimes	betrayed	the	flights	of	a	madman	and	sometimes	the
作为	他们	有时	背叛	这	航班	的	一个	狂人	和	有时	这

[æs'perɪtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk] .

asperities	of	a	cynic	.
粗糙度	的	一个	犬儒	.

它们有时暴露了疯子的妄想，有时暴露了愤世嫉俗者的尖刻。

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənts] [wɜːr; wər][wɔːrm][bʌt; bət]['fɪk(ə)l][bəuθ][ɪn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [duː'reɪʃn] .

His	attachments	were	warm	but	fickle	both	in	choice	and	duration	.
他的	附件	是	温暖的	但	反复无常	两个都	在	选择	和	期间	.

他的感情很深，但选择和持续时间都很善变。

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]

He	would	frequently	part	from	one	with	whom	he	had	lived	on	terms	of
他	会	频繁地	部分	从	一	和	谁	他	有	居住地	在	条款	的

[kloʊz] ['ɪntɪməsi] ,

close	intimacy	,
关闭	亲密关系	,

他经常会与一位曾与他亲密同居的人分离。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'saɪnəbl] [kɔːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enmɪtiːz] [wʌns] [fɪkst] [wɜːr; wər] [ɪ'muːvəbl] .

without	any	assignable	cause	,	and	his	enmities	once	fixed	were	immovable	.
没有	任何	可分配	原因	,	和	他的	仇恨	一次	固定的	是	不可移动的	.

没有可归咎的原因，而且他的仇恨一旦形成就无法消除。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['venəm][ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθɪ] ,

There	was	indeed	a	kind	of	venom	in	his	antipathies	,
那里	曾是	的确	一个	种类	的	毒液	在	他的	反感	,

他的厌恶之情中确实带有某种恶意。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'seɪld] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'lent] [ɪn] ['feɪvər]

nor	would	he	suffer	his	ears	to	be	assailed	or	his	heart	to	relent	in	favour
也不	会	他	遭受	他的	耳朵	到	是	遭受攻击	或者	他的	心	到	屈服	在	偏爱

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] ,

of	those	against	whom	he	entertained	animosities	,
的	那些	反对	谁	他	娱乐	敌意	,

他既不会容忍自己的耳朵受到伤害，也不会让自己的心向那些他憎恶的人妥协。

[haʊ'evər] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] .

however	capricious	and	unfounded	.
然而	任性	和	毫无根据	.

然而，这种做法既反复无常又毫无根据。

[ɪn][wʌn] [pər'su:t] ['oʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi] [kən'sɪstənt] : [wʌn]['ɑ:bdʒekt]['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [wu:] [wɪð; wɪθ]

In	one	pursuit	only	was	he	consistent	:	one	object	only	did	he	woo	with
在	一	追逐	仅有的	曾是	他	持续的	:	一	目的	仅有的	做过	他	哇	和

[æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] ;

an	inflexible	attachment	;
一个	不灵活的	依恋	;

他只在一件事上始终如一：他只对一件事物抱有坚定不移的感情；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [deɪm] ['drɑ:mə] .

and	that	object	was	Dame	Drama	.
和	那	目的	曾是	贵妇人	戏剧	.

而那个人就是戏剧夫人。

" [ɪn] [dɪbdɪnz] [ˌbibliəjmə'naiəkəl]['roʊmæns] ,

"	In	Dibdin's	Bibliomaniacal	romance	,
"	在	迪布丁的	藏书癖	浪漫	,

在迪布丁的这部充满藏书癖的浪漫小说中，

" [fi'li:mɔn; fai-] " [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]

"	Philemon	"	is	credited	with	the	following	narrative	concerning	one	who	was
"	菲利蒙	"	是	已认可	和	这	下列的	叙述	有关	一	WHO	曾是

['prɑ:bəbli] [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [-]

probably	a	bibliomaniac	in	all	that	[	41	]
大概	一个	藏书癖	在	全部	那	[	-	]

"菲勒蒙"创作了以下关于一个可能患有藏书癖的人的叙述[41]

[ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm][ɪm'plaɪz] : —

the	compound	sense	of	the	term	implies	:	—
这	化合物	感觉	的	这	学期	暗示	:	—

该术语的复合含义意味着：—

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [maɪ] ['wɜ:rði] [frend] ['fə:də,nænd] , [ə; eɪ] ['veri] ['hɛljuoʊ]['lɪbroʊrəm] .

"	You	all	know	my	worthy	friend	Ferdinand	,	a	very	helluo	librorum	.
"	你	全部	知道	我的	值得	朋友	费迪南德	,	一个	非常	你好	书籍	.

"你们都认识我这位值得尊敬的朋友费迪南德，他是一位非常厉害的图书管理员。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['æftər]['sʌnset] ,

It	was	on	a	warm	evening	in	summer	,	about	an	hour	after	sunset	,
它	曾是	在	一个	温暖的	晚上	在	夏天	,	关于	一个	小时	后	日落	,

那是一个温暖的夏日傍晚，日落后大约一个小时。

[ðæt] ['fə:də,nænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] [ɔ:r] ['rædər] ['vɪlɪdʒ] ['eɪlhaʊs] [ðæt]

that	Ferdinand	made	his	way	towards	a	small	inn	or	rather	village	alehouse	that
那	费迪南德	制成	他的	方式	向	一个	小的	客栈	或者	相当	村庄	酒馆	那

[stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] ['skɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ][lʌg'ʒʊriənt] [wʊd] .

stood	on	a	gentle	eminence	skirted	by	a	luxuriant	wood	.
站立	在	一个	温和的	卓越	裙摆	经过	一个	茂盛的	木头	.

费迪南德朝着一家小客栈，或者更确切地说是一家乡村酒馆走去，这家酒馆坐落在一片茂密的树林环绕的缓坡上。

[hi:; hi] ['entərd] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] , [bʌt; bət] [əb'zɜ:rvd] ,
He entered , oppressed with heat and fatigued , but observed ,
他 进入 , 受压迫者 和 热 和 疲劳 , 但 观察到 ,

他走了进去，虽然又热又累，但还是观察着：

[ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] - ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] , - [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] ['ku:pə]
on walking up to the porch - smothered with honeysuckles , - as I think Cowper
在 步行 向上 到 这 门廊 - 窒息 和 金银花 , - 作为 我 思考 考珀
[iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,
expresses it ,
表达 它 ,

走到门廊前，正如考珀所描述的那样，“门廊上开满了金银花”，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [bɔ:r] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
that everything around bore the character of neatness and simplicity .
那 一切 大约 钻孔 这 特点 的 整洁 和 简单 .

周围的一切都给人一种整洁简洁的感觉。

[ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k] [wɜ:r; wər] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['verɪgeɪtɪd] [ɪn] ['blɑ:səm] , [ðə; ði] [pɪŋks] [wɜ:r; wər]
The hollyhocks were tall and finely variegated in blossom , the pinks were
这 蜀葵 是 高的 和 精细地 斑 在 开花 , 这 粉色 是
['kerfəli] [taɪd] [ʌp] ,
carefully tied up ,
小心 系 向上 ,

蜀葵花高大，花朵斑驳，色彩斑斓；石竹花被仔细地捆扎起来。

[ænd; ənd] ['roʊziz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔmpæktid] [fɔ:rm] [laɪk]
and roses of all colours and fragrance stood around in a compacted form like
和 玫瑰 的 全部 颜色 和 香味 站立 大约 在 一个 压实 形式 喜欢
[ə; eɪ] ['bɑ:di] - [gɑ:rd] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [ru:d] [fʊt] [ʌv; əv] ['trespæsər] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] .
a body - guard forbidding the rude foot of trespasser to intrude .
一个 身体 - 警卫 禁止 这 粗鲁的 脚 的 擅闯者 到 侵入 .

各种颜色和香味的玫瑰花簇拥在一起，像保镖一样，阻挡着粗鲁的入侵者踏入。

[wɪ'ðɪn] , ['fə:də,nænd] [faʊnd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] . [-]
Within , Ferdinand found corresponding simplicity and comfort . [42]
之内 , 费迪南德 成立 相应的 简单 和 舒适 . [-]

在里面，费迪南德找到了相应的简单和舒适。[42]

" [ðə; ði] - [gyd] [mæn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" The - gude man - of the house was spending the evening with a
" 这 - 古德 男人 - 的 这 房子 曾是 开支 这 晚上 和 一个
['neɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,

“这家的‘男主人’当晚在邻居家过夜。”

[bʌt; bət] [poʊtʃt] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv] ['beɪkən] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flægən]
but poached eggs and a rasher of bacon , accompanied with a flagon
但 偷猎 鸡蛋 和 一个 培根 的 熏肉 , 伴随 和 一个 酒壶
[ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [eɪl] ,
of sparkling ale ,
的 闪闪发光 麦芽酒 ,

但配上水煮蛋和一片培根，再来一壶起泡啤酒，

[geɪv] ['aʊər; ɑ:r] [gest] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
gave our guest no occasion to doubt the hospitality of the house on account
给予 我们的 客人 不 场合 到 怀疑 这 热情好客 的 这 房子 在 帐户
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstər] .
of the absence of its master .
的 这 缺席 的 它是 掌握 .

即使主人不在家，也丝毫没有让我们的客人对主人的热情好客产生任何怀疑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ten] ,

A	little	past	ten	,
一个	小的	过去的	十	,

十点刚过，

['æftər] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv][sɜːr] ['ɛdʒɚtən] - [sɛn'sʊrə]

after	reading	some	dozen	pages	in	a	volume	of	Sir	Edgerton	Brydges's	Censura
后	阅读	一些	打	页面	在	一个	体积	的	先生	埃奇顿	-	审查

[ˌlɪtə'rɛəriə] ,

Literaria	,
文学	,

在读完埃杰顿·布里奇斯爵士的《文学审查》一书中的十几页之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] ['prɪti] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]

which	he	happened	to	carry	about	him	,	and	partaking	pretty	largely	of
哪个	他	发生	到	携带	关于	他	,	和	参与	漂亮的	很大程度上	的

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [egz] [ænd; ənd] [eɪl] ,

the	aforesaid	eggs	and	ale	,
这	上述	鸡蛋	和	麦芽酒	,

他碰巧随身携带了这些东西，并且大量享用了上述的鸡蛋和麦芽酒。

['fəːdə,nænd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

Ferdinand	called	for	his	candle	and	retired	to	repose	.
费迪南德	称为	为了	他的	蜡烛	和	退休	到	休息	.

费迪南德叫人拿来蜡烛，然后回房休息。

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][smɔːl][bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd] ['eri] ;

His	bedroom	was	small	but	neat	and	airy	;
他的	卧室	曾是	小的	但	整洁的	和	轻盈的	;

他的卧室虽小，但整洁通风；

[æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ]['klɑːzɪt]

at	one	end	and	almost	facing	the	window	there	was	a	pretty	large	closet
在	一	结尾	和	几乎	面向	这	窗户	那里	曾是	一个	漂亮的	大的	壁橱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ;

with	the	door	open	;
和	这	门	打开	;

在一端，几乎正对着窗户的地方，有一个相当大的壁橱，门开着；

[bʌt; bət]['fəːdə,nænd][wʌz; wəz] [tuː] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

but	Ferdinand	was	too	fatigued	to	indulge	any	curiosity	about	what	it	might
但	费迪南德	曾是	也	疲劳	到	放纵	任何	好奇心	关于	什么	它	可能

[kən'teɪn] .

contain	.
包含	.

但费迪南德太过疲惫，无暇顾及里面可能装的是什么。

" [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][rest] .

"	He	extinguished	his	candle	and	sank	upon	his	bed	to	rest	.
"	他	熄灭	他的	蜡烛	和	沉没	之上	他的	床	到	休息	.

他熄灭蜡烛，倒在床上休息。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

The	heat	of	the	evening	seemed	to	increase	.
这	热	的	这	晚上	似乎	到	增加	.

傍晚的气温似乎越来越高。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kwɪlt] [-]

He	became	restless	,	and	throwing	off	his	quilt	[	43	]
他	成为	不安	,	和	投掷	离开	他的	被子	[	-	]

他变得焦躁不安，掀开了被子[43]

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜ:rt(ə)n][ə'saɪd] ,

and	drawing	his	curtain	aside	,
和	绘画	他的	窗帘	旁边	,

他拉开窗帘，

[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][læst] [bri:z] [wɪtʃ] [jet] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:ftid]

turned	towards	the	window	to	inhale	the	last	breeze	which	yet	might	be	wafted
转向	向	这	窗户	到	吸入	这	最后的	微风	哪个	然而	可能	是	飘散

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hi:θ] .

from	the	neighbouring	heath	.
从	这	邻接	希思	.

他转向窗边，贪婪地吸了一口可能从邻近荒原飘来的最后一丝微风。

[bʌt; bət][noʊ] ['zefər] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .

But	no	zephyr	was	stirring	.
但	不	和风	曾是	搅拌	.

但一丝微风也没有吹拂。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [brɔ:d] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌmər] [hi:t]

On	a	sudden	a	broad	white	flash	of	lightning	—	nothing	more	than	summer	heat
在	一个	突然	一个	广阔	白色的	闪光	的	闪电	—	没有什么	更多的	比	夏天	热

— [meɪd] ['aʊər; ɑ:r][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]

—	made	our	bibliomaniac	lay	his	head	upon	his	pillow	and	turn	his	eyes	in
—	制成	我们的	藏书癖	躺	他的	头	之上	他的	枕头	和	转动	他的	眼睛	在

[æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

an	opposite	direction	.
一个	对面的	方向	.

突然一道耀眼的白色闪电——不过是夏日的热浪——让这位书痴把头枕在枕头上，把目光转向了相反的方向。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn'kri:st] ;

The	lightning	increased	;
这	闪电	增加	;

闪电次数增多；

[ænd; ənd][wʌn] [flæʃ] [mɔ:r] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt]

and	one	flash	more	vivid	than	the	rest	illuminated	the	interior	of	the	closet
和	一	闪光	更多的	生动	比	这	休息	照明	这	内部的	的	这	壁橱

[ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest][æn; ən][oʊld] [mə'hɑ:gəni] [bʊk] - [keɪs] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

and	made	manifest	an	old	mahogany	book	-	case	stored	with	books	.
和	制成	显现	一个	老的	桃花心木	书	-	案件	存储	和	图书	.

其中一道闪光比其他闪光更加明亮，照亮了壁橱内部，显露出一个摆满书籍的旧红木书柜。

[ʌp] ['stɑ:rtɪd] ['fə:dəˌnænd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fɑ:s'fɔ:rɪk] ['treʒərz] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

Up	started	Ferdinand	and	put	his	phosphoric	treasures	into	action	.
向上	开始	费迪南德	和	放	他的	磷酸	宝藏	进入	行动	.

费迪南德立刻行动起来，将他的磷光宝藏投入使用。

[hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

He	lit	his	match	and	trimmed	his	candle	and	rushed	into	the	closet	,
他	点燃	他的	匹配	和	修剪过的	他的	蜡烛	和	匆忙	进入	这	壁橱	,

他点燃火柴，修剪蜡烛，然后冲进壁橱。

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [wɪtʃ] [naʊ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

no	longer	mindful	of	the	heavens	,	which	now	were	in	a	blaze	with	the
不	更长	正念	的	这	天	,	哪个	现在	是	在	一个	火焰	和	这

['sʌmər] [hi:t] .

summer	heat	.
夏天	热	.

他不再理会苍穹，任凭夏日的热浪炙烤着大地。

" [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] [bræs] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ; [ænd; ənd]

"	The	book	-	case	was	guarded	both	with	glass	and	brass	wires	;	and
"	这	书	-	案件	曾是	守卫	两个都	和	玻璃	和	黄铜	电线	;	和

[ðə; ði] [kiː] — ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

the	key	—	nowhere	to	be	found	!
这	钥匙	—	无处	到	是	成立	!

“书柜有玻璃和黄铜丝双重防护；而钥匙——却无处可寻！”

['hæpləs] [mæn] !

Hapless	man	!
不幸的	男人	!

倒霉蛋!

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [sɔː] [-]

for	to	his	astonishment	he	saw	[	44	]
为了	到	他的	惊讶	他	锯	[	-	]

令他惊讶的是，他看到[44]

[mɔːrt] [dɑːrθɝ] , ['prɪntɪd] [baɪ]['kækstən] — ['ritʃəd] ['kuːr] [diː]['laɪən] , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] [wɜːrd] —

Morte	d'Arthur	,	printed	by	Caxton	—	Richard	Coeur	de	Lion	,	by	W	.	de	Worde	—
死亡	亚瑟	,	打印	经过	卡克斯顿	—	理查德	心脏	德	狮子	,	经过	W	.	德	单词	—

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ɛdɪθ] ,

The	Widow	Edyth	,
这	寡妇	伊迪丝	,

《亚瑟之死》，卡克斯顿印刷——《狮心王理查德》，W·德·沃德著——《寡妇伊迪丝》，

[baɪ] - — [ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

by	Pynson	—	and	,	towering	above	the	rest	,
经过	-	—	和	,	参天	多于	这	休息	,

由 Pynson 创作——而且，它鹤立鸡群，遥遥领先于其他作品，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['peɪpər]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] ['wəːðiz] [ʌv; əv] ['devən] ,

a	large	-	paper	copy	of	the	original	edition	of	Prince's	Worthies	of	Devon	,
一个	大的	-	纸	复制	的	这	原来的	版	的	王子的	值得尊敬的人	的	德文郡	,

一本大开本的《德文郡王子名录》原版书籍

[waɪl] ['laɪɪŋ] [træns'vəːsli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [rɪ'pəʊzd] [dʒɑːn] - ['epɪˌgræmz] !

while	lying	transversely	at	the	top	reposed	John	Weever's	Epigrams	!
尽管	说谎	横向	在	这	顶部	安息	约翰	-	警句	!

而横卧在顶部的则是约翰·韦弗的警句!

" - [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɑːks][ɪz] [hɪr] [ri'vaivd] , - [ɪk'skleɪmd] ['fəːdəˌnænd] ;

"	'	The	spirit	of	Captain	Cox	is	here	revived	,	'	exclaimed	Ferdinand	;
"	-	这	精神	的	队长	考克斯	是	这里	复活	,	-	惊呼	费迪南德	;

“考克斯船长的精神在这里复活了！”费迪南德惊呼道；

[waɪl] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [set][ʌv; əv][oʊld] [pleɪz] [wɪð; wɪθ]['daɪdoʊ] ,

while	on	looking	above	he	saw	a	curious	set	of	old	plays	with	Dido	,
尽管	在	寻找	多于	他	锯	一个	好奇的	放	的	老的	演出	和	蒂朵	,

他抬头望去，看到了一套以狄多为主角的古老戏剧，这很有趣。

[kwiːn] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Queen	of	Carthage	,	at	the	head	of	them	!
女王	的	迦太基	,	在	这	头	的	他们	!

迦太基女王，位居首位!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[noʊ] [kiː] ！

No	key	！
不	钥匙	！

没有钥匙！

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [sʌtʃ] ['preʃəs] [toʊmz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd]

No	chance	of	handling	such	precious	tomes	till	the	morning	light	with	the	landlord
不	机会	的	处理	这样的	宝贵的	巨著	直到	这	早晨	光	和	这	房东

[rɪ'tɜːrnd] ！

returned	！
返回	！

房东回来之前，没机会接触这些珍贵的书籍了，直到天亮的时候！

" [hiː; hi] [muːvd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] ,

"	He	moved	backwards	and	forwards	with	a	hurried	step	,
"	他	已搬	向后	和	前进	和	一个	慌忙	步	,

他迈着急促的步伐来回走动，

[prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtnaɪf] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ʌn'twɪst] [ðə; ði]

prepared	his	pocketknife	to	cut	out	the	panes	of	glass	and	untwist	the
准备	他的	折叠刀	到	切	出去	这	窗格	的	玻璃	和	解开	这

['breɪz(ə)n] ['waɪɝz, 'waɪrz] ;

brazen	wires	;
厚颜无耻	电线	;

他拿出小刀，准备割下玻璃板，解开缠绕的铜线；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [prɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] - [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

but	a	-	prick	of	conscience	-	made	him	desist	from	carrying	his	wicked
但	一个	-	刺	的	良心	-	制成	他	停止	从	携带	他的	邪恶

[dɪ'zaɪn] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

design	into	execution	.
设计	进入	执行	.

但良心的谴责让他放弃了实施邪恶计划。

['fəːdə,nænd] [ðen] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Ferdinand	then	advanced	towards	the	window	,	and	,	throwing	it	[	45	]
费迪南德	然后	先进的	向	这	窗户	,	和	,	投掷	它	[	-	]

然后费迪南德走向窗户，并把它扔了出去[45]

['oʊpən] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

open	and	listening	to	the	rich	notes	of	a	concert	of	nightingales	,
打开	和	聆听	到	这	富有的	笔记	的	一个	音乐会	的	夜莺	,

打开门，聆听夜莺们婉转婉转的鸣唱。

[fər'gɑːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔːments] — [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrl]

forgot	the	cause	of	his	torments	—	his	situation	reminded	him	of	The	Churl
忘了	这	原因	的	他的	折磨	—	他的	情况	提醒	他	的	这	吝啬鬼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] — [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['mædnəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,

and	the	Bird	—	he	rushed	with	renewed	madness	into	the	cupboard	,
和	这	鸟	—	他	匆忙	和	更新	疯狂	进入	这	橱柜	,

他忘记了自己痛苦的原因——眼前的处境让他想起了《粗人与鸟》的故事——他再次疯狂地冲进了橱柜。

[ðen] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

then	searched	for	the	bell	,	but	finding	none	,	he	made	all	sorts	of	strange
然后	搜索	为了	这	钟	,	但	寻找	没有任何	,	他	制成	全部	排序	的	奇怪的

['nɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

然后他开始寻找铃铛，但一无所获，于是发出各种奇怪的声音。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [kən'siːvɪŋ] ['rɔbəz] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði]

The	landlady	rose	,	and	,	conceiving	robbers	to	have	broken	into	the
这	房东	玫瑰	,	和	,	受孕	强盗	到	有	破碎的	进入	这

['streɪndʒɝz] [ruːm] ,

stranger's	room	,
陌生人的	房间	,

女房东站起身来，以为有强盗闯入了陌生人的房间，

[keɪm] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

came	and	demanded	the	cause	of	the	disturbance	.
来了	和	要求	这	原因	的	这	干扰	.

前来询问骚乱的原因。

" - ['mædəm] , - [sed] ['fəːdəˌnænd] , - [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn]

"	'	Madam	,	'	said	Ferdinand	,	'	is	there	no	possibility	of	inspecting	the	books	in
"	-	女士	,	-	说	费迪南德	,	-	是	那里	不	可能性	的	检查	这	图书	在

[ðə; ði] ['kʌbərd] ?

the	cupboard	?
这	橱柜	?

"夫人，"费迪南德说，"有没有可能检查一下橱柜里的书籍呢？"

[wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ? -

Where	is	the	key	?	'
在哪里	是	这	钥匙	?	-

钥匙在哪儿?

" - [ə'læk] , [sɜːr] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

"	'	Alack	,	sir	,	'	rejoined	the	landlady	,
"	-	呜呼	,	先生	,	-	重新加入	这	房东	,

"唉，先生，"女房东回答道。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðʌs] [di'stəːbz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ?

'	what	is	there	that	thus	disturbs	you	in	the	sight	of	those	books	?
-	什么	是	那里	那	因此	扰乱	你	在	这	视线	的	那些	图书	?

"是什么让你在这些书面前感到如此不安？"

[let] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] - [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Let	me	shut	the	closet	-	door	and	take	away	the	key	of	it	,
让	我	关闭	这	壁橱	-	门	和	拿	离开	这	钥匙	的	它	,

让我把壁橱门关上，把钥匙拿走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [sliːp] [ɪn] [piːs] . -

and	you	will	then	sleep	in	peace	.	'
和	你	将要	然后	睡觉	在	和平	.	-

这样你就能安然入睡了。

" - [sliːp] [ɪn] [piːs] ! - [ri'zjuːmd] ['fəːdəˌnænd] ; - [sliːp] [ɪn] ['retʃɪdnəs] , [juː; jʊ] [miːn] !

"	'	Sleep	in	peace	!	'	resumed	Ferdinand	;	'	Sleep	in	wretchedness	,	you	mean	!
"	-	睡觉	在	和平	!	-	恢复	费迪南德	;	-	睡觉	在	悲惨	,	你	意思是	!

"安息吧！"费迪南德继续说道，"你是说安息吧，痛苦地睡吧！"

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [piːs] [ən'les] [-]

I	can	have	no	peace	unless	[	46	]
我	能	有	不	和平	除非	[	-	]

除非[46]，否则我无法获得安宁。

[juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] .

you	indulge	me	with	the	key	of	the	book	-	case	.
你	放纵	我	和	这	钥匙	的	这	书	-	案件	.

请你把书柜的钥匙给我。

[tuː; tə] [huːm] [duː] [sʌtʃ] ['dʒɛmz] [bɪ'lɔːŋ] ? -
To **whom** **do** **such** **gems** **belong** **?** **'**
到 谁 做 这样的 宝石 属于 ? -

这些宝石属于谁呢?

" - [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['stoʊlən] [gʊdz] ! -
" **'** **Sir** **,** **they** **are** **not** **stolen** **goods** **!** **'**
" - 先生 , 他们 是 不是 被盗 商品 ! -

“先生，这些不是赃物！”

" - ['mædəm] , [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] .
" **'** **Madam** **,** **I** **ask** **pardon** **.**
" - 女士 , 我 问 赦免 .

“夫人，请原谅。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət] - —
I **did** **not** **mean** **to** **question** **their** **being** **honest** **property** **,** **but** **'** **—**
我 做过 不是 意思是 到 问题 他们的 存在 诚实的 财产 , 但 - —

我并非有意质疑它们是否是合法财产，但是——

" - [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn][ɔːr][maɪ] ['hʌzbəndz] . -
" **'** **Sir** **,** **they** **are** **not** **mine** **or** **my** **husband's** **.** **'**
" - 先生 , 他们 是 不是 矿 或者 我的 丈夫的 . -

“先生，这些不是我的，也不是我丈夫的。”

" - [huː] , ['mædəm] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['oʊnər] ? -
" **'** **Who** **,** **madam** **,** **who** **is** **the** **lucky** **owner** **?** **'**
" - WHO , 女士 , WHO 是 这 幸运的 所有者 ? -

“夫人，这位幸运的主人是谁？”

" - [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]
" **'** **An** **elderly** **gentleman** **of** **the** **name** **of** **—** **sir** **,** **I** **am** **not** **at** **liberty** **to**
" - 一个 老年 绅士 的 这 姓名 的 — 先生 , 我 是 不是 在 自由 到
['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
mention **his** **name** **,**
提到 他的 姓名 ,

“一位名叫——先生，我不方便透露他的名字——的老先生，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] . -
but **they** **belong** **to** **an** **elderly** **gentleman** **.** **'**
但 他们 属于 到 一个 老年 绅士 . -

但它们属于一位老先生。

" - [wɪl] [hiː; hi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" **'** **Will** **he** **part** **with** **them** **?**
" - 将要 他 部分 和 他们 ?

他会和他们分开吗?

[wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
Where **does** **he** **live** **?**
在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
Can **you** **introduce** **me** **to** **him** **?** **'**
能 你 介绍 我 到 他 ? -

你能介绍我认识他吗?

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [suːn] ['ænsər] [ɔːl] ['fɜːrdɪˌnændz]['ræpɪd] ['kwɪriːz] ,
" **The** **good** **woman** **soon** **answered** **all** **Ferdinand's** **rapid** **queries** **,**
" 这 好的 女士 很快 回答 全部 费迪南德的 迅速的 查询 ,

这位善良的妇人很快就解答了费迪南德连珠炮似的所有问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**result**	**was**	**by**	**no**	**means**	**satisfactory**	**to**	**him**	**.**
但	这	结果	曾是	经过	不	方法	令人满意的	到	他	.

但这个结果远不能让他满意。

" [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'kɑːmənli] [skers] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['vɑːljəmz] [bɪ'lɔːŋd] [-]

"	**He**	**learnt**	**that**	**these**	**uncommonly**	**scarce**	**and**	**precious**	**volumes**	**belonged**	**[**	**47**	**]**
"	他	学会了	那	这些	不寻常地	稀少	和	宝贵的	卷	属于	[	-	]

“他了解到这些极其稀有和珍贵的书籍属于[47]

[tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [kən'siːld] ,

to	**an**	**ancient**	**gentleman**	**whose**	**name**	**was**	**studiously**	**concealed**	**,**
到	一个	古老的	绅士	谁	姓名	曾是	认真地	暗	,

献给一位姓名被刻意隐瞒的古代绅士

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

but	**who**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**coming**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**week**	**,**
但	WHO	曾是	在	这	习惯	的	未来	一次	或者	两次	一个	星期	,

但他习惯每周来一两次，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [laʊndʒ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

during	**the**	**autumn**	**,**	**to**	**smoke**	**his**	**pipe**	**and**	**lounge**	**over**	**his**	**books**	**,**
期间	这	秋天	,	到	抽烟	他的	管道	和	休息室	超过	他的	图书	,

秋天的时候，他会抽着烟斗，懒洋洋地窝在书房里。

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [ɪks'trækts][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn]

sometimes	**making**	**extracts**	**from**	**them**	**and**	**sometimes**	**making**	**observations**	**in**
有时	制作	提取物	从	他们	和	有时	制作	观察	在

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

the	**margin**	**with**	**a**	**pencil**	**.**
这	利润	和	一个	铅笔	.

有时从中摘录内容，有时用铅笔在页边空白处做笔记。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrd] ,

Whenever	**a**	**very**	**curious**	**passage**	**occurred**	**,**
每当	一个	非常	好奇的	通道	发生	,

每当出现一段非常奇特的文字时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱书人、藏书家和读书俱乐部(Book-Lovers, Bibliomaniacs and Book Clubs)

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ]

he	would	take	out	a	small	memorandum	book	and	put	on	a	pair	of	large
他	会	拿	出去	一个	小的	备忘录	书	和	放	在	一个	一对	的	大的

['tɔːrtəs] - [ʃel] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['glæsɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ðɪs]

tortoise	-	shell	spectacles	with	powerful	magnifying	glasses	in	order	to	insert	this
龟	-	壳	眼镜	和	强大的	放大	眼镜	在	命令	到	插入	这

['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ker] [ænd; ənd] ['niːtnəs] .

passage	with	particular	care	and	neatness	.
通道	和	特别的	关心	和	整洁	.

他会拿出一个小记事本，戴上一副带有强力放大镜的大玳瑁眼镜，以便格外小心、一丝不苟地插入这段文字。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bed] [ɪn]

He	usually	concluded	his	evening	amusements	by	sleeping	in	the	very	bed	in
他	通常	结束	他的	晚上	娱乐	经过	睡眠	在	这	非常	床	在

[wɪtʃ] ['fəːdə,nænd] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

which	Ferdinand	had	been	lying	.
哪个	费迪南德	有	到过	说谎	.

他通常会在结束晚间娱乐活动后，睡在费迪南德睡过的那张床上。

" [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ['oʊnli] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv]

"	Such	intelligence	only	sharpened	the	curiosity	and	increased	the	restlessness	of
"	这样的	智力	仅有的	锋利	这	好奇心	和	增加	这	躁动不安	的

[pʊr] ['fəːdə,nænd] .

poor	Ferdinand	.
贫穷的	费迪南德	.

"这样的情报只会加剧可怜的费迪南德的好奇心和焦躁不安。"

[hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌbibliəjmə'naiəkəl] [bed] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

He	retired	to	his	bibliomaniacal	bed	,	but	not	to	repose	.
他	退休	到	他的	藏书癖	床	,	但	不是	到	休息	.

他回到他那张藏书癖的床上，但并非为了休息。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnbiːmz] , [wɪtʃ] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪ'fekt] , [ʃoʊn]

The	morning	sunbeams	,	which	irradiated	the	bookcase	with	complete	effect	,	shone
这	早晨	阳光	,	哪个	辐照	这	书柜	和	完全的	影响	,	闪耀

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] ['kaʊntənəns] [-]

upon	his	pallid	countenance	[	48	]
之上	他的	苍白	面容	[	-	]

清晨的阳光照射在书柜上，照亮了他苍白的脸庞[48]。

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .

and	thoughtful	brow	.
和	周到	眉头	.

眉头微微皱起，若有所思。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [faɪv] , [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [tɪl] ['sev(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['brekfəstid] ,

He	rose	at	five	,	walked	in	the	meadows	till	seven	,	returned	and	breakfasted	,
他	玫瑰	在	五	,	步行	在	这	草地	直到	七	,	返回	和	早餐	,

他五点起床，在草地上散步到七点，然后回来吃早餐。

[stoʊl] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] , [said] -
stole **upstairs** **to** **take** **a** **farewell** **peep** **at** **his** **beloved** **Morte** **d'Arthur** **,** **sighed** **'**
偷窃 楼上 到 拿 一个 告别 窥视 在 他的 心爱 死亡 亚瑟 , 叹了口气 -
[θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
three **times** **and** **more** **,**
三 时代 和 更多的 ,

他偷偷溜上楼，向他心爱的亚瑟之死做最后的告别，叹了口气，叹了三四次。

- [peɪd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] ,
' **paid** **his** **reckoning** **,** **apologized** **for** **the** **night's** **adventure** **,**
- 有薪酬的 他的 清算 , 道歉 为了 这 夜晚 冒险 ,

他为自己的行为付出了代价，并为当晚的冒险道歉。

[toʊld][ðə; ði]['lændleɪdi][hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
told **the** **landlady** **he** **would** **shortly** **come** **and** **visit** **her** **again** **and** **try** **to**
讲述 这 房东 他 会 不久 来 和 访问 她 再次 和 尝试 到
[peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
pay **his** **respects** **to** **the** **anonymous** **old** **gentleman** **.**
支付 他的 尊重 到 这 匿名的 老的 绅士 .

他告诉女房东，他很快会再来拜访她，并向这位匿名老先生表达敬意。

" - ['miːnwaɪl] , - [sed] [hiː; hi] ,
" **'** **Meanwhile** **,** **'** **said** **he** **,**
" - 同时 , - 说 他 ,

"与此同时，"他说，

- [aɪ] [wɪl] [liːv] [noʊ] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌn'vɪzɪtɪd] [tɪl] [aɪ][geɪn] [ɪn'telɪdʒəns]
' **I** **will** **leave** **no** **bookseller's** **shop** **in** **the** **neighbourhood** **unvisited** **till** **I** **gain** **intelligence**
- 我 将要 离开 不 书店 店铺 在 这 邻里 未访问过的 直到 我 获得 智力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] . -
of **his** **name** **and** **character** **.** **'**
的 他的 姓名 和 特点 . -

"我一定要走遍附近每一家书店，才能打听到他的姓名和为人。"

" [ðə; ði]['lændleɪdi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [er]
" **The** **landlady** **eyed** **him** **steadily** **,** **took** **a** **pinch** **of** **snuff** **with** **a** **significant** **air**
" 这 房东 眼睛 他 稳步 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 和 一个 重要的 空气
,
,
,

女房东目光紧紧地盯着他，意味深长地捏了一小撮鼻烟。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,
and **returning** **with** **a** **smile** **of** **triumph** **to** **her** **kitchen** **,**
和 返回 和 一个 微笑 的 胜利 到 她 厨房 ,

她带着胜利的笑容回到厨房。

[θæŋkt] [hɜːr; hər][stɑːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædmən] !
thanked **her** **stars** **that** **she** **had** **got** **rid** **of** **such** **a** **madman** **!**
谢谢 她 明星 那 她 有 得到 摆脱 的 这样的 一个 狂人 !

她暗自庆幸自己摆脱了这样一个疯子！

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hænd] ,
" **To** **return** **,** **however** **,** **to** **the** **subject** **more** **immediately** **in** **hand** **,**
" 到 返回 , 然而 , 到 这 主题 更多的 立即地 在 手 ,

"不过，让我们回到眼前的话题，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz] [mɔːr] [-]
it **will** **be** **observed** **that** **the** **present** **age** **is** **more** **[** **49** **]**
它 将要 是 观察到 那 这 展示 年龄 是 更多的 [-]

可以看出，当今时代更加[49]

[prə'lɪfɪk] [ʌv; əv] ['bɪbliəˌfaɪlz] [ðæn; ðən] ['eni] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌn] ,

prolific	of	bibliophiles	than	any	preceding	one	,
多产的	的	爱书人	比	任何	前	一	,

比以往任何一届都拥有更多爱书之人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [faɪn] [bʊks] [ɪz] [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] ['relətɪvli]

and	that	the	growing	interest	in	collecting	fine	books	is	attended	by	a	relatively
和	那	这	生长	兴趣	在	收集	美好的	图书	是	参加	经过	一个	相对地

[ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eksələnsi] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] .

increasing	demand	for	a	higher	standard	of	excellency	of	manufacture	.
增加	要求	为了	一个	更高	标准	的	阁下	的	生产	.

人们对收藏精美书籍的兴趣日益浓厚，同时也对书籍的制作工艺提出了更高的要求。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	few	years	ago	,
一个	很少	年	前	,

几年前，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pʌblɪʃərz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hu:] " ['speʃəlaɪzd] " [ɪn] [faɪn]

there	were	only	two	or	three	publishers	in	this	country	who	"	specialized	"	in	fine
那里	是	仅有的	二	或者	三	出版商	在	这	国家	WHO	"	专门	"	在	美好的

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

这个国家只有两三家出版社专门出版精装版书籍。

[waɪl] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] , [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd]

while	at	present	there	are	no	less	than	thirty	publishing	houses	,	large	and
尽管	在	展示	那里	是	不	较少的	比	三十	出版	房屋	,	大的	和

[smɔ:l] ,

small	,
小的	,

目前，大大小小的出版社不下三十家。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] " ['praɪvət] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] " [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

and	as	many	more	"	private	presses	"	engaged	in	the	production	of
和	作为	许多	更多的	"	私人的	出版社	"	已订婚的	在	这	生产	的

['bju:tɪf(ə)l] [bʊks] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪərz] .

beautiful	books	to	appease	the	demands	of	book	-	buyers	.
美丽的	图书	到	安抚	这	需求	的	书	-	买家	.

还有许多其他"私人出版社"致力于生产精美书籍，以满足购书者的需求。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə'pɑ:n] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nɪst]

Many	of	these	are	well	established	and	conducted	upon	thoroughly	honest
许多	的	这些	是	出色地	已确立的	和	实施	之上	彻底	诚实的

['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [sʌm; səm] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] .

business	principles	;	some	,	unfortunately	,	are	not	.
商业	原则	;	一些	,	很遗憾	,	是	不是	.

其中许多企业都已建立完善，并遵循完全诚信的商业原则；但遗憾的是，有些企业并非如此。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv] [bʊks] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] " [di:] [lʌks; lʊks] "

The	publication	and	sale	of	books	—	especially	the	so	-	called	"	de	luxe	"
这	发布	和	销售	的	图书	—	尤其	这	所以	-	称为	"	德	奢华	"

[ɪ'dɪʃnz] — [ɪz] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

editions	—	is	,	like	some	other	branches	of	industry	,
版本	—	是	,	喜欢	一些	其他	分支	的	行业	,

书籍的出版和销售——尤其是所谓的"豪华版"书籍——就像其他一些行业一样，

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['i:vəlz] ; [soʊ] ['meni] [ʃɑ:rp] ['præktɪsɪz] , [ɪn'di:d] ,

beset	with	numerous	evils	;	so	many	sharp	practices	,	indeed	,
围困	和	很多的	罪恶	;	所以	许多	锋利的	实践	,	的确	,

充斥着诸多罪恶；的确，有太多不正当的手段。

['hævɪŋ] [bɪn] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:nʃənslɪs] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
having **been** **resorted** **to** **by** **a** **few** **conscienceless** **publishers** **,** **and** **by** **a** **certain**
拥有 到过 复原 到 经过 一个 很少 毫无良知 出版商 , 和 经过 一个 肯定
[klæs] [ʌv; əv] [-]
class **of** **[** **50** **]**
班级 的 [-]

一些无良出版商和某些阶层[50] 都曾诉诸于此

[ʌn'skru:pjələs] ['eɪdʒənts] , [ðæt] ['baɪərz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['weri] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['wɪri] ,
unscrupulous **agents** **,** **that** **buyers** **have** **become** **wary** **,** **not** **to** **say** **weary** **,**
无良的 代理人 , 那 买家 有 变得 警惕 , 不是 到 说 厌倦 ,

不择手段的中介让买家变得警惕，甚至可以说是厌倦。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'septɪv] [in'venʃənz] .
of **being** **made** **the** **victims** **of** **their** **deceptive** **inventions** **.**
的 存在 制成 这 受害者 的 他们的 欺骗性的 发明 .

成为他们欺骗性发明的受害者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [lə'mentəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [sʌtʃ] [pes'tɪfərəs] ['ski:mərz] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [brɪŋ] [ə; eɪ]
It **is** **indeed** **lamentable** **that** **a** **few** **such** **pestiferous** **schemers** **should** **thus** **bring** **a**
它 是 的确 令人惋惜的 那 一个 很少 这样的 害虫 阴谋家 应该 因此 带来 一个
['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] .
certain **degree** **of** **reproach** **upon** **the** **entire** **publishing** **business** **.**
肯定 程度 的 责备 之上 这 全部的 出版 商业 .

少数这种令人厌恶的阴谋家给整个出版业带来了一定程度的耻辱，这确实令人遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ði:z] [sɔɪ] - ['dɪsənt] ['pʌblɪʃərz] — ['meni] [ʌv; əv] [hu:m]
It **is** **a** **common** **practice** **among** **these** **soi** **-** **disant** **publishers** **—** **many** **of** **whom**
它 是 一个 常见的 实践 之中 这些 巷 - 迪桑特 出版商 — 许多 的 谁
[pə'zes] ['ni:ðər] ['kæpɪt(ə)l] ,
possess **neither** **capital** **,**
具有 两者都不 首都 ,

这是这些所谓的出版商的常见做法——其中许多人既没有资金，

['kredɪt] , [nɔ:r] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] — [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm][lɑ:t][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ɔ:r][oʊld] [prɪnts]
credit **,** **nor** **sense** **of** **honor** **—** **to** **buy** **some** **lot** **of** **etchings** **or** **old** **prints**
信用 , 也不 感觉 的 荣誉 — 到 买 一些 很多 的 蚀刻画 或者 老的 印刷
[frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌŋk] - [ʃɑ:p] ,
from **a** **junk** **-** **shop** **,**
从 一个 垃圾 - 店铺 ,

既不讲信用，也不讲荣誉感——从旧货店买一些蚀刻版画或旧版画，

[ɔ:r]['sekənd] - [hænd] ['di:lər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [praɪs] ,
or **second** **-** **hand** **dealer** **,** **at** **a** **trifling** **price** **,**
或者 第二 - 手 经销商 , 在 一个 琐事 价格 ,

或者从二手经销商那里以极低的价格购买，

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [wɜ:rk][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:f][ɑ:n] ['kredʒələs] [əd'maɪərəz][ʌv; əv] [rer] [prɪnts] [fɔ:r; fər]
and **thereupon** **work** **the** **same** **off** **on** **credulous** **admirers** **of** **rare** **prints** **for**
和 于是 工作 这 相同的 离开 在 轻信的 仰慕者 的 稀有的 印刷 为了
['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðer; ðər] ['ri:əl] ['vælju:] .
possibly **a** **thousand** **times** **their** **real** **value** **.**
可能 一个 千 时代 他们的 真实的 价值 .

然后，他们会以可能高达其真实价值一千倍的价格，将这些珍稀版画卖给轻信的收藏家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪn'sɪdiəs] [ʃɑːrks] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn]

And	it	is	a	common	practice	for	these	insidious	sharks	further	to	prey	upon
和	它	是	一个	常见的	实践	为了	这些	阴险	鲨鱼	更远	到	猎物	之上

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [bʊk] - ['baɪərz] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]['repjətəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

unsuspecting	book	-	buyers	by	obtaining	publications	of	reputable	houses	and
毫无戒心的	书	-	买家	经过	获得	出版物	的	信誉良好的	房屋	和

['fɔːlsəˌfaɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['taɪtəlz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði]

falsifying	them	by	the	insertion	of	spurious	titles	calculated	to	delude	the
伪造	他们	经过	这	插入	的	虚假的	标题	计算	到	妄想	这

['baɪər] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['oʊnli] ['fɪfti] ['kɑːpiz] ['ɪʃuːd] .

buyer	into	the	belief	that	there	are	"	only	fifty	copies	issued	.
买方	进入	这	信仰	那	那里	是	"	仅有的	五十	副本	发布	.

这些阴险的奸商通常会通过获取知名出版社的出版物，并在其中插入虚假标题来欺骗毫无戒心的购书者，让他们误以为“只发行了五十册”。

" ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɔstrəˌsaɪzd] [-]

"	Many	of	them	are	ostracized	[	51	]
"	许多	的	他们	是	被排斥	[	-	]

“他们中的许多人被排斥[51]

[bʊk] - ['seɪlzmən] [huː] [hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm] ['priːviəs] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

book	-	salesmen	who	have	at	some	previous	time	enjoyed	the	confidence	of
书	-	推销员	WHO	有	在	一些	以前的	时间	享受	这	信心	的

[ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

their	employers	,
他们的	雇主	,

那些曾经赢得雇主信任的书商

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [eks] - [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ɔːl] ['ɑːnɪst] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] [ɑːn]

but	have	been	ex	-	communicated	by	all	honest	publishers	and	booksellers	on
但	有	到过	前任	-	沟通	经过	全部	诚实的	出版商	和	书店	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪst] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .

account	of	dishonest	proclivities	.
帐户	的	不诚实	倾向	.

但由于其不诚实的倾向，已被所有诚实的出版商和书商逐出家门。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [set] [ə'drɪft][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

They	are	therefore	set	adrift	to	prey	upon	the	public	,
他们	是	所以	放	漂流	到	猎物	之上	这	民众	,

因此，他们被放逐到公共场所，以欺骗和掠夺公众利益。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['menəs] [tuː; tə][bəuθ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['baɪərz] .

and	are	a	constant	menace	to	both	publishers	and	buyers	.
和	是	一个	持续的	威胁	到	两个都	出版商	和	买家	.

对出版商和买家来说，它们都是持续的威胁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [ðiːz] ['kaʊntɜˌfɪtɜz, 'kaʊnɜˌfɪtɜz]

I	shall	pay	my	further	respects	to	these	counterfeiters
我	将	支付	我的	更远	尊重	到	这些	造假者

['leɪtər][ɑːn] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [bʊk] [klʌbz] ;

later	on	when	I	come	to	the	subject	of	Book	Clubs	;
之后	在	什么时候	我	来	到	这	主题	的	书	俱乐部	;

稍后在谈到读书俱乐部这个话题时，我将进一步向这些造假者致以敬意；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

in	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər]

it	need	hardly	be	pointed	out	that	reprehensible	methods	of	this	kind	are
它	需要	几乎	是	尖	出去	那	应受谴责的	方法	的	这	种类	是

['juːnɪfɔːrmli] [kən'demd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [bʊk] - ['diːlɚz] ,

uniformly	condemned	among	all	respectable	publishers	and	book	-	dealers	,
均匀地	谴责	之中	全部	可敬	出版商	和	书	-	经销商	,

毋庸赘言，这种应受谴责的做法遭到了所有受人尊敬的出版商和书商的一致谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] ['baɪərz] [ʃʊd; ʃəd] ['kɔːʃəsli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] ['præktɪs] [ðem; ðəm] .

and	that	buyers	should	cautiously	discriminate	against	those	who	practice	them	.
和	那	买家	应该	谨慎地	辨析	反对	那些	WHO	实践	他们	.

买家应该谨慎地歧视那些实行这些做法的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['diːlɚz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]

It	is	not	surprising	that	even	the	honest	publishers	and	dealers	themselves	are
它	是	不是	奇怪	那	甚至	这	诚实的	出版商	和	经销商	他们自己	是

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ðə; ði] ['skeɪpˌgəʊts] [ʌv; əv] [ðiːz] [əb'nɑːkʃəs] ['pɛrəˌsaɪts] ;

occasionally	made	the	scapegoats	of	these	obnoxious	parasites	;
偶尔	制成	这	替罪羊	的	这些	令人讨厌的	寄生虫	;

毫不奇怪，就连诚实的出版商和经销商有时也会成为这些令人厌恶的寄生虫的替罪羊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stuːt] [kə'lektər] [ɪz] ['rerli] " [kɔːt] " [baɪ][ðer; ðər] [skiːmz] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

but	the	astute	collector	is	rarely	"	caught	"	by	their	schemes	;	and	after	a
但	这	精明	集电极	是	很少	"	捕捉	"	经过	他们的	方案	;	和	后	一个

[bʊk] - ['baɪər] [hæz; həz] [-]

book	-	buyer	has	[	52	]
书	-	买方	有	[	-	]

但精明的收藏家很少会"落入"他们的圈套；而且在购书者[52]

[pæst] [ðə; ði]['praɪmeri][ɔːr] " [ɪk'spɪriəns] " ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] , [hiː; hi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [ɪz]

passed	the	primary	or	"	experience	"	stages	of	book	-	collecting	,	he	(	or	she	)	is
通过了	这	基本的	或者	"	经验	"	阶段	的	书	-	收集	,	他	(	或者	她	)	是

['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " [ded] [wʌn] ,

designated	as	a	"	dead	one	,
指定的	作为	一个	"	死的	一	,

过了藏书的初级或"经验"阶段，他（或她）就被认定为"藏书死者"。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [treɪd] [hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

"	in	the	common	parlance	of	the	underground	trade	here	referred	to	.
"	在	这	常见的	语言	的	这	地下	贸易	这里	指	到	.

"用这里所指的地下交易的常用语来说。"

['fɔːrtʃənət] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪbliəˌfaɪlz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ʌn'skeɪðd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Fortunate	,	indeed	,	are	the	bibliophiles	who	have	passed	unscathed	into	the
幸运	,	的确	,	是	这	爱书人	WHO	有	通过了	毫发无损	进入	这

['kætəgɔːri][ʌv; əv] " [ded] [wʌnz] .

category	of	"	dead	ones	.
类别	的	"	死的	一个	.

那些毫发无损地进入"逝者"行列的爱书人，的确是幸运的。

" [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'demnətəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][də'rektɪd] [ə'genst] [ðæt] [greɪt]

"	That	my	present	condemnatory	observations	are	not	directed	against	that	great
"	那	我的	展示	谴责	观察	是	不是	指导	反对	那	伟大的

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] ,

majority	of	publishers	,
多数	的	出版商	,

"我目前的谴责性意见并非针对绝大多数出版商，

['bʊkselər] , [ænd; ənd]['eɪdʒənts] [huːz] ['meθədz] [ɪn] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [sɪn'serəti]
booksellers , and agents whose methods in business are founded upon sincerity
书店 , 和 代理人 谁 方法 在 商业 是 创立 之上 诚意
[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,
and integrity ,
和 正直 ,

那些以真诚和正直为经营原则的书商和代理商

[wɪl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] ,
will , I take it , be clearly understood ; and I am , indeed ,
将要 , 我 拿 它 , 是 清楚地 理解 ; 和 我 是 , 的确 ,

我想，我的意思应该会被清楚地理解；而我的确做到了。

[fɔːrst] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɒ'laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
forced partially to disagree with Mr . Joline in his vigorous and general
强制 部分 到 不同意 和 先生 . 乔琳 在 他的 蓬勃 和 一般的
[proʊ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊk] - ['eɪdʒənts] ,
proscription of " subscription book - agents ,
禁令 的 " 订阅 书 - 代理人 ,

我不得不部分地不同意乔林先生对"订阅图书代理商"的强力而全面的禁令，

" [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,
" for experience shows that there are many worthy people of this class ,
" 为了 经验 演出 那 那里 是 许多 值得 人们 的 这 班级 ,

"经验表明，这个阶层中有很多优秀的人，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
however much they may suffer by the sins of some of their kind .
然而 很多 他们 可能 遭受 经过 这 罪孽 的 一些 的 他们的 种类 .

然而，他们却可能因同类中的某些人的罪行而遭受苦难。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " ['nevər] [baɪ] [ə'nʌðər] [bʊk] , "
An acquaintance once said to me that he would " never buy another book , "
一个 熟人 一次 说 到 我 那 他 会 " 绝不 买 其他 书 , "
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [-]
because he had [53]
因为 他 有 [-]

一位熟人曾对我说，他"再也不会买书了"，因为他有[53]

[bɪn] " ['bʌŋkoʊ] " [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'fɜːrd] [wɪð; wɪθ]
been " buncoed " by a book - agent , to whom he otherwise referred with
到过 " 骗局 " 经过 一个 书 - 代理人 , 到 谁 他 否则 指 和
[æn; ən] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['ædʒɪktɪv] .
an uncomplimentary adjective .
一个 不恭维的 形容词 .

他曾被一位图书经纪人"忽悠"过，他用一个不敬的形容词来指代这位经纪人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt]
But this did not convince me that his position was more logical than that
但 这 做过 不是 说服 我 那 他的 位置 曾是 更多的 逻辑 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ə'nʌðər] [bæθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [wɑːtʃ]
of the man who declared he would never take another bath because a watch
的 这 男人 WHO 声明 他 会 绝不 拿 其他 洗澡 因为 一个 手表
[hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['beɪðɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]
had been stolen from his pocket while he was in bathing at some
有 到过 被盗 从 他的 口袋 尽管 他 曾是 在 洗澡 在 一些
[biːtʃ] [rɪ'zɔːrt] .
beach resort .
海滩 采取 .

但这并没有让我相信他的立场比那个声称自己再也不洗澡的人的立场更合乎逻辑，因为那人在某个海滩度假胜地洗澡时，口袋里的手表被偷了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['peɪpər] ['kɜːrənsi] ['sɪstəm]
It **is** **incomprehensible** **that** **any** **one** **could** **imagine** **that** **our** **paper** **currency** **system**
它 是 难以理解 那 任何 一 可以 想象 那 我们的 纸 货币 系统
[ɪz] ['frɔːdʒələnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] " [griːn] - [gʊdz] " [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
is **fraudulent** **because** **there** **are** **a** **few** **"** **green** **-** **goods** **"** **men** **in** **the** **country** **,**
是 欺诈 因为 那里 是 一个 很少 " 绿色的 - 商品 " 男人 在 这 国家 ,

任何人都无法理解，仅仅因为国内有几个"绿色商品"贩子，就有人会认为我们的纸币系统存在欺诈行为。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kaʊntərfɪt] [bɪlz] [ə'pɪr] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
or **because** **counterfeit** **bills** **appear** **every** **now** **and** **then** **.**
或者 因为 伪造 账单 出现 每一个 现在 和 然后 .

或者因为假钞时不时会出现。

[wiː; wi] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ['naʊədeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [sʌmz] [peɪd] [fɔːr; fər]
We **read** **so** **much** **in** **the** **papers** **nowadays** **of** **the** **extravagant** **sums** **paid** **for**
我们 读 所以 很多 在 这 文件 如今 的 这 靡 总和 有薪酬的 为了
[rer] [bʊks] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌmɪljə'ner] [ðæt] [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
rare **books** **by** **our** **modern** **millionaire** **bibliomaniacs** **that** **one** **is** **apt** **to** **become**
稀有的 图书 经过 我们的 现代的 百万富翁 藏书癖 那 一 是 易于 到 变得
['sʌmwʌt] ['pænɪk] - ['strɪkən] [ə'pɑːn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪbliə'meɪniə] .
somewhat **panic** **-** **stricken** **upon** **experiencing** **the** **first** **symptoms** **of** **the** **bibliomania** **.**
有些 恐慌 - 受打击的 之上 体验 这 第一的 症状 的 这 藏书癖 .

如今，我们在报纸上经常看到现代百万富翁藏书家为珍稀书籍支付巨额款项的报道，以至于当人们出现藏书癖的最初症状时，往往会感到有些恐慌。

[waɪl] [ðiːz] [mɔːr] ['ɑːpjələnt]['vɪktəms][ʌv; əv] [bʊk] - ['mædnəs] [vaɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]
While **these** **more** **opulent** **victims** **of** **book** **-** **madness** **vie** **with** **one** **another** **in** **the**
尽管 这些 更多的 奢华 受害者 的 书 - 疯狂 争夺 和 一 其他 在 这
['ɔːkʃn] - [ruːm] , [ðə; ði] [-]
auction **-** **room** **,** **the** **[** **54** **]**
拍卖 - 房间 , 这 [-]

当这些因书籍狂热而更加富有的受害者在拍卖行里相互竞争时，[54]

['ræʃ(ə)nəl] ['bɪbliəfaɪl] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [vjuːz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ɔː] [ænd; ənd]
rational **bibliophile** **sits** **in** **the** **gallery** **and** **views** **with** **silent** **awe** **and**
合理的 爱书人 坐着 在 这 画廊 和 浏览 和 沉默的 敬畏 和
[ə'meɪzmənt] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ['oʊvər][sʌm; səm] [ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] ['vɑːljəm] [ðæt] ['wʊdnt] [fetʃ]
amazement **the** **scrimmage** **over** **some** **apparently** **trifling** **volume** **that** **wouldn't** **fetch**
惊愕 这 对抗赛 超过 一些 显然 琐事 体积 那 不会 拿来
[ten] [sents] ,
ten **cents** **,**
十 分 ,

一位理性的爱书人坐在画廊里，默默地、敬畏地、惊奇地看着人们为了争夺一本看似微不足道、价值不到十美分的书而大打出手。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [juˈniːk] ,
but **for** **the** **fact** **that** **it** **is** **"** **unique** **,**
但 为了 这 事实 那 它 是 " 独特的 ,

但正因为它是"独一无二的",

" [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm]
" **and** **that** **so** **and** **so** **paid** **a** **stupendous** **sum** **for** **it** **at** **some**
" 和 那 所以 和 所以 有薪酬的 一个 惊人的 和 为了 它 在 一些
['priːviəs] [seɪl] .
previous **sale** **.**
以前的 销售 .

"某某人曾在之前的某次拍卖会上以巨额价格购得此物。"

[dɪ'sper] [nɑ:t] , [dɪr] ['bɪbliəfaɪl] , [ʌv; əv]['nevər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][mæd]['skræmb(ə)l]

Despair	not	,	dear	bibliophile	,	of	never	being	able	to	join	in	the	mad	scramble
绝望	不是	,	亲爱的	爱书人	,	的	绝不	存在	有能力的	到	加入	在	这	疯狂的	争夺

[fɔ:r; fər] [ði:z] " [ju:'ni:ks] ;

for	these	"	uniques	;
为了	这些	"	独一无二	;

亲爱的爱书人，不要因为永远无法参与对这些"独一无二"书籍的疯狂争夺而感到绝望；

" [nɔ:r] [ni:d] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] .

"	nor	need	you	feel	that	they	are	essential	to	the	formation	of	a	library	.
"	也不	需要	你	感觉	那	他们	是	基本的	到	这	形成	的	一个	图书馆	.

你也不必觉得它们是图书馆形成所必需的。

[ðeɪ] [pə'zes] [noʊ] ['vɜ:rtʃʊ] [pər'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['bɪbliəfaɪl] ,

They	possess	no	virtues	perceptible	to	the	ordinary	bibliophile	,
他们	具有	不	美德	可感知的	到	这	普通的	爱书人	,

它们不具备普通爱书人所能察觉的任何优点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ɔ:l][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sisərəu][tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðer; ðər] [tʃɑ:rmz]

and	it	requires	all	the	eloquence	of	a	Cicero	to	elucidate	their	charms
和	它	需要	全部	这	口才	的	一个	西塞罗	到	阐发	他们的	魅力

[wen] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [frendz] .

when	displaying	them	to	friends	.
什么时候	显示	他们	到	朋友们	.

要向朋友们展示它们的魅力，需要像西塞罗那样雄辩的口才才能阐明它们的优点。

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [bʊks] [ɪz][ðer; ðər][kɔ:st][praɪs] ,

For	after	all	,	the	chief	point	of	interest	in	such	books	is	their	cost	price	,
为了	后	全部	,	这	首席	观点	的	兴趣	在	这样的	图书	是	他们的	成本	价格	,

毕竟，这类书籍最吸引人的地方在于它们的成本价格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:; jʊ]

and	this	you	may	be	obliged	to	refrain	from	mentioning	for	fear	you
和	这	你	可能	是	有义务	到	避免	从	提及	为了	害怕	你

[wɪl] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mentəli] [ˌʌn'bæləns] .

will	be	accused	of	being	mentally	unbalanced	.
将要	是	被告	的	存在	精神上	不平衡	.

你可能不得不对此事保持沉默，以免被指控精神失常。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə]['skwɑ:ndər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbreri] ,

It	is	not	necessary	to	squander	a	fortune	in	collecting	a	library	,
它	是	不是	必要的	到	挥霍	一个	财富	在	收集	一个	图书馆	,

收藏书籍并不需要花费巨资，

[nɔ:r][tu:; tə][bi:; bi]['heɪsti][ɪn] ['baɪɪŋ] ['evri] [bʊk] [ju:; jʊ] [kʌm] [-]

nor	to	be	hasty	in	buying	every	book	you	come	[	55	]
也不	到	是	仓促	在	购买	每一个	书	你	来	[	-	]

也不要急于购买你遇到的每一本书[55]

[ə'krɔ:s] .

across	.
穿过	.

穿过。

['betər] [goʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['waɪzli] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

Better	go	slowly	and	select	wisely	;	you	will	derive	more	enjoyment	from	it	,
更好的	去	缓慢地	和	选择	明智地	;	你	将要	派生	更多的	享受	从	它	,

最好慢慢来，慎重选择；这样你才能从中获得更多乐趣。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hæv; həv] [les] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] " [ɪk'spɪriəns] [ə'kaʊnt] .

and	in	later	years	have	less	to	charge	to	"	experience	account	.
和	在	之后	年	有	较少的	到	收费	到	"	经验	帐户	.

后来几年，可以计入"经验账户"的费用也会减少。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:] " ['bɪzi] " [bʊk] - [kə'lektəz] [hu:] [ɪn'trʌst][ðə; ði][sɪ'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
" There are a few " busy " book - collectors who intrust the selection of their
" 那里 是 一个 很少 " 忙碌的 " 书 - 收藏家 WHO 托付 这 选择 的 他们的
[bʊks] [tu:; tə] ['sekrətəriz] [ɔ:r][laɪb'reərɪənz] ,
books to secretaries or librarians ,
图书 到 秘书 或者 图书管理员 ,

"有一些忙碌的藏书家会委托秘书或图书管理员来挑选他们想要的书籍，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['ki:nəst] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪŋ] [pər'su:t] .
and thus sacrifice the keenest enjoyment of this captivating pursuit .
和 因此 牺牲 这 最热衷 享受 的 这 引人入胜 追逐 .

因此，也就失去了享受这项迷人追求所带来的最强烈乐趣的机会。

[ʌv; əv][ɔ:l] [əb'sɜ:dɪtɪ] , [ðɪs] [si:mz] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .
Of all absurdities , this seems the most insupportable .
的 全部 荒谬之处 , 这 似乎 这 最多 站不住脚的 .

在所有荒谬的事情中，这似乎是最令人无法容忍的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['sekrəteri] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] [frendz] ,
It would be far more sensible to have your secretary select your friends ,
它 会 是 远的 更多的 明智的 到 有 你的 秘书 选择 你的 朋友们 ,

让秘书帮你挑选朋友要明智得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [nɑ:t][tu:; tə][laɪk] [ði:z] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ə'bændən][ðem; ðəm]
because if you should happen not to like these , you could abandon them
因为 如果 你 应该 发生 不是 到 喜欢 这些 , 你 可以 放弃 他们
[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][ɔ:r] [ɪk'spens] .
without ceremony or expense .
没有 仪式 或者 费用 .

因为如果你碰巧不喜欢这些东西，你可以毫不费力地放弃它们，也不需要任何代价。

[waɪ] [nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] [ə'tend] [ðə; ði]['ɑ:prə] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [baɪ]['prɑ:ksi] ,
Why not also attend the opera and your various social functions by proxy ,
为什么 不是 还 出席 这 歌剧 和 你的 各种各样的 社会的 函数 经过 代理人 ,
[θru:] [jʊr; jər] ['sekrəteri] ?
through your secretary ?
通过 你的 秘书 ?

为什么不通过秘书代为出席歌剧和各种社交活动呢?

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] " ['lɪtərəri] [əd'vaɪzər] ,
If he were as good a courtier as he is " literary adviser ,
如果 他 是 作为 好的 一个 朝臣 作为 他 是 " 文学 顾问 ,

如果他作为"文学顾问"的才能和作为朝臣的才能一样出色，

" [hi:; hi] [maɪt] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd]
" he might succeed in getting as much enjoyment out of the receptions and
" 他 可能 成功 在 获得 作为 很多 享受 出去 的 这 接待 和
['dinəz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] ,
dinners as you would ,
晚餐 作为 你 会 ,

"他或许能像你一样，从招待会和晚宴中获得同样的乐趣。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'tend] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
if you were to attend in person .
如果 你 是 到 出席 在 人 .

如果你亲自到场的话。

[ðen] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪv] !
Then , think of the time you would save !
然后 , 思考 的 这 时间 你 会 节省 !

想想你能节省多少时间!

[wi:; wi] ['fri:kwəntli] [hɪr] [-]
We **frequently** **hear** **[** **56** **]**
我们 频繁地 听到 [-]

我们经常听到[56]

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə][maɪ]['laɪbreri] .
the **remark** **:** **"** **I** **have** **no** **time** **to** **devote** **to** **my** **library** **.**
这 评论 : " 我 有 不 时间 到 奉献 到 我的 图书馆 .

这句话是："我没有时间去研究我的图书馆。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [bʊks] , [bʌt; bət] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə] [kə'lekt] [ɔ:r] [ri:d] [ðem; ðəm] .
I **am** **very** **fond** **of** **books** **,** **but** **haven't** **time** **to** **collect** **or** **read** **them** **.**
我 是 非常 喜爱 的 图书 , 但 还没有 时间 到 收集 或者 读 他们 .

我非常喜欢书，但是没有时间收集或阅读。

" [ænd; ənd] [jet] ['si:ɪŋ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rd][baɪ] [ker] [ænd; ənd] ['sɪstəm] ,
" **And** **yet** **seeing** **what** **may** **be** **done** **in** **this** **regard** **by** **care** **and** **system** **,**
" 和 然而 看到 什么 可能 是 完毕 在 这 看待 经过 关心 和 系统 ,

"然而，看到通过护理和制度在这方面可以做些什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ri:dɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪzi:st] [men] ,
and **that** **the** **greatest** **readers** **have** **been** **the** **busiest** **men** **,**
和 那 这 最 读者 有 到过 这 最繁忙 男人 ,

而且，最博学的人往往也是最忙碌的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] ;
it **seems** **strange** **that** **persons** **of** **intelligence** **should** **thus** **express** **themselves** **;**
它 似乎 奇怪的 那 人 的 智力 应该 因此 表达 他们自己 ;

令人费解的是，有才智的人竟然会这样表达自己；

[ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt] [sʌtʃ] ['ɑ:bviəs] [fə'tu:əti][ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd] [prə'si:dʒər] .
should **admit** **such** **obvious** **fatuity** **of** **view** **and** **procedure** **.**
应该 承认 这样的 明显的 昏庸 的 看法 和 程序 .

应该承认这种观点和程序上的明显愚蠢。

[ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪərz] , ['rɔzwel] [fi:ld] [sez] , " [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] ,
In **referring** **to** **this** **class** **of** **book** **-** **buyers** **,** **Roswell** **Field** **says** **,** **"** **The** **book** **-** **lover** **,**
在 指 到 这 班级 的 书 - 买家 , 罗斯威尔 场地 说道 , " 这 书 - 情人 ,
[soʊ] - [kɔ:ld] ,
so **-** **called** **,**
所以 - 称为 ,

罗斯韦尔·菲尔德在谈到这类购书者时说："所谓的爱书人，

[hu:] [læks] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrilz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
who **lacks** **any** **of** **the** **thrills** **that** **go** **with** **the** **establishment** **as** **well** **as** **the**
WHO 缺乏 任何 的 这 刺激 那 去 和 这 建立 作为 出色地 作为 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɔintmənts] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self][ʌv; əv]
enjoyment **of** **a** **library** **in** **all** **of** **its** **appointments** **has** **deprived** **himself** **of**
享受 的 一个 图书馆 在 全部 的 它是 预约 有 被剥夺的 他自己 的
['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pleʒərəbl] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['semi] - ['lɪtəreri] [i'məuʃənz] .
many **of** **the** **most** **pleasurable** **literary** **and** **semi** **-** **literary** **emotions** **.**
许多 的 这 最多 令人愉悦的 文学 和 半 - 文学 情绪 .

缺乏在图书馆中体验各种乐趣和享受图书馆所有设施的人，就失去了许多最令人愉悦的文学和半文学情感。

[ðæt] ['bɪbliəfaɪl] ['nevər][pæts][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɔ:r][hɪz; ɪz][dɔ:g] .
That **bibliophile** **never** **pats** **his** **horse** **or** **his** **dog** **.**
那 爱书人 绝不 轻拍 他的 马 或者 他的 狗 .

那位爱书之人从不抚摸他的马或狗。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [tuːlz] [ʌv; əv] [treɪd] , [æk'sesəri] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ,

To	him	his	books	are	merely	tools	of	trade	,	accessories	to	knowledge	,
到	他	他的	图书	是	仅仅	工具	的	贸易	,	配件	到	知识	,

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔd] ['oʊvər] ,

to	be	pawed	over	,
到	是	爪子	超过	,

对他来说，书籍只不过是谋生工具，知识的附属品，用来翻阅而已。

[θroʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [nuː] ['kɑːpiz] [wen] [wɔːrn] [aʊt] .

thrown	away	and	replaced	by	new	copies	when	worn	out	.
抛掷	离开	和	替换	经过	新的	副本	什么时候	磨损	出去	.

磨损后即被丢弃，并被新的副本取代。

[hiː; hi] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [-]

He	glories	in	the	fact	that	his	books	are	his	[	57	]
他	荣耀	在	这	事实	那	他的	图书	是	他的	[	-	]

他为自己的著作是他自己的而感到自豪[57]

['sɜːrvənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

servants	rather	than	his	companions	,
仆人	相当	比	他的	同伴	,

是仆人而不是他的同伴，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'leɪʃn]

and	he	affects	to	despise	and	laugh	at	the	sentimental	relation
和	他	影响	到	鄙视	和	笑	在	这	感伤的	关系

[wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] .

which	others	have	established	with	their	books	.
哪个	其他的	有	已确立的	和	他们的	图书	.

他假装鄙视和嘲笑其他人与书籍之间建立的情感联系。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] !

Look	out	for	that	man	!
看	出去	为了	那	男人	!

小心那个人！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ;

He	is	not	of	us	;	he	is	not	of	the	elect	;
他	是	不是	的	我们	;	他	是	不是	的	这	选	;

他不是我们中的一员；他不是被拣选的人；

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl] [gloʊ] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	is	as	little	of	warmth	and	the	genial	glow	of	fellowship	in	his
那里	是	作为	小的	的	温暖	和	这	和蔼可亲	辉光	的	奖学金	在	他的

['laɪbreri][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz][ɪn][ðə; ði]['æpiːən] [wei] .

library	as	in	the	middle	gallery	of	the	catacombs	in	the	Appian	Way	.
图书馆	作为	在	这	中间	画廊	的	这	地下墓穴	在	这	Appian	方式	.

他的图书馆里既没有温暖的气氛，也没有和睦友好的氛围，就像阿庇亚古道地下墓穴的中间走廊一样冷清。

[hɪz; ɪz] ['veri] [bʊks] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['hiːrz] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

His	very	books	cry	out	against	him	;	but	he	hears	them	not	,
他的	非常	图书	哭	出去	反对	他	;	但	他	听到	他们	不是	,

他自己的经书都在控诉他，但他却充耳不闻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .

for	he	is	deaf	as	well	as	blind	.
为了	他	是	聋	作为	出色地	作为	瞎的	.

因为他又聋又盲。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [men][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

"	One	of	the	busiest	men	in	New	York	City	,
"	一	的	这	最繁忙	男人	在	新的	约克	城市	,

“纽约市最忙碌的人之一，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

whose	name	is	familiar	in	financial	circles	throughout	the	civilized	world	,
谁	姓名	是	熟悉的	在	金融的	界	自始至终	这	文明	世界	,

他的名字在整个文明世界的金融界都耳熟能详，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [və'reɪʃəs] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

is	one	of	the	most	voracious	collectors	of	the	age	.
是	一	的	这	最多	贪婪的	收藏家	的	这	年龄	.

是当今时代最贪婪的收藏家之一。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [træn'sækts] [mɔːr] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌɔːrdn'erəli] ['bɪzi]

He	probably	transacts	more	business	in	a	day	than	half	a	dozen	ordinarily	busy
他	大概	交易	更多的	商业	在	一个	天	比	一半	一个	打	按说	忙碌的

[men] ,

men	,
男人	,

他一天处理的业务量可能比六个普通忙碌的人加起来都多。

[ænd; ənd] [jet] [faindz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [ʌv; əv]

and	yet	finds	time	to	give	his	personal	attention	to	every	minute	detail	of
和	然而	发现	时间	到	给	他的	个人的	注意力	到	每一个	分钟	细节	的

[hɪz; ɪz] [væst] [kə'lekʃənz] ,

his	vast	collections	,
他的	广阔的	收藏	,

然而，他仍然抽出时间亲自关注他庞大藏品中的每一个细节。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʌv; əv] ['aɪtəmz] ['evri]

to	which	are	added	hundreds	,	and	probably	thousands	,	of	items	every
到	哪个	是	额外	数百	,	和	大概	数千	,	的	项目	每一个

[jɪr] .

year	.
年	.

每年还会新增数百种，甚至可能数千种商品。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [-]

This	is	only	one	of	[	58	]
这	是	仅有的	一	的	[	-	]

这只是其中之一[58]

['meni] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪziːst] [men] .

many	such	examples	among	our	busiest	men	.
许多	这样的	示例	之中	我们的	最繁忙	男人	.

这样的例子在我们最忙碌的人当中比比皆是。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['pɝːsənz] [lə'ment] [ɪn] [ə; eɪ] ['pensɪv] [ænd; ənd] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ,

I	have	often	heard	persons	lament	in	a	pensive	and	apologetic	sort	of	way	,
我	有	经常	听到	人	哀叹	在	一个	沉思的	和	道歉的	种类	的	方式	,

我经常听到有人用沉思和歉意的语气哀叹，

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [faɪn] [bʊks] .

"	Yes	,	I	have	a	great	weakness	for	fine	books	.
"	是的	,	我	有	一个	伟大的	弱点	为了	美好的	图书	.

"是的，我非常喜欢好书。"

" [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - [kɔːld] ['wiːknəs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pruːf]

"	The	very	presence	of	this	mis	-	called	weakness	,	however	,	is	unmistakable	proof
"	这	非常	在场	的	这	误	-	称为	弱点	,	然而	,	是	毋庸置疑	证明

[ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] [streŋθ] ,

of	great	mental	strength	,
的	伟大的	精神的	力量	,

"然而，这种被误认为是弱点的东西，恰恰是强大精神力量的无可辩驳的证明。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaiənts]

and	those	who	suffer	from	it	may	find	solace	in	the	fact	that	the	giants
和	那些	WHO	遭受	从	它	可能	寻找	慰藉	在	这	事实	那	这	巨人

[ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

of	commerce	,
的	商业	,

而那些深受其害的人或许可以从商业巨头们……这一事实中找到慰藉。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] ,

leading	statesmen	,
领导	政治家	,

杰出的政治家们，

[ænd; ənd] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

and	great	men	of	affairs	in	general	are	frequently	thus	afflicted	all	through	the
和	伟大的	男人	的	事务	在	一般的	是	频繁地	因此	受苦的	全部	通过	这

[pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] [sək'ses] .

periods	of	their	greatest	activity	and	success	.
时期	的	他们的	最	活动	和	成功	.

而一般来说，身居要职的伟人在他们最活跃、最成功的时期，也常常会遭受这样的困扰。

[wʌt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd]

What	can	possibly	afford	a	more	agreeable	relaxation	from	the	toils	and
什么	能	可能	买得起	一个	更多的	同意	松弛	从	这	辛勤劳作	和

[pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən]

perplexities	of	the	day	than	to	recline	in	an	easy	chair	before	an	open
困惑	的	这	天	比	到	横卧	在	一个	简单的	椅子	前	一个	打开

[greɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

grate	fire	in	the	library	,
格特	火	在	这	图书馆	,

还有什么比在图书馆的壁炉前，舒适地斜倚在椅子上，更能让人从一天的辛劳和烦恼中得到惬意的放松呢?

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['saɪləntli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [toʊmz] [wɪtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

surrounded	by	the	silently	reposing	tomes	which	record	and	preserve	the
包围	经过	这	默默	休息	巨著	哪个	记录	和	保存	这

['nəublist] [θɔːts] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ?

noblest	thoughts	of	past	and	present	generations	?
最高贵	想法	的	过去的	和	展示	几代人	?

周围环绕着静静伫立的古籍，这些古籍记录并保存着过去和现在世世代代最崇高的思想?

['ʃʊrli] [noʊ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ɔːr] ['ɑːfɪs] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l][ænd; ənd]

Surely	no	enjoyment	in	the	home	or	office	can	be	more	delectable	and
一定	不	享受	在	这	家	或者	办公室	能	是	更多的	美味的	和

[ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn] [ə'sweɪdʒɪŋ] [-]

unfailing	in	assuaging	[	59	]
永不失败	在	缓解	[	-	]

在家中或办公室里，肯定没有什么比这更令人愉悦和令人舒缓的了[59]

[ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp]

the	worry	and	solicitude	of	a	strenuous	life	than	the	silent	companionship
这	担心	和	关怀	的	一个	费力的	生活	比	这	沉默的	友谊

[ʌv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

比起书籍的静谧陪伴，我更喜欢忙碌生活的忧虑和烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [stɑːk] ['broʊkərz]

It	is	a	noteworthy	fact	that	a	large	percentage	of	the	leading	stock	brokers
它	是	一个	值得注意	事实	那	一个	大的	百分比	的	这	领导	库存	经纪人

,

,

,

值得注意的是，很大一部分领先的股票经纪人，

['bæŋkərz] , ['æktɪv] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ['sedʒələs] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər] ['bɪbliəˌfaɪlz] .

bankers	,	active	statesmen	,	and	sedulous	lawyers	are	bibliophiles	.
银行家	,	积极的	政治家	,	和	勤奋的	律师	是	爱书人	.

银行家、积极的政治家和勤勉的律师都是爱书之人。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [voʊ'keɪʃənz][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['tæksɪŋ]

I	attribute	this	to	the	fact	that	all	of	these	vocations	are	extremely	taxing
我	属性	这	到	这	事实	那	全部	的	这些	职业	是	极其	征税

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

upon	the	nervous	system	,
之上	这	紧张的	系统	,

我认为这是因为所有这些职业都会对神经系统造成极大的负担。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ,

and	those	men	who	are	busily	engaged	in	them	are	,
和	那些	男人	WHO	是	忙碌地	已订婚的	在	他们	是	,

而那些忙于从事这些事情的人是：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['aʊərz][ʌv; əv][rest][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

during	the	intermittent	hours	of	rest	and	recreation	,
期间	这	间歇性的	小时	的	休息	和	娱乐	,

在间歇性的休息和娱乐时间里，

['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [daɪ'vɜːʃnz] ; [fɔːr; fər] ,

naturally	inclined	to	seek	the	most	enjoyable	and	refreshing	diversions	;	for	,
自然	倾斜	到	寻找	这	最多	令人愉悦	和	令人耳目一新	转移	;	为了	,

[æz; əz] ['hɔːrəs] [sez] , — . . .

as	Horace	says	,	—	.	.	.
作为	贺拉斯	说道	,	—	.	.	.

天性倾向于寻求最令人愉悦和精神焕发的消遣；因为，正如贺拉斯所说，——.....

['nʌŋk] ['vɛtərəm] ['laɪbrɪs] , ['nʌŋk][sɑːmnoʊ][et] - ['hɔːrɪs]

nunc	veterum	libris	,	nunc	somno	et	inertibus	horis
nunc	兽医	书籍	,	nunc	睡眠	等	-	霍里斯

nunc veterum libris、nunc somno 和 inertibus horis

['duːsɪreɪ] - - [əblɪviːə] ['vaɪtiː] .

Ducere	sollicitae	jocunda	oblivia	vitae	.
ducere	-	-	奥布利维亚	生命	.

Ducere sollicitae jocunda oblivia vitae。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [bʊks] , [ɔːr][ə; eɪ][næp] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] —

Along	with	old	books	,	or	a	nap	,	and	divine	hours	of	leisure	—
沿着	和	老的	图书	,	或者	一个	午睡	,	和	神圣的	小时	的	闲暇	—

伴着旧书、小憩片刻，以及美好的闲暇时光——

[tuː; tə] [teɪst] [ðʌs] [fər'getflnəs] — [swiːt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['laɪfs] ['trʌblz] .

To	taste	thus	forgetfulness	—	sweet	,	in	the	midst	of	life's	troubles	.
到	品尝	因此	健忘	—	甜的	,	在	这	中间	的	生活的	麻烦	.

如此便能品尝到遗忘的滋味——在人生的烦恼之中，这感觉竟如此甜蜜。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [soʊ'saɪɪtiːz] (-) [jɪr] [bʊk] , ['kærəlɪn] [-
In an article written for The Bibliophile Society's (1903) Year Book , Caroline [60
在 一个 文章 书面 为了 这 爱书人 社会的 (-) 年 书 , 卡罗琳 [-
]
]
]

在为《藏书家协会》（1903 年）年鉴撰写的一篇文章中，卡罗琳[60]

['tɪknɚ] [sez] , " [ðə; ði] [truː] [bʊk] - ['lʌvər] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['helpflnəs] , [fɔːr; fər]
Ticknor says , " The true book - lover loves his books for their helpfulness , for
蒂克诺 说道 , " 这 真的 书 - 情人 爱 他的 图书 为了 他们的 乐于助人 , 为了
[ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] ;
their companionship ;
他们的 友谊 ;

蒂克诺尔说："真正的爱书之人喜爱书籍，是因为书籍的帮助和陪伴；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['elɪgənt] ['sɛtɪŋz] .
but he regards them as well for their elegant settings .
但 他 问候 他们 作为 出色地 为了 他们的 优雅的 设置 .

但他同样欣赏它们优雅的环境。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [əb'zəːvz] [ðæt] " [streɪndʒ][æz; əz][ðə; ði][ə'nɑːməli] [meɪ] [siːm] ,
" She also observes that " strange as the anomaly may seem ,
" 她 还 观察 那 " 奇怪的 作为 这 异常 可能 似乎 ,

她还指出，"尽管这种异常现象看起来很奇怪，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['meni] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] [miːnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [huː] ,
there are still many persons of ample means , and some education , who ,
那里 是 仍然 许多 人 的 充足 方法 , 和 一些 教育 , WHO ,

仍然有很多家境殷实、受过一定教育的人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə]
although they would be horrified at the very thought of admitting to
虽然 他们 会 是 惊恐万分 在 这 非常 想法 的 承认 到
[ðə; ði][hoʊm][ə; eɪ] [tʃiːp] [rʌg] [ɔːr] [veɪs] ,
the home a cheap rug or vase ,
这 家 一个 便宜的 小地毯或者 花瓶 ,

虽然他们一想到要在家中摆放廉价的地毯或花瓶就会感到震惊，

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['hɑːrməni][ænd; ənd] [brɪŋ] ['dɪskɔːrd][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns]
to destroy the harmony and bring discord and confusion into the luxuriance
到 破坏 这 和谐 和 带来 Discord 和 困惑 进入 这 奢华
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,
of the furnishings ,
的 这 家具 ,

破坏和谐，给奢华的家具带来不和谐与混乱，

[jet] [wɪl] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
yet will nonchalantly tolerate the incongruity of a miserable fragment of a
然而 将要 漫不经心地 容忍 这 不协调 的 一个 悲惨的 分段 的 一个
['laɪbreri] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [miːn] [ɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
library made up of the cheapest and meanest editions to be found in the
图书馆 制成 向上 的 这 最便宜 和 最卑鄙的 版本 到 是 成立 在 这
['mɑːrkɪt] ,
market ,
市场 ,

然而，他却会毫不在意地容忍图书馆里那可怜的、由市面上最廉价、最劣质的版本组成的残缺不全的藏书。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [skɔːnd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd] [plə'biːən]
such **as** **would** **be** **scorned** **by** **those** **of** **the** **most** **limited** **means** **and** **plebeian**
这样的 作为 会 是 被鄙视 经过 那些 的 这 最多 有限的 方法 和 平民
[teɪsts] .
tastes **.**
口味 .

这种东西会被那些家境最贫寒、品味最庸俗的人所鄙视。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnə'proʊpriətli] [haust] [ə'mɪd][ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] [sə'raʊndɪŋz] .
These **will** **be** **found** **inappropriately** **housed** **amid** **the** **most** **sumptuous** **surroundings** **.**
这些 将要 是 成立 不恰当地 房屋 之中 这 最多 豪华 周围环境 .

这些物品会被不恰当地安置在最奢华的环境中。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʌg] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [veɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,
A **single** **rug** **to** **adorn** **the** **floor** **,** **or** **a** **single** **vase** **resting** **on** **a** **mantle** **,**
一个 单身的 小地毯 到 装饰 这 地面 , 或者 一个 单身的 花瓶 休息 在 一个 地幔 ,

一块铺在地上的地毯，或一个摆放在壁炉架上的花瓶，

[wɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst] [-]
will **often** **be** **found** **to** **have** **cost** **[** **61** **]**
将要 经常 是 成立 到 有 成本 [-]

通常会发现有成本[61]

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊm] ['laɪbreri] .
ten **times** **as** **much** **as** **the** **whole** **home** **library** **.**
十 时代 作为 很多 作为 这 所有的 家 图书馆 .

相当于整个家庭图书馆藏书量的十倍。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['nəːtʃəd] [ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn]
And **yet** **the** **intellects** **of** **these** **people** **have** **been** **nurtured** **and** **trained** **in**
和 然而 这 知识分子 的 这些 人们 有 到过 培育 和 受过训练 在
[ðer; ðər] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] !
their **youth** **by** **the** **brilliant** **thoughts** **of** **ancient** **and** **modern** **writers** **!**
他们的 青年 经过 这 杰出的 想法 的 古老的 和 现代的 作家 !

然而，这些人的智力在青年时期就受到了古代和现代作家的杰出思想的培养和训练！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkspɪr] , ['dɪkɪnz] , ['lɔŋfeləu] , ['tenisn] , [ɔːr]
Even **the** **favorite** **author** **,** **be** **it** **Shakespeare** **,** **Dickens** **,** **Longfellow** **,** **Tennyson** **,** **or**
甚至 这 最喜欢的 作者 , 是 它 莎士比亚 , 狄更斯 , 朗费罗 , 丁尼生 , 或者
[sʌm; səm] ['ʌðər] ,
some **other** **,**
一些 其他 ,

即使是自己最喜欢的作家，无论是莎士比亚、狄更斯、朗费罗、丁尼生还是其他作家，

[ɪz] ['friːkwəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [dɪs'kɑːnsələt] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] ,
is **frequently** **represented** **by** **a** **half** **dozen** **or** **so** **disconsolate** **-** **looking** **volumes** **,**
是 频繁地 代表 经过 一个 一半 打 或者 所以 沮丧的 - 寻找 卷 ,

通常以六七本看起来很沮丧的书的形式出现，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ['iːðər] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːt] , [ɔːr] [els] , [ɪf] [bɔːt] ,
the **remainder** **of** **the** **set** **either** **never** **having** **been** **bought** **,** **or** **else** **,** **if** **bought** **,**
这 余 的 这 放 任何一个 绝不 拥有 到过 买 , 或者 别的 , 如果 买 ,

其余部分要么从未被购买过，要么，如果被购买过，

[θroʊn] [ə'saɪd] , [ɔːr] [struːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ætɪk] ,
thrown **aside** **,** **or** **strewn** **around** **the** **attic** **,**
抛掷 旁边 , 或者 散落的 大约 这 阁楼 ,

被丢弃在一旁，或散落在阁楼各处。

[ɔːr] [əˈbændənd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [dɪˈskɑːrd][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ˈfɜːrðər]
or **abandoned** **as** **a** **child** **would** **discard** **a** **toy** **which** **afforded** **it** **no** **further**
或者 弃 作为 一个 孩子 会 丢弃 一个 玩具 哪个 提供 它 不 更远
[əˈmjuːzmənt] .
amusement **.**
娱乐 .

或者像孩子丢弃不再有趣的玩具一样被遗弃。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrk] , [haʊˈevər] ,
" **It** **is** **worthy** **of** **remark** **,** **however** **,**
" 它 是 值得 的 评论 , 然而 ,

"然而，值得一提的是，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməsli] [ɪnˈkriːst] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [ɪˈvɪnsiz] [ðə; ði][fækt]
that **the** **enormously** **increased** **demand** **of** **late** **for** **beautiful** **books** **evinces** **the** **fact**
那 这 非常 增加 要求 的 晚的 为了 美丽的 图书 表现 这 事实
[ðæt] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [nɑːt]
that **cultured** **and** **wealthy** **people** **are** **growing** **to** **appreciate** **the** **importance** **not**
那 有文化的 和 富裕 人们 是 生长 到 欣赏 这 重要性 不是
[ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlaɪbreri] ,
only **of** **having** **a** **good** **library** **,**
仅有的 的 拥有 一个 好的 图书馆 ,

近来人们对精美书籍的需求大幅增长，这表明有文化和富裕的人们越来越意识到拥有一个好的图书馆的重要性，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts][ˈkwɑːləti][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbɑːdi] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][esˈθetəˌsɪzəm][tuː; tə][ˌkɔːrəˈspɑːnd]
but **that** **its** **quality** **should** **embody** **a** **degree** **of** **estheticism** **to** **correspond**
但 那 它是 质量 应该 体现 一个 程度 的 唯美主义 到 对应
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] . " [-]
with **the** **surroundings** **.** **"** **[** **62** **]**
和 这 周围环境 . " [-]

但其品质应体现出与周围环境相协调的审美情趣。[62]

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpɝːsənz] ,
Many **of** **the** **most** **delightful** **persons** **,**
许多 的 这 最多 愉快 人 ,

许多最令人愉快的人，

[wel] [riːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˈdɪskɔːrs] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmerɪts][ʌv; əv] [bʊks]
well **read** **and** **competent** **to** **discourse** **intelligently** **upon** **the** **merits** **of** **books**
出色地 读 和 胜任的 到 话语 聪明地 之上 这 优点 的 图书
[ænd; ənd] [ˈɔːθəz] ,
and **authors** **,**
和 作者 ,

博览群书，能够就书籍和作者的优劣进行深入探讨。

[hæv; həv][ˈnevər] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv] [truː] [ˌbɪbliˈɑːfəˌlɪzəm] ;
have **never** **experienced** **a** **single** **pulsation** **of** **true** **bibliophilism** **;**
有 绝不 经验丰富的 一个 单身的 脉动 的 真的 爱书癖 ;

从未体验过一丝真正的爱书之情；

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ,
they **have** **never** **known** **the** **joy** **of** **possessing** **and** **admiring** **a** **beautiful** **book** **,**
他们 有 绝不 已知 这 喜悦 的 拥有 和 钦佩 一个 美丽的 书 ,

他们从未体验过拥有和欣赏一本精美书籍的乐趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [wʌn] [berz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ɪz] [ˈhoʊlli] [rɪˈsɪprək(ə)l] .
and **that** **the** **attachment** **one** **bears** **for** **such** **a** **treasure** **is** **wholly** **reciprocal** **.**
和 那 这 依恋 一 熊 为了 这样的 一个 宝藏 是 完全 互惠的 .

而且，一个人对这种珍宝的依恋是完全相互的。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [faɪn] [bʊks] , [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

They	have	not	learned	that	fine	books	,	like	human	beings	,	are	capable	of
他们	有	不是	学习	那	美好的	图书	,	喜欢	人类	生物	,	是	有能力的	的

['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

mutual	affection	,
相互的	感情	,

他们还没有明白，优秀的书籍和人一样，能够彼此产生喜爱之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vælјuː][ðer; ðər]

and	that	it	is	not	necessary	to	devour	them	in	order	to	value	their
和	那	它	是	不是	必要的	到	吞食	他们	在	命令	到	价值	他们的

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

而且，不必非得吃掉它们才能体会它们的魅力。

" [wiː; wi][duː][nɑːt]['gædər] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [maɪ] [frend] , " [sez] ['mɪstər] .

"	We	do	not	gather	books	to	read	them	,	my	Bœotian	friend	,	"	says	Mr	.
"	我们	做	不是	收集	图书	到	读	他们	,	我的	保天	朋友	,	"	说道	先生	.

[kɒ'laɪn] ;

Joline	;
乔琳	;

“我们收集书籍不是为了阅读它们，我的博奥蒂亚朋友，”乔林先生说；

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'luːʒn] .

"	the	idea	is	a	childish	delusion	.
"	这	主意	是	一个	幼稚	错觉	.

“这种想法是幼稚的妄想。”

- [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , - [sez] ['wɔːltər] ['bædʒət] ,

'	In	early	life	,	'	says	Walter	Bagehot	,
-	在	早期的	生活	,	-	说道	沃尔特	巴热	,

“在早年生活中，”沃尔特·白芝浩说道，

- [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][tuː; tə][raɪd]

'	there	is	an	opinion	that	the	obvious	thing	to	do	with	a	horse	is	to	ride
-	那里	是	一个	观点	那	这	明显的	事物	到	做	和	一个	马	是	到	骑

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

有一种观点认为，对待马最显而易见的做法就是骑马；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] , [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] . -

with	a	cake	,	to	eat	it	;	with	a	sixpence	to	spend	it	.	'
和	一个	蛋糕	,	到	吃	它	;	和	一个	六便士	到	花费	它	.	-

带着一块蛋糕，用来吃；带着六便士，用来花掉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɔɪɪʃ] ['pɝːsənz] ['kæri] [ðɪs] ['fɜːrðər] ,

A	few	boyish	persons	carry	this	further	,
一个	很少	男孩气	人	携带	这	更远	,

一些孩子气的人会更进一步，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	think	that	the	natural	thing	to	do	with	a	book	is	to	read	it	.
和	思考	那	这	自然的	事物	到	做	和	一个	书	是	到	读	它	.

并且认为对待一本书最自然的事情就是阅读它。

[ðə; ði] [mɪr] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [bʊk] [ɪz] [-]

The	mere	reading	of	a	rare	book	is	[	63	]
这	仅仅	阅读	的	一个	稀有的	书	是	[	-	]

仅仅是阅读一本珍稀书籍[63]

[ə; eɪ][ˌpjuə'rilәti] , [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns]

a	puerility	,	an	idiosyncrasy	of	adolescence
一个	幼稚	,	一个	特质	的	青春期

幼稚，青春期的怪癖

; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

;	it	is	the	ownership	of	the	book	which	is	the	matter	of	distinction	.
;	它	是	这	所有权	的	这	书	哪个	是	这	事情	的	区别	.

区别在于书籍的所有权。

[ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kju:mjəleɪt] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

The	collector	of	coins	does	not	accumulate	his	treasures	for	the	purpose	of
这	集电极	的	硬币	做	不是	积累	他的	宝藏	为了	这	目的	的

['ʌltɪmətli] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪtpleɪs] .

ultimately	spending	them	in	the	marketplace	.
最终	开支	他们	在	这	市场	.

钱币收藏家积累财富的目的并非最终要在市场上花费它们。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] , [smɔ:l] [æz; əz][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,

The	lover	of	postage	-	stamps	,	small	as	his	horizon	may	be	,
这	情人	的	邮资	-	邮票	,	小的	作为	他的	地平线	可能	是	,

这位邮票爱好者，虽然视野狭小，

[dʌz] [nɑ:t] [hɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərd] ['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn]

does	not	hoard	his	colored	bits	of	paper	with	the	intent	to	employ	them	in
做	不是	囤	他的	有色	比特	的	纸	和	这	意图	到	采用	他们	在

[ðə; ði] ['meɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] .

the	mailing	of	letters	.
这	邮寄	的	信件	.

他并没有囤积彩色纸片，打算用它们来寄信。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] ['bedfərd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [baʊnd] [dɪd]

When	some	one	complained	to	Bedford	that	a	book	which	he	had	bound	did
什么时候	一些	一	抱怨	到	贝德福德	那	一个	书	哪个	他	有	边界	做过

[nɑ:t] [ʃʌt] ['prɑ:pərli] ,

not	shut	properly	,
不是	关闭	适当地	,

当有人向贝德福德抱怨他装订的一本书合不拢时，

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [waɪ] , [bles] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [ju:v] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! -

he	exclaimed	,	'	Why	,	bless	me	,	sir	,	you've	been	reading	it	!	'
他	惊呼	,	-	为什么	,	保佑	我	,	先生	,	你已经	到过	阅读	它	!	-

他惊呼道："我的天哪，先生，您一直在看这本书！"

" ['herɪk] [sez] [ðæt] " [ðə; ði]['tru:ɪst] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [bɔ:t] [i:tʃ]

"	Herrick	says	that	"	the	truest	owner	of	a	library	is	he	who	has	bought	each
"	赫里克	说道	那	"	这	最真实的	所有者	的	一个	图书馆	是	他	WHO	有	买	每个

[bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [berz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

book	for	the	love	he	bears	to	it	;
书	为了	这	爱	他	熊	到	它	;

赫里克说："真正的图书馆主人是那些因为热爱而购买每一本书的人；

[hu:] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][tu:; tə] [seɪ] , - [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [maɪ] ['tʃɔɪsəst]

who	is	happy	and	content	to	say	,	'	Here	are	my	jewels	,	my	choicest
WHO	是	快乐的	和	内容	到	说	,	-	这里	是	我的	珠宝	,	我的	精选

[pə'zeʃnz] ! -

possessions	!	'
财产	!	-

谁会高兴地、满足地说："这是我的珠宝，我最珍贵的收藏！"

" ['senəkə] , [ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən] [fi'lɔlədʒə] , [roʊt] : " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [bʊks] ,

" Seneca , the great Roman philologer , wrote : " If you are fond of books ,

" 塞内卡 , 这 伟大的 罗马 语言学家 , 写道 : " 如果 你 是 喜爱 的 图书 ,

伟大的罗马语言学家塞内卡写道："如果你喜欢书籍，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɑ:n'wi:][ʌv; əv][laɪf] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['ni:ðər] [saɪ] [fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] , [dɪs'gʌstɪd]

you will escape the ennui of life ; you will neither sigh for evening , disgusted

你 将要 逃脱 这 厌倦 的 生活 ; 你 将要 两者都不 叹 为了 晚上 , 厌恶

[wɪð; wɪθ] [-]

with [64]

和 [-]

你将摆脱生活的厌倦；你既不会叹息夜晚，也不会厌恶[64]

[ðə; ði] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [nɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self]

the occupations of the day , nor will you live dissatisfied with yourself

这 职业 的 这 天 , 也不 将要 你 居住 不满 和 你自己

[ɔ:r] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . "

or unprofitable with others . "

或者 无利可图 和 其他的 . "

你既不会沉迷于日常事务，也不会对自己不满，更不会对他人碌碌无为。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [træns'pɔ:tid] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] , " [sez] [ðə; ði]

" I am quite transported and comforted in the midst of my books , " says the

" 我 是 相当 运输 和 安慰 在 这 中间 的 我的 图书 , " 说道 这

['jʌŋgər] ['plini] ,

younger Pliny ,

年轻 老普林尼 ,

"我沉浸在书海中，感到非常放松和舒适，"小普林尼说道。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [bʊk] - ['fænsiər] ;

who was an ardent book - fancier ;

WHO 曾是 一个 热心 书 - 更精致的 ;

他是一位狂热的爱书人；

" [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][zest][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ænd; ənd] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst]

" they give a zest to the happiest and assuage the anguish of the bitterest

" 他们 给 一个 热情 到 这 最快乐 和 缓和 这 痛苦 的 这 最苦涩的

['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

moments of existence .

时刻 的 存在 .

"它们能给最幸福的人带来快乐，也能抚慰人生中最痛苦时刻的煎熬。"

['ðerfɔ:r] , ['weðər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ɔ:r] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ɔ:r][maɪ] [frendz] ,

Therefore , whether distracted by the cares or losses of my family or my friends ,

所以 , 无论 愣 经过 这 关心 或者 损失 的 我的 家庭 或者 我的 朋友们 ,

因此，无论是因为家人或朋友的忧虑或损失而分心，

[aɪ][flai][tu:; tə][maɪ]['laɪbreri][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['refju:dʒ][ɪn] [dɪ'stres] :

I fly to my library as the only refuge in distress :

我 飞 到 我的 图书馆 作为 这 仅有的 避难所 在 痛苦 :

危难之际，我只能奔向图书馆寻求庇护：

[hɪr] [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ber] [əd'vɜ:rsəti][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] .

here I learn to bear adversity with fortitude .

这里 我 学习 到 熊 逆境 和 坚韧 .

在这里，我学会了坚韧不拔地承受逆境。

" ['sauði, 'sʌði] [ðʌs] [ɪ'mɔ:tlˌaɪziz] [hɪz; ɪz] ['spi:tʃləs] , [jet] [bɪ'lʌvɪd] , ['laɪbreri] [kəm'pænjənz] :

" Southey thus immortalizes his speechless , yet beloved , library companions :

" 骚塞 因此 使之永垂不朽 他的 无言 , 然而 心爱 , 图书馆 同伴 :

"因此，索西使他那些沉默寡言却又深受喜爱的图书馆伙伴们永垂不朽：

[maɪ]['nevər] ['feɪlɪŋ] [frendz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
My never failing friends are they ,
我的 绝不 失败 朋友们 是 他们 ,

他们是我永远忠诚的朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kən'vɜːrs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
With whom I converse day by day .
和 谁 我 交谈 天 经过 天 .

我每天都和他交谈。

['bælfuə] [ɪz] [noʊ] [les] ['eləkwənt] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['wɜːrði] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] :
Balfour is no less eloquent in paying worthy tribute to his library :
贝尔福 是 不 较少的 雄辩 在 付费 值得 贡 到 他的 图书馆 :

贝尔福对他的藏书给予了高度评价，其文笔同样精彩：

" [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɔːr] ['hɑːst(ə)l] ;
" The world may be kind or hostile ;
" 这 世界 可能 是 种类 或者 敌对的 ;

世界可能充满善意，也可能充满敌意；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
it may seem to us to be hastening on the wings of enlightenment
它 可能 似乎 到 我们 到 是 加速 在 这 翅膀 的 启示
[ænd; ənd] ['prɑːgres] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [mɪ'leniəm] ,
and progress to an imminent millennium ,
和 进步 到 一个 迫在眉睫 千年 ,

在我们看来，它似乎正乘着启蒙和进步的翅膀，飞速迈向即将到来的千年。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [weɪ] [-]
or it may weigh [65]
或者 它 可能 称重 [-]

或者它可能重[65]

[ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [rɔːŋ] ;
us down with the sense of insoluble difficulty and irremediable wrong ;
我们 向下 和 这 感觉 的 不溶 困难 和 无法补救 错误的 ;
[bʌt; bət] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
but whatever else it may be ,
但 任何 别的 它 可能 是 ,

我们被无法解决的难题和无法弥补的错误所困扰；但无论它是什么，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪbreri] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]
so long as we have good health and a library , it can never be
所以 长的 作为 我们 有 好的 健康 和 一个 图书馆 , 它 能 绝不 是
[dʌl] . "
dull . "
乏味的 . "

只要我们身体健康，又有图书馆，生活就永远不会无聊。

" ['bʊkiz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪltən] , " [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .
" Bookes , " said the immortal Milton , " demeane themselves as well as men .
" 书籍 , " 说 这 不朽 米尔顿 , " 贬低 他们自己 作为 出色地 作为 男人 .

"书籍，"不朽的弥尔顿说道，"会贬低自己，就像贬低人一样。"

[bʊks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ded] [θɪŋz] ,
Books are not absolutely dead things ,
图书 是 不是 绝对地 死的 事物 ,

书籍并非完全死寂之物。

[bʌt; bət][doʊ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [ðæt]

but	doe	contain	a	potencie	of	life	in	them	to	be	as	active	as	that
但	雌鹿	包含	一个	-	的	生活	在	他们	到	是	作为	积极的	作为	那

['saʊl] [wʌz; wəz] [huː] ['prɑːdʒəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :

soule	was	whose	progeny	they	are	:
灵魂	曾是	谁	后代	他们	是	:

但它们确实蕴含着生命的潜能，可以像它们所孕育的灵魂一样活跃：

[neɪ] [ðeɪ] [duː] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði]['pjʊrɪst] - [ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

nay	they	do	preserve	as	in	a	violl	the	purest	efficacie	and	extraction	of	that
不	他们	做	保存	作为	在	一个	-	这	最纯净的	-	和	萃取	的	那

['lɪvɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðæt] [bred][ðem; ðəm] .

living	intellect	that	bred	them	.
活的	智力	那	繁殖	他们	.

不，它们像维奥利奥一样，完整地保留了孕育它们的鲜活智慧的最纯粹的功效和精华。

- [biː; bi] [ʌsd] , [æz; əz] [gʊd] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ;

Unlesse	warinesse	be	us'd	,	as	good	almost	kill	a	Man	as	kill	a	good	Book	;
除非	-	是	我们	,	作为	好的	几乎	杀	一个	男人	作为	杀	一个	好的	书	;

除非谨慎行事，否则几乎会害死一个人，就像毁掉一本好书一样；

[huː] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] [kɪlz] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] , ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['hiː] [huː] [dis'trɔiz]

who	kills	a	man	kills	a	reasonable	creature	,	God's	Image	;	but	Hee	who	destroys
WHO	杀戮	一个	男人	杀戮	一个	合理的	生物	,	神的	图像	;	但	熙	WHO	摧毁

[ə; eɪ] [gʊd] ['bʊki] ,

a	good	Booke	,
一个	好的	书	,

杀人者，杀的是一个有理智的生命，上帝的形象；但毁坏一本好书者，

[kɪlz] ['riːz(ə)n] - , [kɪlz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

kills	reason	itselfe	,	kills	the	image	of	God	,	as	it	were	in	the	eye	.
杀戮	原因	-	,	杀戮	这	图像	的	上帝	,	作为	它	是	在	这	眼睛	.

它会扼杀理性本身，扼杀上帝的形象，就像扼杀眼睛里的形象一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːnərɪŋ] [ʌv; əv] [bʊk] - ['treʒərz] , [sʌm; səm] [kə'lektəz] [ɑːr; ər]['prɑːmptɪd] ['hoʊlli] [baɪ]

"	In	the	garnering	of	book	-	treasures	,	some	collectors	are	prompted	wholly	by
"	在	这	收集	的	书	-	宝藏	,	一些	收藏家	是	提示	完全	经过

['mɜːrsəneri] ['məutivz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

mercenary	motives	—	most	of	them	,
雇佣兵	动机	—	最多	的	他们	,

"在收集书籍珍品的过程中，一些收藏家完全是出于唯利是图的动机——他们中的大多数人，

['fɔːrtʃənətli] , [ɑːr; ər][nɑːt] .

fortunately	,	are	not	.
幸运的是	,	是	不是	.

幸运的是，事实并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['bibliəu] - ['mɜːsəˌneriːz] [-]

There	are	biblio	-	mercenaries	[	66	]
那里	是	书目	-	雇佣兵	[	-	]

有图书雇佣兵[66]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

of	such	sordid	inclinations
的	这样的	肮脏的	倾向

具有如此卑劣的倾向

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['redɪli] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]['eni] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] , — ['i:v(ə)n]

that	they	would	readily	part	with	almost	any	book	in	their	possession	,	—	even
那	他们	会	容易	部分	和	几乎	任何	书	在	他们的	拥有	,	—	甚至

[ɪn'skraɪbd] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑ:piz] !

inscribed	presentation	copies	!
铭文	推介会	副本	!

他们几乎愿意放弃自己拥有的任何书籍，甚至包括签名赠书!

— [ɪf] ['laɪtli] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

—	if	lightly	tempted	with	money	considerations	.
—	如果	轻轻	受诱惑	和	钱	考虑因素	.

—如果受到金钱的诱惑。

['verɪli] , [ði:z] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs]['treɪdərz] [wʊd] ['bɑ:rtər][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] ['eni]

Verily	,	these	parsimonious	traders	would	barter	their	own	souls	,	if	they	possessed	any
确实	,	这些	节俭的	交易员	会	物物交换	他们的	自己的	灵魂	,	如果	他们	拥有	任何

['vælju:] .

value	.
价值	.

事实上，如果这些吝啬的商人的灵魂还有价值的话，他们甚至会把自己的灵魂出卖出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bʊk] [klʌb][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	am	indebted	to	the	Secretary	of	a	well	-	known	book	club	for	the
我	是	负债累累	到	这	秘书	的	一个	出色地	-	已知	书	俱乐部	为了	这

['fɑ:loʊɪŋ] [fækts] ,

following	facts	,
下列的	事实	,

以下信息由某知名读书俱乐部的秘书提供，在此向他致谢:

[tu:; tə][kən'fɜ:rm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

to	confirm	which	I	saw	all	the	correspondence	.
到	确认	哪个	我	锯	全部	这	一致	.

为了确认这一点，我查看了所有信件。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bʊk] - ['baɪər] [dʒɔɪnd][ðə; ði][klʌb][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

A	certain	book	-	buyer	joined	the	club	some	time	ago	,
一个	肯定	书	-	买方	加入	这	俱乐部	一些	时间	前	,

一位购书爱好者不久前加入了这个俱乐部。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɪʃu:d] ['æftər][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] .

and	subscribed	for	the	first	publication	issued	after	he	became	a	member	.
和	已订阅	为了	这	第一的	发布	发布	后	他	成为	一个	成员	.

他订阅了成为会员后发行的第一期刊物。

[ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi] [roʊt] :

Upon	receiving	the	work	he	wrote	:
之上	接收	这	工作	他	写道	:

收到稿件后，他写道:

" [aɪ][kən'sɪdər][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt][aɪ]

"	I	consider	them	among	the	most	beautiful	examples	of	book	-	making	that	I
"	我	考虑	他们	之中	这	最多	美丽的	示例	的	书	-	制作	那	我

[hæv; həv]['evər] [si:n] ,

have	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

"我认为它们是我见过的最精美的书籍制作范例之一。"

[ænd; ənd][praɪz][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [bʊks] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] .

and	prize	them	above	all	other	books	in	my	library	.
和	奖	他们	多于	全部	其他	图书	在	我的	图书馆	.

在我的藏书中，它们比任何其他书籍都更受珍视。

" [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi][soʊld][ðə; ði]['kɑːpi][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [twaɪs] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
" Six months later he sold the copy to a book - agent for twice its original
" 六 几个月 之后 他 卖 这 复制 到 一个 书 - 代理人 为了 两次 它是 原来的
[kɔːst] .
cost .
成本 .

六个月后，他以原价的两倍将这本书卖给了图书经纪人。

[hiː; hi] " [pæst] " [ðə; ði][nekst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][klʌb] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst]
He " passed " the next publication issued by the club , as it did not interest
他 " 通过了 " 这 下一个 发布 发布 经过 这 俱乐部 , 作为 它 做过 不是 兴趣
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'pendɪd] [-]
him , but appended [67]
他 , 但 附加 [-]

他"略过了"俱乐部出版的下一份出版物，因为他对此不感兴趣，但附上了[67]

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] , ['seɪɪŋ] : " [ɪf] ['eni] ['membər] ['wɒnts][æn; ən]['ekstrə]['kɑːpi] ,
a postscript to his letter , saying : " If any member wants an extra copy ,
一个 后记 到 他的 信 , 说 : " 如果 任何 成员 想要 一个 额外的 复制 ,

他在信的附言中写道："如果任何成员想要一份额外的副本，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] [ə'pɑːn][maɪ] ['membərʃɪp] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
I have no objection to one being issued upon my membership and turned
我 有 不 异议 到 一 存在 发布 之上 我的 会员资格 和 转向
['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
over to him ,
超过 到 他 ,

我并不反对在我入会后签发一份会员证并将其交给他。

[prə'vaɪdɪd][aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][praɪs] .
provided I receive the increase in price .
假如 我 收到 这 增加 在 价格 .

前提是我能接受上涨的价格。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hjuːmərəs] ['ɪnsɪdənt][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] (-) [jɪr] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
" The following humorous incident is recorded in the (1903) Year Book of another
" 这 下列的 幽默 事件 是 记录 在 这 (-) 年 书 的 其他
['prɑːmɪnənt] [bʊk] [klʌb] .
prominent book club .
著名的 书 俱乐部 .

"以下这件趣事记载于另一著名读书俱乐部的（1903 年）年鉴中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][klʌb] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['veri] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
It may be explained that the club issued a very elaborate and beautiful
它 可能 是 解释 那 这 俱乐部 发布 一个 非常 精心制作的 和 美丽的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication ,
发布 ,

或许可以解释为，俱乐部出版了一份非常精美且制作精良的刊物。

['prɪntɪd] [ə'pɑːn] ['dekl] [edʒ] [ˌhænd'meɪd]['peɪpər] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ri'mɑːk] [pruːf] ['kɑːpərpleɪt]
printed upon deckle edge handmade paper , illustrated with remarque proof copperplate
打印 之上 毛边 边缘 手工制作的 纸 , 插图 和 备注 证明 铜版
['etʃɪŋ] [ɑːn][ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] ,
etchings on Japanese vellum ,
蚀刻画 在 日本人 羊皮纸 ,

印制于毛边手工纸上，并附有日本羊皮纸上的铜版蚀刻版画校样。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːplɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] [ri'mɑːk] [ɑːn] ['wɑːtmən] ['peɪpər] :
and in duplicate without remarque on Whatman paper :
和 在 复制 没有 备注 在 沃特曼 纸 :

两份，均用Whatman纸书写，无任何备注：

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] — —
" One of the members upon receiving the first two volumes of the — —
" 一 的 这 成员 之上 接收 这 第一的 二 卷 的 这 一 一
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication ,
发布 ,

“其中一位成员在收到——出版物的前两卷时，

[raɪts] : - [ðə; ði][sə'saɪəti]['stɑ:rts][aʊt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndər] .
writes : - The Society starts out by making the worst kind of a blunder .
写 : - 这 社会 开始 出去 经过 制作 这 最差 种类 的 一个 错误 .

写道：“该协会一开始就犯了最糟糕的错误。”

[ðə; ði]['mænz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz][pʊt][ɪn] [twaɪs] [ænd; ənd][ɑ:n] [tu:] [kaɪndz]
The man's picture in the front of the volume is put in twice and on two kinds
这 男人的 图片 在 这 正面 的 这 体积 是 放 在 两次 和 在 二 种类
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

该男子的照片被放在书的扉页上，一共出现了两次，而且分别印在两种不同的纸张上。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'skju:s] [ðɪs] ['erər] , [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hɔ:rər] [wen] [ə'pɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [-
I could excuse this error , but imagine my horror when upon turning to the [68
我 可以 原谅 这 错误 , 但 想象 我的 恐怖 什么时候 之上 转弯 到 这 [-
]
]
]

我可以原谅这个错误，但想象一下当我转向[68]时我的恐惧

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [rɪ'pi:tɪd] .
back of the volume I found the same mistake repeated .
后退 的 这 体积 我 成立 这 相同的 错误 重复 .

在书的背面，我发现同样的错误再次出现。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] . -
This is too much . '
这 是 也 很多 . -

这太过分了。

[hi:; hi] [kloʊzd] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ,
He closed by expressing a desire to resign ,
他 关闭 经过 表达 一个 欲望 到 辞职 ,

他最后表达了辞职的意愿。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi] - [wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['fædɪsts] [klʌb] ,
saying that he did not know he ' was joining a faddists club ,
说 那 他 做过 不是 知道 他 - 曾是 加入 一个 时髦人士 俱乐部 ,

他说他不知道自己“加入的是一个追逐潮流的俱乐部”。

- [ænd; ənd] [teɪks] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] ['fɜ:rðər] [ðæt] - [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['tʃi:pli] ['fɪnɪʃt] ,
' and takes occasion to remark further that ' the books are cheaply finished ,
- 和 需要 场合 到 评论 更远 那 - 这 图书 是 便宜 完成的 ,

并借此机会进一步评论说，“这些书的装帧很粗糙，

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['bi:ɪŋ] [trɪmd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ; - ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] - [kæn; kən] [bai] ['betər] [bʊks] [ɪn]
not even being trimmed and gilded ; ' also that he ' can buy better books in
不是 甚至 存在 修剪过的 和 镀金 ; - 还 那 他 - 能 买 更好的 图书 在
[ðə; ði] ['stɔrz] ,
the stores ,
这 商店 ,

甚至连装帧和镀金都没有；' 他还说“他可以在商店里买到更好的书，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [fɔːr; fər] [les] ['mʌni] . -
with **full** **gilt** **edges** **,** **for** **less** **money** **.** **'**
和 满的 镀金 边缘 , 为了 较少的 钱 . -

全烫金书边，价格更低。

" [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektəz] [ænd; ənd]
" So much has been written about the vagaries of book - collectors and
" 所以 很多 有 到过 书面 关于 这 反复无常 的 书 - 收藏家 和

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['θredber] ,
bibliomaniacs that the subject has long since become threadbare ,
藏书癖 那 这 主题 有 长的 自从 变得 破旧的 ,

“关于藏书家和藏书癖的种种怪癖，人们已经写了很多，以至于这个话题早已变得陈旧乏味了。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and about the only unexplored field of labor left to the choice of him
和 关于 这 仅有的 未探索的 场地 的 劳动 左边 到 这 选择 的 他

[huː] [wʊd] [geɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [huː] [ɪz][nɑːt]
who would gain a hearing with the reader — if one can be found who is not
WHO 会 获得 一个 听力 和 这 读者 — 如果 一 能 是 成立 WHO 是 不是

[ɔːl'redi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][wægz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [oʊn] [pɪ'kjuːliər]
already weary of reading what the wags think of his (or her) own peculiar
已经 厌倦 的 阅读 什么 这 摇尾巴 思考 的 他的 (或者 她) 自己的 奇特

[wɪmz] — [ɪz][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][kəm'paɪl][æn; ən] "
whims — is to fall in with the spirit of the age and compile an "
心血来潮 — 是 到 落下 在 和 这 精神 的 这 年龄 和 编译 一个 "

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] ['dʒɪbərɪʃ] [ə'baʊt] .
International Library of the World's Greatest Gibberish about Bibliomaniacs .
国际的 图书馆 的 这 世界的 最 胡言乱语 关于 藏书癖 .

“而唯一尚未开发的领域，对于那些想要赢得读者青睐的人来说——如果能找到一个还没有厌倦阅读那些爱开玩笑的人如何看待自己（或她）独特奇思妙想的人——就是顺应时代精神，编纂一部“关于藏书癖的世界最伟大胡言乱语国际图书馆”。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] " ['wɝːldz] [-]
" We have the " World's [69]
" 我们 有 这 " 世界的 [-]

“我们拥有‘世界[69]

['gretɪst] " ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [bʊk] - [lɔːr] ,
Greatest " everything else in book - lore ,
最 " 一切 别的 在 书 - 知识 ,

书籍传说中“最伟大”的一切

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃər] [gets] [aʊt][ə; eɪ] "
and I shall not be surprised if some enterprising publisher gets out a "
和 我 将 不是 是 惊讶 如果 一些 进取 出版商 获得 出去 一个 "

[dɪ'fɪnətɪv] " [diː][lʌks; lʊks] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɝːldz] ['gretɪst] ['dɪkʃənˌeri] .
definitive " de luxe edition of the " World's Greatest Dictionaries .
最终的 " 德 奢华 版 的 这 " 世界的 最 字典 .

如果某个精明的出版商推出“世界最伟大词典”的“权威”豪华版，我一点也不会感到惊讶。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ɪt'self][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Indeed , the Holy Bible itself has not escaped , for they are now making a
" 的确 , 这 圣 圣经 本身 有 不是 逃脱 , 为了 他们 是 现在 制作 一个

" [diː][lʌks; lʊks] " [ɪ'dɪʃn] ,
" de luxe " edition ,
" 德 奢华 " 版 ,

“事实上，《圣经》本身也未能幸免，因为他们现在正在制作一个‘豪华版’。”

[ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['vɑːljəmz] !
in fourteen volumes !
在 十四 卷 !

共十四卷！

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n] .

to	be	sold	by	subscription	.
到	是	卖	经过	订阅	.

将以订阅方式销售。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] " ['ɔːtəgræf] [ɪ'dɪʃn] , " [haʊ'evər] .

It	will	not	be	an	"	Autograph	Edition	,	"	however	.
它	将要	不是	是	一个	"	签名	版	,	"	然而	.

但这不会是"签名版"。

[ðə; ði] [friːks] [ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] [bʊk] - ['gæðərər] [ænd; ənd] [hæv; həv]

The	freaks	and	fancies	of	capricious	book	-	gatherers	and	bibliomaniacs	have
这	怪胎	和	幻想	的	任性	书	-	采集者	和	藏书癖	有

[ˌʌndər'gɑːn] [soʊ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] ['mɑːdərn] ['raɪtɚz] [ɑːn][ˌbɪbliə'meɪniə]

undergone	so	few	changes	in	the	last	hundred	years	that	modern	writers	on	Bibliomania
经历	所以	很少	变化	在	这	最后的	百	年	那	现代的	作家	在	藏书癖

,

,

,

过去一百年来，那些古怪的藏书家和藏书癖者的怪癖和奇思妙想几乎没有发生什么变化，以至于现代研究藏书癖的作家们.....

['æftər] ['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

after	vainly	searching	the	horizon	for	some	new	development	in	the	way	of
后	徒劳地	搜索	这	地平线	为了	一些	新的	发展	在	这	方式	的

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

symptoms	of	the	disease	,
症状	的	这	疾病	,

在徒劳地寻找疾病症状方面的新进展之后，

[ɔːr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'flɪktɪd] , [hæv; həv] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv]

or	characteristics	of	those	afflicted	,	have	wandered	off	into	the	verdure	of
或者	特征	的	那些	受苦的	,	有	漫步	离开	进入	这	绿意盎然	的

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːldz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

adjacent	fields	to	avoid	repetition	.
邻近的	字段	到	避免	重复	.

或者，那些受苦之人的特征，为了避免重蹈覆辙，已经游荡到邻近田野的绿荫中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] ,

Some	of	them	,	from	sheer	lack	of	anything	new	to	say	,
一些	的	他们	,	从	透明	缺少	的	任何事物	新的	到	说	,

他们中的一些人，纯粹是因为没什么新东西可说，

[hæv; həv][set][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'flætərɪŋ] [tɜːrmz] .

have	set	upon	each	other	in	the	most	unflattering	terms	.
有	放	之上	每个	其他	在	这	最多	不讨喜的	条款	.

他们用最不客气的言辞互相攻击。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'lektəb(ə)l] " [dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

Many	of	the	writers	on	the	delectable	"	Joys	of	a	[	70	]
许多	的	这	作家	在	这	美味的	"	喜悦	的	一个	[	-	]

许多作家都对美味的"快乐[70]

[bʊk] - ['baɪər] , " [ɔːr] " ['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Book	-	buyer	,	"	or	"	Habits	of	a	Bibliomaniac	,	"	etc	.	,
书	-	买方	,	"	或者	"	习惯	的	一个	藏书癖	,	"	ETC	.	,

购书者"、"书痴的习惯"等等

['evɪdəntlɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðiːz] [mʌtʃ] ['pəːsikjuːtid] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] ['ʌðər]
evidently **appreciate** **the** **fact** **that** **these** **much** **persecuted** **human** **beings** **have** **other**
显然 欣赏 这 事实 那 这些 很多 受迫害 人类 生物 有 其他
['pɑːstaimz][ænd; ənd]['hæbɪts][ðæn; ðən] [kə'lektɪŋ] [bʊks] ,
pastimes **and** **habits** **than** **collecting** **books** **,**
消遣 和 习惯 比 收集 图书 ,

显然，他们也明白这些饱受迫害的人们除了收藏书籍之外，还有其他的消遣和习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['sɪvəlaɪzd][pɑːrts][ænd; ənd][pɑːr'teɪk]
and **that** **they** **really** **inhabit** **the** **earth** **in** **all** **its** **civilized** **parts** **and** **partake**
和 那 他们 真的 居住 这 地球 在 全部 它是 文明 部分 和 参加
[ʌn'stɪntɪdlɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['pleʒərəbl] [daɪ'vɜːʃnz] .
unstintedly **of** **its** **many** **pleasurable** **diversions** **.**
毫不吝啬地 的 它是 许多 令人愉悦的 转移 .

他们确实居住在地球上所有文明地区，并毫不吝啬地享受着地球上许多令人愉悦的娱乐活动。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɪk'striːm] ,
But **again** **,** **there** **is** **another** **extreme** **,**
但 再次 , 那里 是 其他 极端 ,

但同样，还有另一种极端情况。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌns] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪʃuːd] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['pleʒərz] [ʌv; əv]
for **I** **once** **read** **a** **book** **issued** **under** **the** **misleading** **title** **of** **"** **Pleasures** **of**
为了 我 一次 读 一个 书 发布 在下面 这 误导性的 标题 的 " 快乐 的
[ə; eɪ] [bʊk] - [kə'lektər] ,
a **Book** **-** **collector** **,**
一个 书 - 集电极 ,

因为我曾经读过一本名为《藏书家的乐趣》的书，这个书名具有误导性。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
" **or** **something** **of** **the** **sort** **,**
" 或者 某物 的 这 种类 ,

或者类似的意思，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriətlɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]
which **might** **have** **been** **more** **appropriately** **called** **the** **"** **Pleasures** **of** **a** **Single** **Man**
哪个 可能 有 到过 更多的 适当 称为 这 " 快乐 的 一个 单身的 男人
,
,
,

或许更恰当的名称应该是"单身汉的乐趣"，

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['hoʊpləs] [lʌv]
" **seeing** **that** **the** **work** **had** **more** **to** **do** **with** **the** **hero's** **hopeless** **love**
" 看到 那 这 工作 有 更多的 到 做 和 这 英雄们 绝望 爱
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] ,
for **a** **fair** **damsel** **,**
为了 一个 公平的 闺女 ,

"鉴于这部作品更多地是关于男主角对一位美丽少女的无望的爱恋，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊərz][æt; ət][klʌbz] , [kæ'feɪz] ,
and **his** **hours** **at** **clubs** **,** **cafés** **,**
和 他的 小时 在 俱乐部 , 咖啡馆 ,

以及他在俱乐部、咖啡馆的时间，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,
and **other** **places** **of** **amusement** **in** **which** **I** **had** **no** **special** **interest** **,**
和 其他 地方 的 娱乐 在 哪个 我 有 不 特别的 兴趣 ,

以及其他我并不特别感兴趣的娱乐场所，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

than	**it**	**did**	**with**	**the**	**acquirement**	**of**	**literature**	**.**
比	它	做过	和	这	取得	的	文学	.

比起文学的习得，它起到了更大的作用。

[ðʌs] ,

Thus	**,**
因此	,

因此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lu:sɪv] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

with	**the**	**delusive**	**idea**	**that**	**I**	**was**	**to**	**be**	**ushered**	**into**	**some**	**of**	**the**
和	这	虚幻的	主意	那	我	曾是	到	是	引导	进入	一些	的	这

['si:krət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪɪŋ] ,

secret	**enjoyments**	**of**	**the**	**pleasing**	**diversion**	**of**	**book**	**-**	**buying**	**,**
秘密	享受	的	这	令人愉悦	导流	的	书	-	购买	,

我当时天真地以为，自己将被引领进入购书这种令人愉悦的消遣活动中，并从中获得一些秘密的乐趣。

[aɪ]['prez(ə)ntli] [-]

I	**presently**	**[**	**71**	**]**
我	目前	[	-	]

我目前[71]

[faʊnd] [maɪ'self] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]

found	**myself**	**more**	**familiar**	**with**	**the**	**habits**	**,**	**vices**	**,**	**and**	**various**	**unimportant**
成立	我	更多的	熟悉的	和	这	习惯	,	恶习	,	和	各种各样的	不重要

['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [kən'sepʃ(ə)n] — [pɔɪnts] ,

matters	**of**	**the**	**author's**	**conception**	**—**	**points**	**,**
事情	的	这	作者的	概念	—	积分	,

我发现自己越来越熟悉作者构思中的习惯、恶习和各种无关紧要的事情——观点，

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['berɪŋ] [wət'evər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ðæn; ðən]

in	**short**	**,**	**having**	**no**	**bearing**	**whatever**	**upon**	**the**	**subject**	**under**	**consideration**	**—**	**than**
在	短的	,	拥有	不	轴承	任何	之上	这	主题	在下面	考虑	—	比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [kə'lektər] .

with	**the**	**pleasures**	**of**	**a**	**book**	**-**	**collector**	**.**
和	这	快乐	的	一个	书	-	集电极	.

总之，与所讨论的主题没有任何关系——除了与藏书家的乐趣有关。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t]['bædli] ['rɪt(ə)n] , [nɔ:r] ['hoʊlli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

The	**book**	**was**	**not**	**badly**	**written**	**,**	**nor**	**wholly**	**uninteresting**	**;**
这	书	曾是	不是	糟糕	书面	,	也不	完全	无聊	;

这本书写得并不差，也并非完全无趣；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,

but	**if**	**a**	**man**	**buys**	**a**	**ticket**	**to**	**the**	**opera**	**,**
但	如果	一个	男人	购买	一个	票	到	这	歌剧	,

但如果一个人买了一张歌剧票，

[hi:; hi] ['dʌznt] [goʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [kɑ:k] - [faɪt] .

he	**doesn't**	**go**	**prepared**	**to**	**see**	**a**	**cock**	**-**	**fight**	**.**
他	不	去	准备	到	看	一个	公鸡	-	斗争	.

他没有做好观看斗鸡的准备。

[fɔ:r; fər] ['lɪtəreri] ['skɔ:fərz] [ænd; ənd] ['mælkəntent] [hu:] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

For	**literary**	**scoffers**	**and**	**malcontents**	**who**	**find**	**fault**	**with**	**everything**	**and**
为了	文学	嘲讽者	和	不满分子	WHO	寻找	过错	和	一切	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

everybody	**,**
大家	,

对于那些对一切人和事都吹毛求疵的文学嘲讽者和不满者来说，

[huː] ['iːv(ə)n][skoʊld] ['pʌblɪʃərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [oʊn] [bʊks] [brɪŋ] [bʌt; bət] ['miːgər] ['rɔɪəltiːz] ,

who	even	scold	publishers	because	their	own	books	bring	but	meagre	royalties	,
WHO	甚至	骂	出版商	因为	他们的	自己的	图书	带来	但	微薄	版税	,

他们甚至会因为自己的书版税收入微薄而责骂出版商。

[huː] [fʌs] [ænd; ənd] [fjuːm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ə'pɑːn] [huːm]

who	fuss	and	fume	over	the	harmless	foibles	of	the	very	ones	upon	whom
WHO	大惊小怪	和	烟	超过	这	无害	缺点	的	这	非常	一个	之上	谁

[ðeɪ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɔːdiəns] ,

they	depend	for	their	audience	,
他们	依赖	为了	他们的	观众	,

他们为自己赖以生存的听众群体中那些无伤大雅的小缺点而大惊小怪、怒气冲冲，

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [dɔːg] ['fæsn] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [hænd] [ðæt] ['ɔfɚz]

and	like	an	ungrateful	dog	fasten	their	teeth	in	the	charitable	hand	that	offers
和	喜欢	一个	忘恩负义	狗	系	他们的	牙齿	在	这	慈善	手	那	优惠

[ðem; ðəm] [fuːd] ,

them	food	,
他们	食物	,

就像忘恩负义的狗一样，咬住施舍食物的好心人，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] [smɔːl] ['sɪmpəθi] .

there	can	be	but	small	sympathy	.
那里	能	是	但	小的	同情	.

同情心可能微乎其微。

[wʌn] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [taɪp] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [daɪ'gresɪŋ]

One	is	tempted	to	enlarge	upon	this	familiar	type	,	but	here	I	am	digressing
一	是	受诱惑	到	放大	之上	这	熟悉的	类型	,	但	这里	我	是	跑题了

[frʌm; frəm] [maɪ] ['sʌbdʒekt] , [-]

from	my	subject	,	[	72	]
从	我的	主题	,	[	-	]

人们很想对这种熟悉的类型进行更详细的阐述，但我在这里偏离了我的主题，[72]

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kə'mitiŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

and	am	committing	much	the	same	offence	as	that	of	which	I	have
和	是	提交	很多	这	相同的	罪行	作为	那	的	哪个	我	有

['elsˌwer] [ə'kjuːzd] ['ʌðər] .

elsewhere	accused	others	.
别处	被告	其他的	.

而且我所犯的罪行与我在其他地方指控其他人的罪行几乎相同。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks]

I	have	been	asked	to	include	within	the	scope	of	my	article	a	few	remarks
我	有	到过	问	到	包括	之内	这	范围	的	我的	文章	一个	很少	评论

[ə'baʊt] [bʊk] [klʌbz] [ænd; ənd] [bʊk] [sə'saiətiz] .

about	Book	Clubs	and	Book	Societies	.
关于	书	俱乐部	和	书	社会	.

有人要求我在文章中加入一些关于读书俱乐部和读书社团的评论。

[ɪn] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [jet] [ɪn'vaɪtɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] ,

In	presuming	to	trespass	upon	sacred	yet	inviting	ground	of	this	character	,
在	假设	到	侵入	之上	神圣	然而	邀请	地面	的	这	特点	,

竟敢妄图侵犯这种神圣而又充满吸引力的领域，

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [duː] ['revərəns]

I	must	be	understood	as	approaching	the	subject	with	due	reverence
我	必须	是	理解	作为	接近	这	主题	和	到期的	尊敬

[ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒi] .

and	apology	.
和	道歉	.

必须理解，我是以应有的敬畏和歉意来对待这个问题的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənsiz] [ðæt] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]

It	is	an	indisputable	fact	that	among	the	agencies	that	have	contributed	to
它	是	一个	无可争议的	事实	那	之中	这	机构	那	有	贡献	到

[ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌmeɪkərz] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði][pæst] ['twenti]

the	advancement	and	ennobling	of	the	bookmaker's	art	in	the	past	twenty
这	进步	和	升华	的	这	博彩公司的	艺术	在	这	过去的	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

无可争议的事实是，在过去二十年中为博彩业的发展和提升做出贡献的机构中，

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bʊk] [klʌb] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pə'tenʃ(ə)l] .

the	legitimate	Book	Club	has	been	one	of	the	most	potential	.
这	合法的	书	俱乐部	有	到过	一	的	这	最多	潜在的	.

正规的读书俱乐部是最有潜力的俱乐部之一。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] - [ə'merɪkən] [bʊk] [klʌbz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn]

We	have	only	to	refer	to	Growell's	American	Book	Clubs	in	order	to	learn
我们	有	仅有的	到	参考	到	-	美国人	书	俱乐部	在	命令	到	学习

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [klʌbz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði][pæst]

of	the	many	clubs	and	societies	of	this	kind	which	have	arisen	in	the	past
的	这	许多	俱乐部	和	社会	的	这	种类	哪个	有	出现	在	这	过去的

[fjuː] ['jɪrz] ,

few	years	,
很少	年	,

我们只需参考格罗威尔的《美国读书俱乐部》一书，就能了解到过去几年里涌现出了许多类似的俱乐部和社团。

[wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljər] , — [sək'ses] , [wen] [ɪn'telɪdʒəntli]

with	varying	degrees	of	success	and	failure	,	—	success	,	when	intelligently
和	变化	学位	的	成功	和	失败	,	—	成功	,	什么时候	聪明地

[kən'dʌktɪd] [ə'pɑːn] ['ɑːnɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

conducted	upon	honest	coöperative	principles	,
实施	之上	诚实的	合作社	原则	,

尽管成功和失败的程度不一，但成功是指在诚实的合作原则下，以明智的方式进行的合作。

[ænd; ənd] ['feɪljər] , [ɪf] [-]

and	failure	,	if	[	73	]
和	失败	,	如果	[	-	]

并且失败，如果[73]

[ɪ'ræʃnəli] [də'rektɪd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mæksəmz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sək'sesf(ə)l] [klʌbz] [ɑːr; ər]

irrationally	directed	,	without	regard	to	the	maxims	upon	which	successful	clubs	are
非理性地	指导	,	没有	看待	到	这	格言	之上	哪个	成功的	俱乐部	是

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

不讲道理地指挥，不顾成功俱乐部所遵循的管理准则。

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɜːrði] [æk'sesəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [faɪn] ['bʊkmeɪkɪŋ] [hæz; həz]

The	province	of	these	worthy	accessories	in	the	world	of	fine	bookmaking	has
这	省	的	这些	值得	配件	在	这	世界	的	美好的	书籍制作	有

[nɑːt] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] ['ʃɑːlətənz] ,

not	been	free	from	invasion	by	sharks	and	charlatans	,
不是	到过	自由的	从	入侵	经过	鲨鱼	和	江湖骗子	,

在精美书籍装帧的世界里，这些珍贵的配件领域也未能幸免于不法之徒和江湖骗子的侵蚀。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

some	of	whom	have	succeeded	for	a	time	under	the	guise	of
一些	的	谁	有	成功了	为了	一个	时间	在下面	这	伪装	的

['ɑːnɪst] [ænd; ənd][rɪ'sɪprək(ə)l] ['məutivz] .

honest	and	reciprocal	motives	.
诚实的	和	互惠的	动机	.

其中一些人凭借诚实互惠的动机，一时获得了成功。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['praɪvət] [bʊk] [klʌbz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌn] ['pleɪsɪz]

In	this	country	there	are	private	book	clubs	and	societies	that	have	won	places
在	这	国家	那里	是	私人的	书	俱乐部	和	社会	那	有	韩元	地方

[ʌv; əv]['enviəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

of	enviable	distinction	both	here	and	abroad	,
的	令人羡慕	区别	两个都	这里	和	国外	,

在这个国家，有一些私人读书俱乐部和社团在国内和国际上都赢得了令人艳羡的声誉。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

and	naturally	among	the	foremost	of	these	are	the	ones	which	have	been
和	自然	之中	这	首先	的	这些	是	这	一个	哪个	有	到过

['pestəd] [baɪ] " ['ɪmɪtəɪtəz] .

pestered	by	"	imitators	.
烦扰	经过	"	模仿者	.

当然，其中最引人注目的是那些一直受到"模仿者"骚扰的人。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [riˈmaːks][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ænjuəl] [ə'dres]

"	The	following	significant	remarks	are	taken	from	the	president's	annual	address
"	这	下列的	重要的	评论	是	已采取	从	这	总统的	年度的	地址

[tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [bʊk] [klʌb] : —

to	the	members	of	an	old	and	honored	book	club	:	—
到	这	成员	的	一个	老的	和	荣幸	书	俱乐部	:	—

以下重要讲话摘自主席在一家历史悠久、备受尊敬的读书俱乐部成员面前的年度致辞：——

" [feɪm] [brɪŋz] [ɪts] ['penəltiz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]

"	Fame	brings	its	penalties	,	and	during	the	last	year	many	of	us	have
"	名声	带来	它是	处罚	,	和	期间	这	最后的	年	许多	的	我们	有

['sʌfərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,

suffered	considerable	annoyance	,
遭受	大量	烦恼	,

"成名会带来代价，在过去一年里，我们许多人都遭受了相当大的烦恼。"

[bəuθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [θruː] [ðə; ði][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

both	individually	and	as	members	of	the	Club	,	through	the	exploitation	of
两个都	单独	和	作为	成员	的	这	俱乐部	,	通过	这	开发	的

[bʊks] ['ædvərtaɪzd] [-]

books	advertised	[	74	]
图书	广告	[	-	]

无论是个人还是作为俱乐部成员，都通过利用广告书籍进行牟利[74]

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [klʌb] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][æz; əz] [prbli'keiʃnz]

sometimes	as	publications	of	The	—	—	Club	,	and	more	often	as	publications
有时	作为	出版物	的	这	—	—	俱乐部	,	和	更多的	经常	作为	出版物

[ʌv; əv][ðə; ði] — — [sə'saɪəti] .

of	the	—	—	Society	.
的	这	—	—	社会	.

有时作为——俱乐部的出版物，更多时候作为——协会的出版物。

[ðiːz] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wɜːrks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

These	have	usually	been	offered	in	connection	with	works	of	distinguished
这些	有	通常	到过	提供	在	联系	和	作品	的	杰出的

['ɔːθəz] [ɪn] ['nuːmərəs] ['vɑːljəmz] ,

authors	in	numerous	volumes	,
作者	在	很多的	卷	,

这些通常是与著名作家的多卷本作品集一起提供的。

['steɪtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] ,

stated	,	as	a	rule	,	to	be	limited	to	a	thousand	copies	,
声明	,	作为	一个	规则	,	到	是	有限的	到	一个	千	副本	,

规定通常限量发行一千份。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['laɪbreri][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	described	as	the	contents	of	the	private	library	of	a	lady	,
和	描述	作为	这	内容	的	这	私人的	图书馆	的	一个	女士	,

并被描述为一位女士私人图书馆的藏书。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [diˈklɛəz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

which	the	agent	declares	to	have	been	placed	in	his	hands	to	dispose	of
哪个	这	代理人	声明	到	有	到过	放置	在	他的	双手	到	处置	的

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	quickly	as	possible	,
作为	迅速地	作为	可能的	,

该代理人声称，这些物品交到他手中是为了让他尽快处理掉。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][kɔːst] .

regardless	of	cost	.
不管	的	成本	.

不计成本。

[noʊ] ['wɪdoʊz] [kruːz] , [ə'pærəntli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] [sə'plaɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] -

No	widow's	cruse	,	apparently	,	could	be	more	unfailing	in	its	supply	than	this	'
不	寡妇的	游轮	,	显然	,	可以	是	更多的	永不失败	在	它是	供应	比	这	-

['praɪvət] ['laɪbreri] . -

private	library	.	'
私人的	图书馆	.	-

显然，没有哪艘寡妇的游轮能比这艘"私人图书馆"更能保证书籍供应充足。

[waɪl] [əˈnɔɪɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — — [sə'saɪəti] ,

While	annoying	,	the	device	of	a	'	—	—	Society	,
尽管	恼人的	,	这	设备	的	一个	-	—	—	社会	,

虽然令人恼火，但"——社会"的装置，

- [ðoʊ] ['mænɪfestli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ænd; ənd] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði]

'	though	manifestly	designed	to	confuse	the	public	mind	and	trade	on	the
-	尽管	显然	设计	到	迷惑	这	民众	头脑	和	贸易	在	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,

reputation	of	this	Club	,
名声	的	这	俱乐部	,

"尽管其目的显然是为了混淆公众舆论并利用本俱乐部的声誉，

[kæn; kən] ['skersli] [dɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] .

can	scarcely	deceive	our	members	or	even	the	book	-	loving	public	.
能	几乎	欺骗	我们的	成员	或者	甚至	这	书	-	爱	民众	.

很难欺骗我们的会员，甚至也难以欺骗热爱书籍的公众。

[ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] , [ɪz][æn; ən] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [vek'seɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['skersli]
It , **nevertheless** , **is** **an** **annoyance** , **and** **the** **more** **vexatious** **because** **scarcely**
它 , 尽管如此 , 是 一个 烦恼 , 和 这 更多的 令人烦恼的 因为 几乎
['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['remədi] [ðæn; ðən][ɪk'spoʊʒər] .
calling **for** **other** **remedy** **than** **exposure** **.**
呼叫 为了 其他 补救 比 接触 .

然而，这令人烦恼，而且更令人恼火的是，除了曝光之外，几乎没有其他补救措施。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɑːrm] [-]
" **It** **is** **possible** **,** **however** **,** **that** **harm** **[** **75** **]**
" 它 是 可能的 , 然而 , 那 伤害 [-]

“然而，伤害[75]

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [meɪ] [biː; bi] [rɔːt] [θruː] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
to **the** **good** **name** **of** **the** **Club** **may** **be** **wrought** **through** **the** **advertisement** **,**
到 这 好的 姓名 的 这 俱乐部 可能 是 锻 通过 这 广告 ,

通过广告宣传，可以提升俱乐部的良好声誉。

[ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] ,
in **an** **English** **newspaper** **,** **to** **which** **my** **attention** **has** **been** **drawn** **,**
在 一个 英语 报纸 , 到 哪个 我的 注意力 有 到过 绘制 ,

我在一份英文报纸上看到了这篇文章，有人向我推荐了它。

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] - — — [sə'saɪəti][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
of **a** **so** **-** **called** **'** **—** **—** **Society** **of** **Great** **Britain** **,**
的 一个 所以 - 称为 - — — 社会 的 伟大的 英国 ,

所谓“——英国学会”

- [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [fɔːrmd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — —
' **which** **is** **declared** **to** **have** **been** **recently** **formed** **in** **conjunction** **with** **the** **'** **—** **—**
- 哪个 是 声明 到 有 到过 最近 形成 在 连词 和 这 - — —
[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Society **of** **the** **United** **States** **,**
社会 的 这 团结的 各州 ,

'该组织宣称是最近与“——美国协会”联合成立的，

- [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,
' **which** **is** **described** **as** **having** **been** **established** **in** **1884** **,**
- 哪个 是 描述 作为 拥有 到过 已确立的 在 - ,

据称成立于1884年

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ɪts] [oʊn] [klʌb] [haʊs] [sɪns] - ,
and **to** **have** **occupied** **its** **own** **Club** **House** **since** **1888** **,**
和 到 有 占领 它是自己的 俱乐部 房子 自从 - ,

而且自1888年以来一直拥有自己的俱乐部会所，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [bʊks] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]
and **to** **have** **published** **handsomely** **printed** **books** **for** **sale** **exclusively** **to**
和 到 有 已发布 英俊地 打印 图书 为了 销售 只 到
[ðə; ði] ['membər] .
the **members** **.**
这 成员 .

并出版精美印刷的书籍，专供会员购买。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] - — — [sə'saɪəti][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
It **is** **announced** **,** **however** **,** **that** **the** **'** **—** **—** **Society** **of** **Great** **Britain** **,**
它 是 宣布 , 然而 , 那 这 - — — 社会 的 伟大的 英国 ,

然而，据宣布，“——大不列颠学会，

- [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] , - [wɪl] [wɜːrk]
' although intending to act in conjunction with the American society , ' will work
- 虽然 意图 到 行为 在 连词 和 这 美国人 社会 , - 将要 工作
[ə'pɑːn] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [laɪnz] ,
upon somewhat different lines ,
之上 有些 不同的 线条 ,

"虽然打算与美国协会合作，但将采取略有不同的方式开展工作"，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][fɜːrst] . -
at any rate at first . '
在 任何 速度 在 第一的 . -

至少一开始是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['klevərli] [dɪ'septɪv] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]
It may well be that this cleverly deceptive advertisement will require some
它 可能 出色地 是 那 这 巧妙地 欺骗性的 广告 将要 要求 一些
[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
attention from us ,
注意力 从 我们 ,

这则巧妙而具有欺骗性的广告或许需要我们格外关注。

['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr] [θruː] ['membər] ['rezɪdənt] [ə'brɔːd] .
either directly or through members resident abroad .
任何一个 直接地 或者 通过 成员 居民 国外 .

直接或通过居住在国外的成员。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][flai][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" This , however , seems to be the only fly in our ointment , and we
" 这 , 然而 , 似乎 到 是 这 仅有的 飞 在 我们的 软膏 , 和 我们
[meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [-]
may congratulate [76]
可能 祝贺 [-]

"然而，这似乎是我们唯一的不足之处，我们或许可以祝贺[76]

[ɑːr'selvz]
ourselves
我们自己

我们自己

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
that there is nothing more serious to disturb our enjoyment of the
那 那里 是 没有什么 更多的 严肃的 到 打扰 我们的 享受 的 这
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['selɪbreɪt] .
anniversary which we now celebrate .
周年纪念日 哪个 我们 现在 庆祝 .

没有什么比这更严重的事情会干扰我们享受此刻正在庆祝的周年纪念日了。

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] [frɔːd] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
" Another and more palpable fraud has been perpetrated in copying the name
" 其他 和 更多的 可感知的 欺诈罪 有 到过 实施 在 复制 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [sə'saɪəti] ,
of The Bibliophile Society ,
的 这 爱书人 社会 ,

"另一起更明显的欺诈行为是盗用了藏书家协会的名称，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['priːfɪks] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ]
but with a slight prefix , just enough to afford a loop - hole through which
但 和 一个 轻微 前缀 , 只是 足够的 到 买得起 一个 环形 - 洞 通过 哪个
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['liːg(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
to escape legal prosecution .
到 逃脱 合法的 起诉 .

但稍加前缀，就足以提供一个逃脱法律制裁的漏洞。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spjʊriəs]

Not	enough	,	however	,	to	enable	the	public	to	distinguish	between	the	spurious
不是	足够的	,	然而	,	到	使能够	这	民众	到	区分	之间	这	虚假的

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ,

and	the	genuine	,
和	这	真的	,

然而，这还不足以让公众区分真伪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['membər] [ðəm'selvz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ]

and	even	the	members	themselves	have	sometimes	been	deceived	by
和	甚至	这	成员	他们自己	有	有时	到过	受骗	经过

[ʌn'skruːpjələs] ['eɪdʒənts] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [æz; əz][ðə; ði]['regjələr] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unscrupulous	agents	representing	their	wares	as	the	regular	productions	of	the
无良的	代理人	代表	他们的	商品	作为	这	常规的	作品	的	这

['vælɪd][sə'saɪəti] .

valid	society	.
有效的	社会	.

甚至连会员们有时也会被不择手段的代理人欺骗，这些代理人将他们的产品冒充为正规协会的产品。

[ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti][hæd; həd][ðə; ði]['boʊldnəs][nɑːt]['oʊnli]

The	audacious	promoters	of	this	so	-	called	Society	had	the	boldness	not	only
这	大胆的	发起人	的	这	所以	-	称为	社会	有	这	大胆	不是	仅有的

[tuː; tə]['pɪlfər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sə'saɪəti] ,

to	pilfer	the	name	of	the	legitimate	society	,
到	偷	这	姓名	的	这	合法的	社会	,

这个所谓"社团"的胆大妄为的发起者们不仅肆无忌惮地盗用了合法社团的名称，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['prezɪdənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn]

but	also	the	name	of	its	president	,	which	was	ostentatiously	printed	upon
但	还	这	姓名	的	它是	总统	,	哪个	曾是	炫耀地	打印	之上

[ðer; ðər] ['letər] ['hedz] ,

their	letter	heads	,
他们的	信	头部	,

而且还醒目地将总裁的名字印在了信笺抬头上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ritʃəd] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] .

together	with	the	name	of	Dr	.	Richard	Garnett	.
一起	和	这	姓名	的	博士	.	理查德	石榴石	.

以及理查德·加内特博士的名字。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [-]

Both	of	these	gentlemen	have	recently	published	their	denunciations	[	77	]
两个都	的	这些	先生们	有	最近	已发布	他们的	谴责	[	-	]

这两位先生最近都发表了他们的谴责声明[77]

[θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][prəu'testid] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðɪs]

through	the	columns	of	the	press	,	and	protested	vigorously	against	this
通过	这	列	的	这	按	,	和	抗议	大力	反对	这

[ʌn'ɔːθəraɪzd] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] .

unauthorized	use	of	their	names	.
未经授权	使用	的	他们的	姓名	.

他们通过报刊专栏强烈抗议这种未经授权使用他们姓名的行为。

[ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ʌv; əv] [ðɪs] [pes'tɪfərəs] [kən'sɜːrn][ɪz][tuː; tə][send] ['nʌmbərd] "

The	modus	operandi	of	this	pestiferous	concern	is	to	send	numbered	"
这	模式	操作	的	这	害虫	忧虑	是	到	发送	编号	"

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [sə'tifikeits] " [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['pɜ˞ːsənz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]

complimentary	certificates	"	throughout	the	country	to	persons	whose	names	are
免费	证书	"	自始至终	这	国家	到	人	谁	姓名	是

[əb'teɪnəb(ə)l][frʌm; frəm] [di'rektəriz] ,

obtainable	from	directories	,
可获得	从	目录	,

这家令人厌恶的公司惯用的伎俩是向全国各地可以通过电话簿查到姓名的人寄送编号的"赠予证书"。

[ænd; ənd] [wen] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [kɑːrdz][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [deɪn] [tuː; tə][ək'sept]

and	when	acknowledgment	cards	are	received	from	those	who	deign	to	accept
和	什么时候	致谢	牌	是	已收到	从	那些	WHO	设计	到	接受

[ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['kɑːmplɪmənt] ,

the	exalted	compliment	,
这	崇高	赞扬	,

当收到那些纡尊降贵接受这份崇高赞美之词的人寄来的感谢卡时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kɔːld] [ə'pɑːn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ][sʌm; səm] " ['ɑːfɪsər] " [ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	forthwith	called	upon	,	usually	by	some	"	officer	"	of	the
他们	是	立即	称为	之上	,	通常	经过	一些	"	官	"	的	这

[sə'saɪəti] , — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] " ['prezɪdənt] ,

Society	,	—	sometimes	the	"	President	,
社会	,	—	有时	这	"	总统	,

他们随即被召集，通常是由协会的某个"官员"——有时是"主席"——召集。

" [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] " ['treʒərər] , "

"	but	usually	the	"	Treasurer	,	"
"	但	通常	这	"	财务主管	,	"

但通常是"财务主管"，

" ['sekrəteri] , " [ɔːr] " ['redʒɪstrɑːr] .

"	Secretary	,	"	or	"	Registrar	.
"	秘书	,	"	或者	"	注册员	.

"秘书"或"注册员"。

" [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

"	Some	time	ago	I	was	honored	by	a	call	from	one	of	these
"	一些	时间	前	我	曾是	荣幸	经过	一个	称呼	从	一	的	这些

[ˌsɜːrkəm'vɛntɪv] " ['treʒərər] ,

circumventive	"	Treasurers	,
规避	"	财务主管	,

"不久前，我荣幸地接到了其中一位善于规避规则的'财务主管'的电话，

" [bʌt; bət] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniəntli] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	but	happened	to	be	conveniently	busy	at	the	time	,
"	但	发生	到	是	方便	忙碌的	在	这	时间	,

但当时恰好很忙，

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ðə; ði]

and	so	made	an	appointment	with	him	to	meet	me	at	my	office	the
和	所以	制成	一个	预约	和	他	到	见面	我	在	我的	办公室	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

于是我跟他约好第二天到我办公室见面。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Meanwhile	**,**	**I**	**prepared**	**to**	**have**	**his**	**statements**	**reduced**	**to**	**writing**	**by**	**a**
同时	,	我	准备	到	有	他的	声明	减少	到	写作	经过	一个

[stə'nɑːgrəfər] ,

stenographer	**,**
速记员	,

与此同时，我准备安排速记员将他的陈述记录下来。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [-]

anticipating	**that**	**it**	**might**	**be**	**necessary**	**[**	**78**	**]**
预期	那	它	可能	是	必要的	[	-	]

预料到可能需要这样做[78]

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['meməri] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər]

to	**refresh**	**my**	**memory**	**upon**	**certain**	**passages**	**that**	**I**	**might**	**fail**	**to**	**remember**
到	刷新	我的	记忆	之上	肯定	段落	那	我	可能	失败	到	记住

[vɜːr'beɪtɪm] .

verbatim	**.**
逐字	.

为了帮助我回忆起一些我可能无法逐字逐句记住的段落。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kænvəs] " [æz; əz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər]

The	**following**	**is**	**the**	**substance**	**of**	**the**	**"**	**canvass**	**"**	**as**	**taken**	**by**	**the**	**stenographer**
这	下列的	是	这	物质	的	这	"	帆布	"	作为	已采取	经过	这	速记员

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

in	**an**	**adjoining**	**room**	**,**
在	一个	相邻的	房间	,

以下是隔壁房间的速记员记录的"调查"内容：

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] : —

the	**door**	**of**	**which**	**was**	**wide**	**open**	**:**	**—**
这	门	的	哪个	曾是	宽的	打开	:	—

门大开着：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['lʌndən] .

"	**I**	**am**	**the**	**Treasurer**	**of**	**the**	**—**	**—**	**Society**	**,**	**with**	**headquarters**	**in**	**London**	**.**
"	我	是	这	财务主管	的	这	—	—	社会	,	和	总部	在	伦敦	.

"我是——协会的财务主管，该协会总部位于伦敦。"

[baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

By	**a**	**special**	**grant**	**from**	**the**	**English**	**Government**	**,**
经过	一个	特别的	授予	从	这	英语	政府	,

通过英国政府的特别拨款，

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] ['membərʃɪp] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,

we	**have**	**recently**	**been**	**permitted**	**to**	**extend**	**our**	**membership**	**into**	**this**	**country**	**,**
我们	有	最近	到过	允许	到	延长	我们的	会员资格	进入	这	国家	,

我们最近获准将会员资格扩展到这个国家。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [laɪf] ['membər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒmənt]

and	**three**	**hundred**	**life**	**members**	**are**	**to**	**be**	**admitted**	**under**	**this**	**enlargement**
和	三	百	生活	成员	是	到	是	承认	在下面	这	放大

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

of	**our**	**constitutional**	**privileges**	**.**
的	我们的	宪法	特权	.

根据宪法特权的扩大，将接纳三百名终身会员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

It	**may**	**interest**	**you**	**,**	**first**	**,**	**to**	**know**	**something**	**of**	**the**	**origin**	**of**	**this**	**Society**	**.**
它	可能	兴趣	你	,	第一的	,	到	知道	某物	的	这	起源	的	这	社会	.

首先，您或许会对了解本协会的起源感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːrgənaɪzd][ɪn] [ˈlʌndən] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

It	was	organized	in	London	about	three	hundred	years	ago	by	the	Duke	of
它	曾是	组织	在	伦敦	关于	三	百	年	前	经过	这	公爵	的

['rɑːksbɜːrg] [[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ʌnˈtɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər]] ,

Roxburghe	[	who	was	not	born	until	more	than	a	hundred	years	later	]	,
罗克斯堡	[	WHO	曾是	不是	出生	直到	更多的	比	一个	百	年	之后	]	,

它大约三百年前由罗克斯堡公爵（他一百多年后才出生）在伦敦组织成立。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][əˈbaʊt] ['θɜːrti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

and	was	originally	composed	of	about	thirty	members	of	the	royal	family	.
和	曾是	起初	由	的	关于	三十	成员	的	这	皇家	家庭	.

最初由大约三十名皇室成员组成。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['tʃɑːrtər] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [tuː; tə] ['fɪfti] ['membər] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [-

The	original	charter	limited	the	membership	to	fifty	members	,	and	in	less	[	79
这	原来的	宪章	有限的	这	会员资格	到	五十	成员	,	和	在	较少的	[	-

]

]

]

最初的章程将成员人数限制为五十人，而且人数少于[79]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði]['lɪmɪt][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

than	a	month	the	limit	was	reached	.
比	一个	月	这	限制	曾是	达到	.

不到一个月，就达到了上限。

[θruː] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ðə; ði][səˈsaɪəti][hæd; həd] ['iːzi] ['ækses]

Through	the	powerful	influence	of	the	royal	family	the	Society	had	easy	access
通过	这	强大的	影响	的	这	皇家	家庭	这	社会	有	简单的	使用权

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] [ʌnˈpʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] ,

to	all	the	great	repositories	of	unpublished	manuscripts	,
到	全部	这	伟大的	仓库	的	未发表的	手稿	,

由于皇室的强大影响力，学会得以轻易获取所有重要的未出版手稿库。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]

and	the	most	valuable	and	interesting	of	them	were	selected
和	这	最多	有价值的	和	有趣的	的	他们	是	已选

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

for	publication	.
为了	发布	.

其中最有价值、最有趣的文章被选出来发表。

[ðiːz] [prbliˈkeiʃnz] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ɪˈnɔːrməsli] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['stɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ɑːn]

These	publications	became	so	enormously	valuable	that	it	stimulated	a	desire	on
这些	出版物	成为	所以	非常	有价值的	那	它	刺激	一个	欲望	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,

the	part	of	others	to	join	the	Society	,
这	部分	的	其他的	到	加入	这	社会	,

这些出版物变得如此有价值，以至于激发了其他人加入该学会的愿望。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] .

and	particularly	,	some	of	the	nobility	of	France	and	Germany	.
和	特别	,	一些	的	这	贵族	的	法国	和	德国	.

尤其是一些法国和德国的贵族。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ,

It	was	decided	to	increase	the	membership	to	three	hundred	,
它	曾是	决定	到	增加	这	会员资格	到	三	百	,

决定将会员人数增加到三百人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [frʌm; frəm] [fræns] , ['dʒɜːrməni] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['rʌʃə]

and	to	take	in	a	few	members	from	France	,	Germany	,	Italy	,	and	Russia
和	到	拿	在	一个	很少	成员	从	法国	,	德国	,	意大利	,	和	俄罗斯

.

:

.

并吸纳了一些来自法国、德国、意大利和俄罗斯的成员。

[ðə; ði][sə'saɪəti] ['θraɪvd] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [[ðɪs] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [ˌstenə'græfɪk] ['erər]

The	Society	thrived	for	about	a	thousand	years	[	this	is	either	a	stenographic	error
这	社会	蓬勃发展	为了	关于	一个	千	年	[	这	是	任何一个	一个	速记	错误

,

,

,

该协会繁荣了大约一千年[这要么是速记错误，要么是其他原因]。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

or	else	he	meant	to	say	a	hundred	]	;	then	there	was	a	period	of
或者	别的	他	意思是	到	说	一个	百	]	;	然后	那里	曾是	一个	时期	的

[ˌɪnæk'tɪvəti] ,

inactivity	,
不活动	,

或者他本想说的是一百个；之后有一段停滞期，

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ri'vaivd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membərʃɪp] ['lɪmɪt] [ɪn'kriːst]

and	later	on	it	was	revived	again	,	and	the	membership	limit	increased
和	之后	在	它	曾是	复活	再次	,	和	这	会员资格	限制	增加

[tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] .

to	five	hundred	.
到	五	百	.

后来它又被重新激活，会员人数上限增加到五百人。

[læst] [jɪr] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [

Last	year	we	obtained	permission	to	again	increase	the	membership	by	taking	in	[
最后的	年	我们	获得	允许	到	再次	增加	这	会员资格	经过	采取	在	[

-]

80	]

-]

去年我们获准再次增加会员人数，通过招收[80]

[θriː] ['hʌndrəd] ['prɑːmɪnənt]['piːp(ə)l][ɪn][ə'merɪkə] .

three	hundred	prominent	people	in	America	.
三	百	著名的	人们	在	美国	.

美国三百位杰出人物。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [θriː] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] ,

I	am	over	here	to	arrange	for	three	vice	-	presidents	,
我	是	超过	这里	到	安排	为了	三	副	-	总统们	,

我来这里是为了安排三位副总裁的事宜。

— [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .

—	two	for	the	East	and	one	for	the	West	.
一	二	为了	这	东方	和	一	为了	这	西方	.

——东部两个，西部一个。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nəreri]

I	have	a	special	commission	to	ask	you	to	become	one	of	the	honorary
我	有	一个	特别的	委员会	到	问	你	到	变得	一	的	这	名誉

[vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪf] ['membərʃɪp] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf]

vice	-	presidents	and	to	offer	you	a	life	membership	for	less	than	half
副	-	总统们	和	到	提供	你	一个	生活	会员资格	为了	较少的	比	一半

[ðə; ði]['regjələr] [fi:] ,

the	regular	fee	,
这	常规的	费用	,

我受特别委托，邀请您担任荣誉副会长，并以不到正常会费一半的价格为您提供终身会员资格。

[vɪz] . , $225 . - ; [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fi:] [fɔ:r; fər][laɪf] ['membərʃɪp] [ɪz] $500 . - ,

viz	.	,	$225	.	00	;	the	usual	fee	for	life	membership	is	$500	.	00	,
即	.	,	$225	.	-	;	这	通常	费用	为了	生活	会员资格	是	$500	.	-	,

即 225.00 美元；终身会员的通常费用为 500.00 美元。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] $225 . - [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nəreri] [vaɪs]

but	you	get	it	for	$225	.	00	on	account	of	acting	as	our	honorary	vice
但	你	得到	它	为了	$225	.	-	在	帐户	的	表演	作为	我们的	名誉	副

- ['prezɪdənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['terətɔ:ri] .

-	president	for	this	territory	.
-	总统	为了	这	领土	.

但作为我们该地区的荣誉副总裁，您只需支付 225.00 美元即可获得。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['regjələr] ['du:tiz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

Of	course	you	would	have	no	regular	duties	to	perform	.
的	课程	你	会	有	不	常规的	职责	到	履行	.

当然，你不会有任何日常工作需要履行。

[ju:; jʊ] [wʊd] [saɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['membərʃɪp] [sə'tifikeits] [ɪn][jʊr; jər]['dɪstrɪkt] ,

You	would	sign	all	the	membership	certificates	in	your	district	,
你	会	符号	全部	这	会员资格	证书	在	你的	区	,

您将签署您所在地区的所有会员证书。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] ,

and	in	case	of	the	death	of	any	member	,
和	在	案件	的	这	死亡	的	任何	成员	,

如果任何成员去世，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

you	would	have	the	privilege	of	naming	his	successor	.
你	会	有	这	特权	的	命名	他的	接班人	.

你将有权指定他的继任者。

" [ðə; ði][sə'saɪəti] ['ɪʃu:z] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][praɪs] ['kɜ:ənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr]

"	The	Society	issues	every	year	a	volume	giving	all	the	price	currents	for	the	year
"	这	社会	问题	每一个	年	一个	体积	给予	全部	这	价格	电流	为了	这	年

,

,

,

"学会每年都会出版一本汇编，列出当年的所有价格行情，

[ænd; ənd] [ki:ps] [ðə; ði] ['membər] ['poʊstɪd][ɑ:n][ðə; ði] [æd'væns] [ɔ:r] [dɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ɔ:l]

and	keeps	the	members	posted	on	the	advance	or	decline	in	the	value	of	all
和	保持	这	成员	发布	在	这	进步	或者	衰退	在	这	价值	的	全部

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [prbli'keiʃnz] .

important	publications	.
重要的	出版物	.

并及时向会员通报所有重要出版物的价值上涨或下跌情况。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ðə; ði] [-]

We	also	give	you	in	confidence	the	[	81	]
我们	还	给	你	在	信心	这	[	-	]

我们还向您提供[81]

['reɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd][prɪnt] [rɪ'pɔ:rts][tu:; tə] ['membər] [ɪk'spoʊzɪŋ][ɔ:l][ðə; ði]

ratings	of	various	publishers	,	and	print	reports	to	members	exposing	all	the
评分	的	各种各样的	出版商	,	和	打印	报告	到	成员	暴露	全部	这

[frɔ:dz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['bɪznəs] .

frauds	in	the	book	business	.
欺诈	在	这	书	商业	.

对各出版商进行评级，并向会员提供印刷报告，揭露图书行业的所有欺诈行为。

[ə'pɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:] [ʌv; əv] $225 . - , [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [fri:] ,

Upon	payment	of	the	fee	of	$225	.	00	,	you	receive	all	of	this	material	free	,
之上	支付	的	这	费用	的	$225	.	-	,	你	收到	全部	的	这	材料	自由的	,

支付225美元费用后，您将免费获得所有这些材料。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z]['regjələr]

for	the	balance	of	your	life	,	and	in	addition	all	of	the	Society's	regular
为了	这	平衡	的	你的	生活	,	和	在	添加	全部	的	这	社会的	常规的

[prbli'keiʃnz] ,

publications	,
出版物	,

在您余生中，以及学会的所有定期出版物中，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] — — ['vɑ:ljəmz]

including	the	present	one	,	consisting	of	—	—	volumes
包括	这	展示	一	,	由	的	—	—	卷

包括本卷，共——卷

[[hɪr] [hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['spesɪmən] [ʃi:ts]] .

[	here	he	produced	the	customary	specimen	sheets	]	.
[	这里	他	生产	这	习惯	标本	纸张	]	.

[他在这里拿出了惯常的样品纸]。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [wʌn][wɜ:rk][ə'loʊn][ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][laɪf] ['membərʃɪp] [

You	see	this	one	work	alone	is	worth	the	full	amount	you	pay	for	life	membership	[
你	看	这	一	工作	独自的	是	值得	这	满的	数量	你	支付	为了	生活	会员资格	[

[hɪr] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ] " ['speʃ(ə)l] ['ɔ:fər] " [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

here	occurred	a	"	special	offer	"	of	some	sort	,
这里	发生	一个	"	特别的	提供	"	的	一些	种类	,

你看，单单这一项作品就值回你终身会员费的全部金额了[这里出现了某种"特别优惠"]。

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mɑ:nətoʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] ;

given	in	a	low	monotone	which	the	stenographer	was	unable	to	hear	;
给定	在	一个	低的	单调	哪个	这	速记员	曾是	无法	到	听到	;

用低沉单调的语调说出来的，速记员听不见；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['stju:pifaid][baɪ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]

and	I	must	confess	that	I	was	so	stupefied	by	this	astounding	fabrication
和	我	必须	承认	那	我	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	惊人	制造

[ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] " ['speʃ(ə)l] ['ɔ:fər] "

that	I	myself	have	not	the	faintest	recollection	of	what	this	"	special	offer	"
那	我	我	有	不是	这	最微弱	回忆	的	什么	这	"	特别的	提供	"

[kən'sistid]] .

consisted	]	.
由……组成	]	.

我必须承认，我被这惊人的谎言弄得目瞪口呆，以至于我自己完全不记得这个"特别优惠"究竟包含什么内容了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nərəri] [vaɪs] - ['prezɪdənt]

We	are	very	anxious	to	have	your	name	as	our	honorary	vice	-	president
我们	是	非常	焦虑的	到	有	你的	姓名	作为	我们的	名誉	副	-	总统

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我们非常希望您能成为我们这里的名誉副主席。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

because	you	will	not	only	be	an	honor	to	the	Society	,
因为	你	将要	不是	仅有的	是	一个	荣誉	到	这	社会	,

因为你不仅会成为学会的荣誉，

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ju:; jʊ] . " [-]

but	the	Society	will	be	an	honor	to	you	.	"	[	82	]
但	这	社会	将要	是	一个	荣誉	到	你	.	"	[	-	]

但加入学会将是你的荣幸。[82]

[hɪr] [maɪ] ['treʒərər] [frend] [prə'du:st] [ə; eɪ]['regjələr][fɔ:rm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Here	my	Treasurer	friend	produced	a	regular	form	of	subscription	contract	for	a
这里	我的	财务主管	朋友	生产	一个	常规的	形式	的	订阅	合同	为了	一个

[set][ʌv; əv] [bʊks] ;

set	of	books	;
放	的	图书	;

我的财务主管朋友拿出了一份标准的图书订阅合同；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] [klɔ:z] [ə'baʊt][laɪf] ['membərʃɪp] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['membərʃɪp] ,

but	it	contained	no	clause	about	life	membership	,	or	any	other	membership	,
但	它	包含	不	条款	关于	生活	会员资格	,	或者	任何	其他	会员资格	,

但它没有包含关于终身会员资格或其他任何会员资格的条款。

[ænd; ənd][ɪn'klu:dɪd][noʊ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]

and	included	no	promise	of	anything	further	than	the	delivery	of	the	books
和	包括	不	承诺	的	任何事物	更远	比	这	送货	的	这	图书

.

:

.

除了交付书籍之外，没有做出任何其他承诺。

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənsi] ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]

The	honor	of	such	a	vice	-	presidency	being	thrust	upon	me	was	indeed	a
这	荣誉	的	这样的	一个	副	-	总统职位	存在	推力	之上	我	曾是	的确	一个

['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

thrilling	sensation	,
惊险	感觉	,

能够被委以副总统的重任，的确让我感到无比激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ə; eɪ]['flu:ənt] , [koʊ'hi:sɪv] , [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['mænər] ; [soʊ]

and	the	story	was	told	in	a	fluent	,	cohesive	,	and	logical	manner	;	so
和	这	故事	曾是	讲述	在	一个	流利	,	凝聚力	,	和	逻辑	方式	;	所以

[wel] , [ɪn][fækt] ,

well	,	in	fact	,
出色地	,	在	事实	,

故事讲述得流畅、连贯、合乎逻辑；事实上，讲得非常好。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [noʊn] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri][frʌm; frəm]

that	had	I	not	known	in	advance	that	it	was	purely	imaginary	from
那	有	我	不是	已知	在	进步	那	它	曾是	纯粹	假想	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,

beginning	to	end	,
开始	到	结尾	,

如果我事先不知道这一切从头到尾都是纯粹虚构的，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ək'septəns] .

I	could	scarcely	have	avoided	giving	it	full	acceptance	.
我	可以	几乎	有	避免	给予	它	满的	验收	.

我几乎不可能不完全接受它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['pɑːrʃəli] [prɪ'perd] , [ˌaɪ 'tiː]

But	I	had	heard	of	the	story	before	,	and	although	partially	prepared	,	it
但	我	有	听到	的	这	故事	前	,	和	虽然	部分	准备	,	它

['stægərd] [ˌem 'iː] [sər'praɪzɪŋli] .

staggered	me	surprisingly	.
交错	我	出奇	.

但我之前听说过这个故事，虽然有所准备，但它还是让我感到震惊。

[aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] ['kænvəst] [baɪ][maɪ] ['ɪntərvjuːər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

I	afterwards	learned	that	every	one	else	canvassed	by	my	interviewer	was	equally
我	然后	学习	那	每一个	一	别的	拉票	经过	我的	面试官	曾是	同样地

['ɔːfərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [θriː] [vaɪs] - ['prezɪdənsiːz] .

offered	one	of	the	"	three	vice	-	presidencies	.
提供	一	的	这	"	三	副	-	总统任期	.

后来我才知道，我的面试官采访的其他所有人也都获得了"三个副总裁职位"中的一个。

" [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪ'fens] [fɔːr; fər] [bʊk] [klʌbz] [ə'genst] [ðiːz] ['boʊgəs]

"	There	appears	to	be	no	defense	for	book	clubs	against	these	bogus
"	那里	出现	到	是	不	防御	为了	书	俱乐部	反对	这些	虚假

[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] . [-]

impersonations	.	[	83	]
模仿	.	[	-	]

"对于这些虚假的冒充行为，读书俱乐部似乎没有任何辩护理由。[83]

[ðə; ðɪ]['ɪndʒərd] [klʌb] , [ɔːr][sə'saɪəti] , [kæn; kən] [sə'steɪn] [noʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['dæmɪdʒ] ,

The	injured	club	,	or	society	,	can	sustain	no	claim	for	any	special	damage	,
这	受伤	俱乐部	,	或者	社会	,	能	维持	不	宣称	为了	任何	特别的	损害	,

受损的俱乐部或社团不能就任何特殊损害提出索赔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [ɪts] [prbli'keiʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən]['mɑːrkɪt] ,

because	,	as	not	offering	its	publications	in	the	open	market	,
因为	,	作为	不是	提供	它是	出版物	在	这	打开	市场	,

因为，由于其出版物不在公开市场上销售，

[ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] ['sʌfəz] [noʊ] [ˌæsər'teɪnəbl] [lɔːs] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

it	actually	suffers	no	ascertainable	loss	of	patronage	.
它	实际上	遭受	不	可确定的	损失	的	赞助	.

实际上，它的顾客数量并没有出现任何可确定的下降。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['dæmɪdʒ] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['vɪktəˌmaɪzd][ɪn] [pə'mitɪŋ]

The	principal	damage	results	to	those	who	are	thus	victimized	in	permitting
这	主要的	损害	结果	到	那些	WHO	是	因此	受害者	在	允许

[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ðɪ]['vælɪd]

themselves	to	be	deluded	into	the	belief	that	they	are	acquiring	the	valid
他们自己	到	是	妄想	进入	这	信仰	那	他们	是	收购	这	有效的

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['repjətəb(ə)l] [klʌbz] .

editions	of	reputable	clubs	.
版本	的	信誉良好的	俱乐部	.

主要的损害发生在那些因此而受骗的人身上，他们被蒙蔽，误以为自己获得的是信誉良好的俱乐部的正版产品。

[wen] [klʌb] [prbli'keiʃnz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən]['mɑːrkɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɪkt] [ʌp]

When	club	publications	come	into	the	open	market	they	are	usually	picked	up
什么时候	俱乐部	出版物	来	进入	这	打开	市场	他们	是	通常	挑选	向上

[wɪð; wɪθ][ə'vɪdəti][baɪ] [kə'lektəz] ,

with	avidity	by	collectors	,
和	热情	经过	收藏家	,

俱乐部出版物一旦流入公开市场，通常会受到收藏家的热烈追捧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [groʊn] ['ɪntuː] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]['feɪvər] [ə'mʌŋ] [bʊk] - ['lʌvəz] .

and	they	have	thus	grown	into	very	general	favor	among	book	-	lovers	.
和	他们	有	因此	生长	进入	非常	一般的	偏爱	之中	书	-	恋人	.

因此，它们在爱书之人中广受欢迎。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [prə'dʌktɪv]

the	high	esteem	in	which	they	have	come	to	be	regarded	offers	a	productive
这	高的	尊重	在	哪个	他们	有	来	到	是	认为	优惠	一个	生产力

[fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['kræfti] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər]['waɪli] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] .

field	for	a	few	crafty	publishers	to	ply	their	wily	designs	in	.
场地	为了	一个	很少	狡猾	出版商	到	胶合板	他们的	狡猾的	设计	在	.

他们所受到的高度评价，为一些狡猾的出版商提供了施展其奸诈伎俩的沃土。

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['skiːmərz] ['kæriz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['meʒərz] [ðæt]

The	audacity	of	these	schemers	carries	them	to	such	incredible	measures	that
这	大胆	的	这些	阴谋家	携带	他们	到	这样的	极好的	措施	那

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ʃiːt] - [stɑːk] [frʌm; frəm]['repjətəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

they	sometimes	buy	sheet	-	stock	from	reputable	publishing	houses	,
他们	有时	买	床单	-	库存	从	信誉良好的	出版	房屋	,

这些阴谋家的胆大妄为令人难以置信，他们甚至有时会从信誉良好的出版社购买纸张。

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ˌmænju'fæktʃər] [nuː] ['taɪtəlz] [-]

change	the	name	of	the	edition	,	and	deliberately	manufacture	new	titles	[	84	]
改变	这	姓名	的	这	版	,	和	故意地	生产	新的	标题	[	-	]

更改版本名称，并故意制造新标题[84]

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪnt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [klʌb][ɔːr][sə'saɪəti] .

on	which	they	print	the	name	of	some	book	club	or	society	.
在	哪个	他们	打印	这	姓名	的	一些	书	俱乐部或者		社会	.

上面印有某个读书俱乐部或社团的名称。

[ðiːz] ['kaʊntərfɪts] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [bʊk] - ['baɪər] , [huː] ['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪnz]

These	counterfeits	are	sold	to	the	unsuspecting	book	-	buyer	,	who	often	imagines
这些	假冒产品	是	卖	到	这	毫无戒心的	书	-	买方	,	WHO	经常	想象

[hiː; hi][hæz; həz]['lændɪd][ə; eɪ][praɪz] .

he	has	landed	a	prize	.
他	有	登陆	一个	奖	.

这些赝品被卖给了毫无戒心的购书者，他们常常以为自己中了奖。

['leɪtər] , [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

Later	,	he	is	likely	to	become	disillusioned	.
之后	,	他	是	可能	到	变得	幻灭	.

之后，他很可能会感到失望。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'temptəbl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðʌs] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ]

There	can	be	no	doubt	that	the	contemptible	practice	of	thus	mutilating
那里	能	是	不	怀疑	那	这	可鄙	实践	的	因此	残害

[ænd; ənd] ['gɑːrblɪŋ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləni] [ænd; ənd] [meɪd] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ]

and	garbling	books	should	be	defined	as	a	felony	and	made	punishable	by
和	胡言乱语	图书	应该	是	定义	作为	一个	重罪	和	制成	可处罚的	经过

[faɪn] [ɔːr] [ɪm'prɪznmənt] .

fine	or	imprisonment	.
美好的或者		监禁	.

毫无疑问，这种肆意篡改书籍的卑劣行为应该被定义为重罪，并处以罚款或监禁。

[bʊk] - ['baɪərz] , [haʊ'evər] ,
Book - buyers , however ,
书 - 买家 , 然而 ,

然而，购书者们

[kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [help][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'tekt] [ðəm'selvz] [baɪ][nɑ:t] ['di:lɪŋ]
can in a measure help the situation and protect themselves by not dealing
能 在 一个 措施 帮助 这 情况 和 保护 他们自己 经过 不是 处理
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ;
with such people ;
和 这样的 人们 ;

从某种程度上说，不与这类人打交道可以帮助改善这种情况并保护自己；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'membər] [ðæt] ['kredɪtəbl] [bʊk] [klʌbz] ['nevər] [ɪm'plɔɪ] [sə'lɪsɪtɪŋ] ['eɪdʒənts]
they should particularly remember that creditable book clubs never employ soliciting agents
他们 应该 特别 记住 那 可信赖的 书 俱乐部 绝不 采用 征求 代理人
, [ænd; ənd] ['rerli] ,
, and rarely ,
, 和 很少 ,

他们尤其应该记住，信誉良好的读书俱乐部从不雇用推销代理人，而且很少这样做。

[ɪf] ['evər] , ['ɔ:fər] [ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['membərʃɪp] .
if ever , offer their publications for sale outside of the membership .
如果 曾经 , 提供 他们的 出版物 为了 销售 外部 的 这 会员资格 .

如果可能的话，他们会向会员以外的人出售他们的出版物。

['eni] [wʌn] , ['ðerfɔ:r] ,
Any one , therefore ,
任何 一 , 所以 ,

因此，任何一个人

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θəraɪzd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [klʌb] [meɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
representing himself as an authorized agent of a book club may usually
代表 他自己 作为 一个 授权 代理人 的 一个 书 俱乐部 可能 通常
[bi:; bi] ['brændɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .
be branded as an impostor .
是 品牌 作为 一个 骗子 .

冒充读书俱乐部授权代理人的人通常会被认定为冒名顶替者。

[moʊst] [bʊk] [klʌbz] [prɪnt] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑ:r; ər]
Most book clubs print only such number of copies of each publication as are
最多 书 俱乐部 打印 仅有的 这样的 数字 的 副本 的 每个 发布 作为 是
[səb'skraɪbd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['membər] [ɪn] [æd'væns] ,
subscribed and paid for by members in advance ,
已订阅 和 有薪酬的 为了 经过 成员 在 进步 ,

大多数读书俱乐部只印刷会员预先订阅并付费的刊物数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]
and the [85]
和 这 [-]

以及[85]

[fʌndz] [ðʌs] [əd'vænst] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] .
funds thus advanced are used to pay the cost of the edition .
资金 因此 先进的 是 用过的 到 支付 这 成本 的 这 版 .

预付的资金用于支付该版本的制作费用。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['i:vəlz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ðə; ði] [bʊk] [klʌb] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪ] ,
Notwithstanding the evils referred to , the book club is with us to stay ,
虽然 这 罪恶 指 到 , 这 书 俱乐部 是 和 我们 到 停留 ,

尽管存在上述种种弊端，读书俱乐部仍将继续存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['pestəd] [baɪ] [ðiːz] ['hængəz] - [ɑːn][ɪz]

and	the	very	fact	that	it	is	continually	pestered	by	these	hangers	-	on	is
和	这	非常	事实	那	它	是	持续	烦扰	经过	这些	衣架	-	在	是

[kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts]['poʊt(ə)nsi][ænd; ənd] ['juːsflnəs] ;

conclusive	proof	of	its	potency	and	usefulness	;
确凿	证明	的	它是	效力	和	用处	;

而它不断受到这些追随者的骚扰这一事实，恰恰证明了它的效力和实用性；

[fitʃər] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [sɪ'kjʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

features	which	insure	its	secure	foundation	in	the	community	.
特征	哪个	保证	它是	安全的	基础	在	这	社区	.

确保其在社区中拥有稳固基础的各项特征。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] ['leɪbər] [pər'fɔːrmd]

Very	few	people	are	able	to	appreciate	the	amount	of	gratuitous	labor	performed
非常	很少	人们	是	有能力的	到	欣赏	这	数量	的	无偿的	劳动	执行

[baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kə'mitiz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bʊk] [klʌbz] .

by	the	officers	and	committees	of	private	book	clubs	.
经过	这	警官	和	委员会	的	私人的	书	俱乐部	.

很少有人能够体会到私人读书俱乐部的官员和委员会成员所付出的无偿劳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'roʊniəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːfsprɪŋ]

It	is	erroneous	to	suppose	that	beautiful	books	are	a	purely	natural	offspring
它	是	错误	到	认为	那	美丽的	图书	是	一个	纯粹	自然的	后代

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [klʌb] .

of	the	book	club	.
的	这	书	俱乐部	.

认为优秀的书籍完全是读书俱乐部的自然产物是错误的。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	preparation	of	the	material	for	publication	and	successfully	following	it
这	准备	的	这	材料	为了	发布	和	成功地	下列的	它

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

through	all	the	various	stages	of	manufacture	requires	an	enormous	amount	of
通过	全部	这	各种各样的	阶段	的	生产	需要	一个	巨大的	数量	的

['diːteɪl][wɜːrk] ,

detail	work	,
细节	工作	,

出版材料的准备工作以及顺利完成所有制作阶段都需要大量的细节工作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] .

as	well	as	an	accurate	knowledge	of	bookmaking	.
作为	出色地	作为	一个	准确的	知识	的	书籍制作	.

以及对博彩业的准确了解。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [bʊk] [klʌb]['riːs(ə)ntli] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ænjuəl] [ə'dres] [tuː; tə]

The	president	of	a	prominent	book	club	recently	said	,	in	his	annual	address	to
这	总统	的	一个	著名的	书	俱乐部	最近	说	,	在	他的	年度的	地址	到

[ðə; ði] ['membər] : [-]

the	members	:	[	86	]
这	成员	:	[	-	]

一位著名读书俱乐部的会长最近在向会员发表的年度讲话中说道：[86]

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['witnisiz] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['kɔnfərənsis] [held]

"	I	wish	that	our	members	could	be	witnesses	at	the	many	conferences	held
"	我	希望	那	我们的	成员	可以	是	证人	在	这	许多	会议	握住

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [prbli'keiʃnz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;

by	the	Committee	on	Publications	and	by	the	Council	;
经过	这	委员会	在	出版物	和	经过	这	理事会	;

"我希望我们的成员能够作为证人出席出版委员会和理事会召开的众多会议；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['niːdɪd] [tuː; tə]['set(ə)l]

of	the	various	experiments	needed	to	settle
的	这	各种各样的	实验	需要	到	定居

[ə'pɑːn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

upon	the	size	and	shape	of	the	book	,
之上	这	尺寸	和	形状	的	这	书	,

为了确定书的尺寸和形状，需要进行各种实验。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ɪts][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪts]['mɑːrdʒɪnz] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [taɪp] , [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ,

the	size	of	its	page	and	its	margins	,	the	style	of	type	,	the	initial	letters	,
这	尺寸	的	它是	页	和	它是	边距	,	这	风格	的	类型	,	这	最初的	信件	,

页面尺寸和页边距、字体样式、首字母

[hed] - ['bændz] , [teɪl] - ['piːsɪz] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ʌv; əv][ðə; ði]

head	-	bands	,	tail	-	pieces	,	engravings	,	etc	.	etc	.	;	of	the
头	-	乐队	,	尾巴	-	件	,	雕刻	,	ETC	.	ETC	.	;	的	这

['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ['endləs] [pruːfs] ,

printer's	endless	proofs	,
打印机的	无尽的	证明	,

头带、尾带、雕版等等；印刷商无穷无尽的校样，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['peɪpər] ([wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'suːtɪd]) ,

the	making	of	a	special	paper	(	which	sometimes	proves	to	be	unsuited	)	,
这	制作	的	一个	特别的	纸	(	哪个	有时	证明	到	是	不合适	)	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

制造一种特殊的纸张（有时会被证明是不合适的），以及

['faɪnəli] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ] .

finally	,	the	style	of	binding	.
最后	,	这	风格	的	结合	.

最后，是装订方式。

[wʌt] [mə'tɪriəl] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ?

What	material	,	color	,	and	general	make	-	up	shall	it	have	?
什么	材料	,	颜色	,	和	一般的	制作	-	向上	将	它	有	?

它应该采用什么材料、颜色和整体构造?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [kʊd; kəd] [ðʌs] ['fɑːloʊ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

If	our	members	could	thus	follow	the	progress	of	the	work	from	beginning
如果	我们的	成员	可以	因此	跟随	这	进步	的	这	工作	从	开始

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	finish	they	would	be	reconciled	to	disappointment	.
到	结束	他们	会	是	和解	到	失望	.

如果我们的成员能够从头到尾了解这项工作的进展情况，他们就会接受失望的结果。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [ðæt] [ðiːz]

At	any	rate	it	is	through	their	subscriptions	that	these
在	任何	速度	它	是	通过	他们的	订阅	那	这些

[ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][kæn; kən][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən] ,

experiments	can	be	undertaken	,
实验	能	是	已	,

总之，正是通过他们的订阅，这些实验才能得以进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðʌs] [geɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz] [wʌn] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	is	by	knowledge	thus	gained	that	the	Club	has	won	credit	for	the
和	它	是	经过	知识	因此	获得	那	这	俱乐部	有	韩元	信用	为了	这

[aːts][ænd; ənd][kræfts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

Arts	and	Crafts	of	our	country	,
艺术	和	工艺	的	我们的	国家	,

正是凭借由此获得的知识，俱乐部才为我国的艺术和工艺赢得了声誉。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['iːv(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [lændz] ; [soʊ] [ðæt]

and	made	an	honorable	record	even	in	other	lands	;	so	that
和	制成	一个	光荣的	记录	甚至	在	其他	土地	;	所以	那

甚至在其他国家也取得了令人瞩目的成就；因此

[tuː; tə] [-]

to	[	87	]
到	[	-	]

至[87]

[biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['enviəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

be	a	member	of	the	Club	has	become	an	enviable	distinction	.
是	一个	成员	的	这	俱乐部	有	变得	一个	令人羡慕	区别	.

成为俱乐部会员已成为一种令人艳羡的荣誉。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd]['strætədʒəm] ['præktɪst] [ɪn][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] " [diː][lʌks; lʊks] "

"	Owing	to	the	tricks	and	stratagem	practiced	in	manufacturing	"	de	luxe	"
"	欠款	到	这	技巧	和	策略	练习	在	制造业	"	德	奢华	"

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

“由于在制造‘豪华版’时所采用的技巧和策略，

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪbliəˌfaɪlz] [hæv; həv]['teɪkən] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]

some	of	our	bibliophiles	have	taken	matters	of	bookmaking	into	their
一些	的	我们的	爱书人	有	已采取	事情	的	书籍制作	进入	他们的

[oʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

我们的一些爱书人已经开始自己动手制作书籍了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd] [klʌbz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] ,

with	the	result	that	they	have	organized	clubs	and	societies	,
和	这	结果	那	他们	有	组织	俱乐部	和	社会	,

因此，他们组织了俱乐部和社团。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['laɪbreri]

the	members	of	which	take	much	pleasure	in	introducing	to	their	library
这	成员	的	哪个	拿	很多	乐趣	在	介绍	到	他们的	图书馆

[kəm'pænjənz] [iːtʃ] [jɪr] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [kʌm] ['berɪŋ] [ðə; ði]

companions	each	year	one	or	two	charming	new	acquaintances	which	come	bearing	the
同伴	每个	年	一	或者	二	迷人	新的	熟人	哪个	来	轴承	这

['klʌbz] [siːl] [ʌv; əv] [ɪn'dɔːrsmənt] .

club's	seal	of	endorsement	.
俱乐部的	海豹	的	代言	.

每年，俱乐部成员都会兴致勃勃地向图书馆的同伴们介绍一两位魅力十足的新朋友，这些朋友都带有俱乐部的认可印章。

[ə; eɪ] [truː] ['bɪbliəfaɪl] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ə; eɪ][dʒʌst][praɪd][ɪn] ['ʃelvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊk] - ['treʒərz]

A	true	bibliophile	always	feels	a	just	pride	in	shelving	one	of	these	book	-	treasures
一个	真的	爱书人	总是	感觉	一个	只是	自豪	在	货架	一	的	这些	书	-	宝藏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klʌbz] [prə'dʌkʃn] ,

of	his	own	club's	production	,
的	他的	自己的	俱乐部的	生产	,

真正的爱书人总会为能将自己俱乐部出版的这些珍贵书籍摆上书架而感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	thereafter	displaying	it	before	his	friends	,
和	此后	显示	它	前	他的	朋友们	,

随后，他把这幅画展示给朋友们看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæt] " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

with	the	interesting	bit	of	information	that	"	This	is	the	latest	production	of
和	这	有趣的	少量	的	信息	那	"	这	是	这	最新的	生产	的

['aʊər; ɑ:r] [klʌb] ;

our	Club	;
我们的	俱乐部	;

其中一条有趣的信息是："这是我们俱乐部的最新作品；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪʃu:d] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['membər] .

it	is	issued	only	for	members	.
它	是	发布	仅有的	为了	成员	.

仅向会员发放。

" [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəsli] [æn; ən] ['oʊnɝz] ['ɪntrəst] [ɪn]['eni] [wɜ:rk][ɪz] [ɪn'kri:st] ['meni] [foʊld][baɪ][ðə; ði][fækt]

"	For	obviously	an	owner's	interest	in	any	work	is	increased	many	fold	by	the	fact
"	为了	明显地	一个	所有者的	兴趣	在	任何	工作	是	增加	许多	折叠	经过	这	事实

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] [-]

that	he	is	a	constituent	part	of	the	organization	which	produced	the	[	88	]
那	他	是	一个	组分	部分	的	这	组织	哪个	生产	这	[	-	]

"显然，所有者对任何作品的兴趣都会因他是创作该作品的组织的一部分而成倍增加[88]

[seɪm] :

same	:
相同的	:

相同的：

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt]

the	relationship	to	the	book	in	such	a	case	is	akin	to	the	love	of	a	parent
这	关系	到	这	书	在	这样的	一个	案件	是	类似的	到	这	爱	的	一个	父母

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

for	a	child	;
为了	一个	孩子	;

在这种情况下，读者与书的关系就如同父母对子女的爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['laɪbreri] [wɪl] [nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [klʌb]

and	the	owner	of	a	fine	library	will	not	unusually	regard	his	Club
和	这	所有者	的	一个	美好的	图书馆	将要	不是	异常地	看待	他的	俱乐部

[prbli'keiʃnz] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ˌðər'ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

publications	and	privately	printed	books	as	the	objects	therein	which	are
出版物	和	私下	打印	图书	作为	这	对象	其中	哪个	是

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ndəst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

entitled	to	his	fondest	consideration	.
标题	到	他的	最爱	考虑	.

拥有藏书丰富的图书馆的主人，通常会将俱乐部出版物和私人印刷的书籍视为馆藏中最值得珍视的物品。

[aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli]['teɪkən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ker] [ðə; ði]['leɪtɪst]

I	have	recently	taken	occasion	to	examine	with	considerable	care	the	latest
我	有	最近	已采取	场合	到	检查	和	大量	关心	这	最新的

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bʊk] [klʌbz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

publications	of	the	leading	book	clubs	of	this	country	,
出版物	的	这	领导	书	俱乐部	的	这	国家	,

最近，我特意仔细查阅了我国主要读书俱乐部最新出版的刊物。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] [ði:z] [seɪm]

and	to	compare	them	with	some	of	the	first	issues	of	these	same
和	到	比较	他们	和	一些	的	这	第一的	问题	的	这些	相同的

[klʌbz] .

clubs	.
俱乐部	.

并将它们与这些俱乐部的一些早期刊物进行比较。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [prə'dʌkʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌnz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

The	improvement	in	the	later	productions	over	the	earlier	ones	astonished	me	.
这	改进	在	这	之后	作品	超过	这	早些时候	一个	惊讶	我	.

后期作品相比早期作品的进步令我惊讶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] ['ɑːrtɪsts] , ['editəz] , ['baɪndəz] , [taɪp] , ['peɪpər] , [ɪŋk] ,

There	were	as	good	artists	,	editors	,	binders	,	type	,	paper	,	ink	,
那里	是	作为	好的	艺术家	,	编辑	,	活页夹	,	类型	,	纸	,	墨水	,

当时有很多优秀的艺术家、编辑、装订工、字体、纸张、墨水，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'sesəri] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,

and	other	accessories	twenty	years	ago	as	we	have	now	,
和	其他	配件	二十	年	前	作为	我们	有	现在	,

以及二十年前和我们现在一样的其他配件

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ʃoʊ] [mʌtʃ]

and	indeed	it	is	doubtful	if	our	modern	printing	presses	show	much
和	的确	它	是	疑	如果	我们的	现代的	印刷	出版社	展示	很多

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ;

improvement	in	the	quality	of	work	during	that	time	;
改进	在	这	质量	的	工作	期间	那	时间	;

事实上，我们现代的印刷机在那段时间里是否在印刷质量上取得了多大进步，这一点令人怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [pər'sɪstənt] ['efərt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][wɜːrk]

but	it	would	seem	that	persistent	effort	along	the	lines	of	experimental	work
但	它	会	似乎	那	执着的	努力	沿着	这	线条	的	实验	工作

[hæz; həz] [bɪn] ['dʒenərəsli] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [ɪm'pruːvmənt] [-]

has	been	generously	rewarded	by	a	steady	improvement	[	89	]
有	到过	慷慨地	奖励	经过	一个	稳定的	改进	[	-	]

但似乎坚持不懈地进行实验性工作已经得到了丰厚的回报，取得了稳步的进步[89]

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] [naʊ] [ə'teɪnd] .

in	the	general	results	now	attained	.
在	这	一般的	结果	现在	已达到	.

在目前取得的总体成果中。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['frendli] ['raɪv(ə)lri] [ə'mʌŋ] [klʌbz] ,

Nor	is	the	situation	injured	by	a	slight	tinge	of	friendly	rivalry	among	clubs	,
也不	是	这	情况	受伤	经过	一个	轻微	色调	的	友好的	对抗	之中	俱乐部	,

俱乐部之间略带友好的竞争氛围也并未对局势造成不利影响。

[tuː; tə][lend][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest][tuː; tə][ðer; ðər] ['leibəz] ,

to	lend	an	additional	zest	to	their	labors	,
到	借	一个	额外的	热情	到	他们的	劳动	,

为了给他们的劳动增添额外的热情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['preɪzwɜːrðɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [sək'siːdɪŋ]

and	to	whet	the	praiseworthy	ambition	of	each	to	make	every	succeeding
和	到	磨刀	这	值得称赞	志向	的	每个	到	制作	每一个	成功

['ɪʃuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

issue	a	little	better	than	the	last	.
问题	一个	小的	更好的	比	这	最后的	.

并激发每个人值得称赞的雄心壮志，力求使每一期都比上一期更好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['zeləs] ['bɪbliəˌfaɪlz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊk] [klʌbz] [æt; ət]

There	are	many	zealous	bibliophiles	who	belong	to	two	or	three	book	clubs	at
那里	是	许多	热心	爱书人	WHO	属于	到	二	或者	三	书	俱乐部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

有很多狂热的爱书人同时参加两三个读书俱乐部。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] [wɜːrks] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði]
finding it interesting to collect and compare the works produced by the
寻找 它 有趣的 到 收集 和 比较 这 作品 生产 经过 这
['sevrəl] [klʌbz] .
several clubs .
一些 俱乐部 .

我发现收集和比较各个俱乐部创作的作品很有趣。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [s'kɒləz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] ['membər]
Many of our great scholars as well as leading publishers are members
许多 的 我们的 伟大的 学者们 作为 出色地 作为 领导 出版商 是 成员
[ʌv; əv] [ðiːz] [bʊk] [klʌbz] ,
of these book clubs ,
的 这些 书 俱乐部 ,

我们许多杰出的学者以及知名出版商都是这些读书俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['veriəs] [kə'mitiz] ;
and serve on the councils and various committees ;
和 服务 在 这 议会 和 各种各样的 委员会 ;

并担任理事会和各个委员会的成员;

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [baɪ] ['skɛptɪks] [ðæt] [ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] [ɑːr; ər] [ɪn]
so it must not be supposed by skeptics that their publications are in
所以 它 必须 不是 是 据称 经过 怀疑论者 那 他们的 出版物 是 在
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] .
the slightest degree amateurish .
这 丝毫 程度 业余的 .

因此，怀疑论者绝不应认为他们的出版物有任何业余之处。

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [best] ['tælənt] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ; [ðə; ði] ['kaunslz] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
They employ the best talent and materials ; the councils and publication
他们 采用 这 最好的 天赋 和 材料 ; 这 议会 和 发布
[kə'mitiz] , [æz; əz] [wel] ,
committees , as well ,
委员会 , 作为 出色地 ,

他们聘用了最优秀的人才和材料；理事会和出版委员会也是如此。

['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [ɪn'tegrəti] , [huː] [pə'zes] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]
being composed of persons of unquestioned integrity , who possess an intelligent
存在 由 的 人 的 毋庸置疑 正直 , WHO 具有 一个 聪明的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] . [-]
understanding of bookmaking . [90]
理解 的 书籍制作 . [-]

由品行端正、对博彩业有深刻理解的人士组成。[90]

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [klʌbz] ([pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huːz] ['membərʃɪp] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['loʊk(ə)l]) [hæv; həv]
Some of these clubs (particularly those whose membership is largely local) have
一些 的 这些 俱乐部 (特别 那些 谁 会员资格 是 很大程度上 当地的) 有
[kə'moʊdiəs] ['kwɔːrtərz] [wer] [ðə; ði] ['membər] [meɪ] [miːt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
commodious quarters where the members may meet at all times ,
宽敞的 四分之一 在哪里 这 成员 可能 见面 在 全部 时代 ,

有些俱乐部（特别是那些成员主要来自当地的俱乐部）拥有宽敞的场所，成员可以随时聚会。

['weðər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['bɪznəs] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]
whether to discuss matters of common business interest , to exchange their
无论 到 讨论 事情 的 常见的 商业 兴趣 , 到 交换 他们的
['leɪtɪst] [dʒoʊks] ,
latest jokes ,
最新的 笑话 ,

是讨论共同关心的商业问题，还是交流最新的笑话?

[ɔ:r][tu:; tə]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌs] [bʊk] - [lɔ:r] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dʒi:niəl]['tɑ:pɪks] .

or	to	generally	discuss	book	-	lore	and	other	congenial	topics	.
或者	到	一般来说	讨论	书	-	知识	和	其他	相投	主题	.

或者泛泛地讨论书籍知识和其他感兴趣的话题。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [klʌbz] [ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] ,

The	social	features	of	some	of	the	book	clubs	are	,	however	,
这	社会的	特征	的	一些	的	这	书	俱乐部	是	,	然而	,

然而，一些读书俱乐部的社交特点是：

[rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] ['dinəz] .

reduced	to	the	occasions	of	the	annual	meetings	and	dinners	.
减少	到	这	场合	的	这	年度的	会议	和	晚餐	.

仅限于年度会议和晚宴等场合。

[ðə; ði] " [klʌb] - [ru:m] ['kwestʃən] , " [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['membərʃɪp]

The	"	Club	-	Room	Question	,	"	in	one	of	these	organizations	having	a	membership
这	"	俱乐部	-	房间	问题	,	"	在	一	的	这些	组织	拥有	一个	会员资格

[ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ,

of	five	hundred	,
的	五	百	,

在其中一个拥有五百名会员的组织中，出现了"俱乐部房间问题"。

[dɪ'strɪbju:tɪd][ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

distributed	in	one	hundred	and	sixty	-	seven	cities	and	towns	in	this	country
分布式	在	一	百	和	六十	-	七	城市	和	城镇	在	这	国家

[ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,

and	abroad	,
和	国外	,

在国内外一百六十七个城镇发行，

[wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

was	recently	reported	upon	by	the	Council	as	follows	:	—
曾是	最近	据报道	之上	经过	这	理事会	作为	跟随	:	—

理事会最近报告如下：——

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [klʌb] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]

The	question	of	providing	and	maintaining	club	rooms	and
这	问题	的	提供	和	保持	俱乐部	房间	和

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['laɪbreri][fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

establishing	a	suitable	library	for	the	Society	has	been	more	or	less
建立	一个	合适的	图书馆	为了	这	社会	有	到过	更多的	或者	较少的

[dɪ'skʌst] [sɪns] [ɪts] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] .

discussed	since	its	incorporation	.
讨论	自从	它是	公司	.

自协会成立以来，关于提供和维护俱乐部会所及建立合适的图书馆的问题，一直或多或少地被讨论过。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][nɑ:t] [faʊnd] [ðæt] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz]

The	Council	has	not	found	that	spacious	and	luxuriously	furnished	rooms
这	理事会	有	不是	成立	那	宽敞	和	奢华地	提供	房间

[ɑ:r; ər][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['rekwɪzɪt] [ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [-]

are	an	important	requisite	in	accomplishing	[	91	]
是	一个	重要的	必需品	在	完成	[	-	]

委员会并未发现宽敞豪华的房间是实现[91]目标的重要必要条件。

[ðə; ði] [ɪk'sprest] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	expressed	purpose	and	limitations	of	the	Society	.
这	表达	目的	和	限制	的	这	社会	.

学会的明确宗旨和局限性。

[ðiːz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd][baɪ] - [lɔːz] ,

These	,	according	to	Article	I	.	of	the	Constitution	and	By	-	laws	,
这些	,	根据	到	文章	我	.	的	这	宪法	和	经过	-	法律	,

根据宪法和章程第一条，这些

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] [pəːˈteiniŋ] [tuː; tə] [faɪn]

are	to	be	"	the	study	and	promotion	of	the	arts	pertaining	to	fine
是	到	是	"	这	学习	和	晋升	的	这	艺术	相关的	到	美好的

['bʊkmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] ,

bookmaking	and	illustrating	,
书籍制作	和	图示	,

其目的是"研究和推广与精美书籍制作和插图相关的艺术，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['speʃəli] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] ,

and	the	occasional	publication	of	specially	designed	and	illustrated	books	,
和	这	偶然	发布	的	特别	设计	和	插图	图书	,

以及偶尔出版的特别设计和插图书籍，

[fɔːr; fər][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['membər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [kɔːst][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] .

for	distribution	among	its	members	at	a	minimum	cost	of	production	.
为了	分配	之中	它是	成员	在	一个	最低限度	成本	的	生产	.

以最低生产成本分配给其成员。

" [ðen] , [tuː] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['membərʃɪp] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ɪn][ˌbibliəjməˈnaiəkəl]['spɪrɪt] ,

"	Then	,	too	,	while	our	membership	is	entirely	homogeneous	in	bibliomaniacal	spirit	,
"	然后	,	也	,	尽管	我们的	会员资格	是	完全	均质	在	藏书癖	精神	,

"此外，虽然我们的成员在藏书癖精神上完全是同质的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['skætərd] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] ['terətɔːri] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl]

it	is	so	scattered	over	such	a	vast	expanse	of	territory	that	only	a	small
它	是	所以	疏散	超过	这样的	一个	广阔的	广阔	的	领土	那	仅有的	一个	小的

[pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][klʌb] - [ruːm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

percentage	of	the	members	would	be	able	to	enjoy	club	-	room	privileges	;
百分比	的	这	成员	会	是	有能力的	到	享受	俱乐部	-	房间	特权	;

由于其地域辽阔，会员分散在各处，因此只有一小部分会员能够享受俱乐部会所的特权；

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['friːkwənt] [ðem; ðəm]

even	those	within	easy	reach	of	such	rooms	would	probably	not	frequent	them
甚至	那些	之内	简单的	抵达	的	这样的	房间	会	大概	不是	频繁	他们

[ɪˈnʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens] [ɪn] ['meɪntənəns] .

enough	to	justify	any	considerable	expense	in	maintenance	.
足够的	到	证明合法	任何	大量	费用	在	维护	.

即使是那些很容易就能到达这些房间的人，可能也不会经常光顾，因此不值得花费大量资金进行维护。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	would	be	necessary	,	also	,
它	会	是	必要的	,	还	,

此外，也有必要这样做。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ([ænd; ənd][tuː; tə] [əˈses] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['ænjuəl]

to	change	the	present	constitution	(	and	to	assess	the	members	for	annual
到	改变	这	展示	宪法	(	和	到	评估	这	成员	为了	年度的

[djuːz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] ['kɜːrənt] [ɪkˈspensɪz]) ,

dues	in	order	to	meet	current	expenses	)	,
会费	在	命令	到	见面	当前的	开支	)	,

修改现行章程（并向会员收取年度会费以满足日常开支），

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][klʌb] - [ruːm] [aɪˈdiːə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

should	the	club	-	room	idea	be	carried	out	.
应该	这	俱乐部	-	房间	主意	是	携带	出去	.

是否应该实施俱乐部活动室的计划。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [əbˈdʒekʃənəbl] [ɑːn] [ˈveriəs] [graʊndz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðiːz] ,
This would be objectionable on various grounds , and amongst these ,
这 会 是 令人反感的 在 各种各样的 理由 , 和 在 这些 ,

这在很多方面都令人反感，其中包括：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈrezɪdənt] [ˈmembər] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [æn; ən] [ˈænjuəl] [fiː] [wɪˈðaʊt]
because a non - resident member might thus be paying an annual fee without
因为 一个 非 - 居民 成员 可能 因此 是 付费 一个 年度的 费用 没有
[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈbenɪfɪt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ;
receiving any corresponding benefit in return ;
接收 任何 相应的 益处 在 返回 ;

因为非居民会员可能因此缴纳年费，却没有获得任何相应的利益；

[ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [æn; ən]
a condition in such case which would be tantamount to his meeting an
一个 状况 在 这样的 案件 哪个 会 是 等同 到 他的 会议 一个
[ɪnˈkriːst] [tʃɑːrdʒ] [iːtʃ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [səbˈskraibɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər]
increased charge each year for the privilege of subscribing and paying for
增加 收费 每个 年 为了 这 特权 的 订阅 和 付费 为了
[ðə; ði][soʊˈsaɪɪtiːz] [prbliˈkeiʃnz] . [-]
the Society's publications . [92]
这 社会的 出版物 . [-]

在这种情况下，条件相当于他每年都要支付更高的费用才能订阅和支付学会的出版物。[92]

[hens] , [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][duː][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ɔːr] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði]
Hence , the Council do not see their way to entertaining or recommending the
因此 , 这 理事会 做 不是 看 他们的 方式 到 娱乐 或者 推荐 这
[klʌb] - [ruːm] [ˈfiːtʃər] .
club - room feature .
俱乐部 - 房间 特征 .

因此，委员会认为没有理由考虑或推荐俱乐部房间这一功能。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfeloʊʃɪp] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
But it is not supposed that the spirit of fellowship among our
但 它 是 不是 据称 那 这 精神 的 奖学金 之中 我们的
[ˈbɪbliəˌfaɪlz] — [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈleɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈɪntrəst] — [wɪl] [ɪn] [ˈeni]
bibliophiles — naturally related as they are by a kindred interest — will in any
爱书人 — 自然 有关的 作为 他们 是 经过 一个 亲属 兴趣 — 将要 在 任何
[dɪˈgriː] [ˈsʌfər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fəˈsɪlətiz] .
degree suffer because of the lack of such facilities .
程度 遭受 因为 的 这 缺少 的 这样的 设施 .

但是，我们并不认为，由于缺乏此类设施，我们这些爱书之人之间的友谊精神——他们自然因共同的兴趣而联系在一起——会受到任何程度的影响。

[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈkɑːntækt] , [haʊˈevər] [əˈgriːəb(ə)l] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
A personal contact , however agreeable , does not seem essential .
一个 个人的 接触 , 然而 同意 , 做 不是 似乎 基本的 .

然而，即使令人愉快，个人接触似乎也并非必要。

[ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈletərz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈmembər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
Certainly the many charming letters received from members whom we have
当然 这 许多 迷人 信件 已收到 从 成员 谁 我们 有
[ˈnevər] [siːn] ,
never seen ,
绝不 已见 ,

当然，我们也收到了许多从未谋面的会员寄来的充满魅力的来信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱书人、藏书家和读书俱乐部(Book-Lovers, Bibliomaniacs and Book Clubs)

[goʊ][fɑːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [læk] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]

go	far	to	relieve	the	present	lack	in	this	regard	,	so	far	as	the	officers	are
去	远的	到	缓解	这	展示	缺少	在	这	看待	,	所以	远的	作为	这	警官	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就官员而言，这将大大缓解目前这方面的不足。

[æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [stænd] ,

As	matters	now	stand	,
作为	事情	现在	站立	,

就目前情况而言，

[ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [sə'fɪʃntli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

the	Society	has	sufficiently	comfortable	quarters	in	one	of	the	offices
这	社会	有	足够	舒服的	四分之一	在	一	的	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərər] ,

of	the	Treasurer	,
的	这	财务主管	,

协会在财务主管的一间办公室里拥有足够舒适的办公场所。

[wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hoʊldz][ɪts] ['miːtiŋz] .

where	the	Council	holds	its	meetings	.
在哪里	这	理事会	持有	它是	会议	.

理事会在此举行会议。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]

These	are	found	by	experience	to	be	quite	ample	for	all	practical
这些	是	成立	经过	经验	到	是	相当	充足	为了	全部	实际的

['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [niːdz] .

purposes	and	present	needs	.
目的	和	展示	需求	.

根据经验，这些足以满足所有实际用途和当前需求。

[kə'lektəz] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ʌv; əv] [ju'niːk] ['kɑːpiz]['ɔːf(ə)n] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [klʌbz]

Collectors	of	manuscripts	and	of	unique	copies	often	furnish	the	book	clubs
收藏家	的	手稿	和	的	独特的	副本	经常	提供	这	书	俱乐部

[wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ʌnprəu'kjuərəbl] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	valuable	and	otherwise	unprocurable	material	to	be	printed	for	the
和	有价值的	和	否则	无法采购	材料	到	是	打印	为了	这

['membər] .

members	.
成员	.

手稿和珍本收藏家经常向读书俱乐部提供珍贵且其他途径无法获得的资料，供会员印刷阅读。

[læst] [jɪr] [wʌn] [kə'lektər] [ə'loʊn] ['fɜːrnɪʃt] [grə'tuːɪtəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

Last	year	one	collector	alone	furnished	gratuitously	to	a	society	of	which	he	is
最后的	年	一	集电极	独自的	提供	免费	到	一个	社会	的	哪个	他	是

[ə; eɪ] ['membər] ,

a	member	,
一个	成员	,

去年，仅一位收藏家就向他所属的协会无偿捐赠了藏品。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [-]

many	thousands	of	dollars	'	worth	of	unpublished	[	93	]
许多	数千	的	美元	-	值得	的	未发表的	[	-	]

价值数千美元的未发表[93]

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər][ɪts]

manuscripts	of	interesting	historical	matter	to	be	printed	exclusively	for	its
手稿	的	有趣的	历史	事情	到	是	打印	只	为了	它是

['membər] .

members	.
成员	.

专门为会员印刷的有趣历史资料手稿。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [prɪnt] ,

In	this	way	much	valuable	material	is	preserved	in	print	,
在	这	方式	很多	有价值的	材料	是	保存完好	在	打印	,

这样一来，许多宝贵的资料就得以通过印刷形式保存下来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [ʌn'pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'teɪnəbl] .

when	it	would	otherwise	remain	forever	unpublished	and	unobtainable	.
什么时候	它	会	否则	保持	永远	未发表的	和	无法获得	.

否则它将永远无法出版，也无法获取。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spend] ['meni]

During	the	past	few	years	it	has	been	my	pleasant	privilege	to	spend	many
期间	这	过去的	很少	年	它	有	到过	我的	令人愉快的	特权	到	花费	许多

['aʊərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [ɪn] [kən'kɜːrənt] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

hours	of	each	week	in	concurrent	labor	with	the	Council	in	the	preparation	of
小时	的	每个	星期	在	并发	劳动	和	这	理事会	在	这	准备	的

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [sə'saɪəti] ,

the	publications	of	The	Bibliophile	Society	,
这	出版物	的	这	爱书人	社会	,

在过去几年里，我非常荣幸能够每周花很多时间与理事会一起参与藏书家协会出版物的筹备工作。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kaʊns(ə)l][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] [kən'tɪnjuəsli] [sɪns] [ɪts]

in	which	Council	I	have	had	the	honor	to	serve	continuously	since	its
在	哪个	理事会	我	有	有	这	荣誉	到	服务	持续	自从	它是

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

我有幸自该委员会成立以来一直担任其职务。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] ,

There	is	no	pleasure	more	delectable	,
那里	是	不	乐趣	更多的	美味的	,

没有比这更令人愉悦的了。

[noʊ][dʒɔɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [di'vaizɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [pruːv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

no	joy	more	inspiring	than	that	of	devising	books	which	prove	a	delight	to
不	喜悦	更多的	鼓舞人心	比	那	的	设计	图书	哪个	证明	一个	喜	到

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

the	eye	and	a	satisfaction	to	the	artistic	tastes	of	those	who	are
这	眼睛	和	一个	满意	到	这	艺术	口味	的	那些	WHO	是

['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [meɪd] [bʊk]

competent	to	appreciate	the	qualities	that	should	characterize	a	perfectly	made	book
胜任的	到	欣赏	这	品质	那	应该	描述	一个	完美	制成	书

.

:
.

没有什么比创作出既赏心悦目又能满足那些有能力欣赏一本完美书籍应有品质的人的艺术品味的书籍更令人振奋的了。

[aɪ] [naʊ] ['riːəlaɪz] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪziːst] [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

I	now	realize	as	never	before	why	it	is	that	our	busiest	men	of	affairs	,
我	现在	意识到	作为	绝不	前	为什么	它	是	那	我们的	最繁忙	男人	的	事务	,

我现在比以往任何时候都更清楚地意识到，为什么我们那些最忙碌的商界人士.....

[ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] , [ɑːr; ər] ['æktʃuˌeɪtɪd] [-]

and	scholars	of	renown	,	are	actuated	[	94	]
和	学者们	的	名声	,	是	驱动	[	-	]

以及著名学者，都积极参与[94]

[tuː; tə] [sɜːrv] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ; [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['efərt] ,

to	serve	so	assiduously	in	this	labor	of	love	;	for	surely	no	amount	of	effort	,
到	服务	所以	勤勉地	在	这	劳动	的	爱	;	为了	一定	不	数量	的	努力	,

[haʊ'evər] [lə'bɔːriəs] ,

however	laborious	,
然而	费力的	,

如此勤勉地投入到这项充满爱的工作中；因为无论付出多少努力，无论多么艰辛，

[kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['eni] [sens] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɔːr] ['weɪstɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

can	be	regarded	as	having	been	in	any	sense	misguided	or	wasted	when	it
能	是	认为	作为	拥有	到过	在	任何	感觉	错误的	或者	浪费	什么时候	它

[ɪ'lɪsɪts] [sʌtʃ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] .

elicits	such	approbation	as	expressed	in	the	following	letter	from	Charles	A	.
引发	这样的	赞许	作为	表达	在	这	下列的	信	从	查尔斯	一个	.

['dekər] ,

Decker	,
德克尔	,

如果某事引起了查尔斯·A·德克尔在以下这封信中所表达的赞许，那么这件事在任何意义上都可以被视为误入歧途或浪费时间。

[ɛs'kwaɪər] . , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['membər] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] : —

Esq	.	,	a	fellow	member	,	of	New	York	City	:	—
先生	.	,	一个	同伴	成员	,	的	新的	约克	城市	:	—

纽约市的一位律师，也是该协会的成员：——

[mɑːrtʃ] 15th , - .

March	15th	,	1904	.
行进	15th	,	-	.

1904年3月15日。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['hɑːrpər] , ['treʒərər] ,

Mr	.	H	.	H	.	Harper	,	Treasurer	,
先生	.	H	.	H	.	哈珀	,	财务主管	,

财务主管 HH Harper 先生

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [sə'saɪəti] ,

The	Bibliophile	Society	,
这	爱书人	社会	,

爱书人协会

[kə'loʊniəl] ['bɪldɪŋ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Colonial	Building	,	Boston	,	Mass	.
殖民	建筑	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿殖民地大厦

[dɪr] ['mɪstər] . ['hɑːrpər] : —

Dear	Mr	.	Harper	:	—
亲爱的	先生	.	哈珀	:	—

尊敬的哈珀先生：——

[maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] [maɪ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] "

My	stock	of	superlatives	is	insufficient	to	adequately	express	my	appreciation	of	"
我的	库存	的	最高级	是	不足的	到	充分	表达	我的	欣赏	的	"

['ændreɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .

André's	Journal	.
安德烈的	杂志	.

我所有的赞美之词都不足以充分表达我对《安德烈的日记》的赞赏。

" [kiːts] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [sens] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	Keats	must	have	had	a	psychic	sense	which	enabled	him	to	see	the
"	济慈	必须	有	有	一个	精神	感觉	哪个	已启用	他	到	看	这

['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [baɪ]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,

latest	issue	by	our	Society	,
最新的	问题	经过	我们的	社会	,

“济慈一定有一种预知能力，使他能够预见我们协会的最新期刊。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][laɪn][ʌv; əv] [en'dɪmiən] .

and	he	had	this	in	view	when	he	wrote	the	opening	line	of	Endymion	.
和	他	有	这	在	看法	什么时候	他	写道	这	开幕	线	的	恩底弥翁	.

他在创作《恩底弥翁》的开篇第一句时，就考虑到了这一点。

([ɪz] [nt] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , " & [siː] . , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪn] ?)

(	Is	n't	"	A	thing	of	beauty	,	"	&	c	.	,	the	opening	line	?	)
(	是	不	"	一个	事物	的	美丽	,	"	&	c	.	,	这	开幕	线	?	)

（"美好的事物"等等，难道不是开头那句话吗？）

[sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [plænd] [ɑːr; ər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɪbliəˌfaɪlz] ;

Such	books	as	the	Council	has	planned	are	an	education	to	bibliophiles	;
这样的	图书	作为	这	理事会	有	计划	是	一个	教育	到	爱书人	;

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [prə'gresɪv] ,

the	work	is	progressive	,
这	工作	是	进步	,

理事会计划出版的这类书籍对爱书之人来说是一次教育；这项工作具有进步意义。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ɪʃuː] [ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

for	each	issue	is	finer	than	the	one	which	preceded	it	.
为了	每个	问题	是	更精细	比	这	一	哪个	之前	它	.

每一期都比上一期更好。

[kæn; kən] ['eni] [bʊk] [biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən] " ['ændreɪz]['dʒɜːrn(ə)l] " ?

Can	any	book	be	finer	than	"	André's	Journal	"	?
能	任何	书	是	更精细	比	"	安德烈的	杂志	"	?

还有比《安德烈的日记》更精彩的书吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	I	can't	conceive	it	.
如果	所以	,	我	不能	构想	它	.

如果真是这样，我无法想象。

[sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [taɪps] , [ðə; ði] [-]

Such	noble	types	,	the	[	95	]
这样的	高贵	类型	,	这	[	-	]

这种高贵的类型，[95]

['peɪdʒɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns] ; [ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][soʊ] [brɔːd] ; [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l]

pages	so	perfectly	balanced	;	the	margins	so	broad	;	the	paper	of	such	beautiful
页面	所以	完美	均衡	;	这	边距	所以	广阔	;	这	纸	的	这样的	美丽的

['tekstʃər] ;

texture	;
质地	;

页面布局完美平衡；页边距宽阔；纸张质感优美；

[ðə; ði][ɪŋk][soʊ] ['brɪliəntli] [blæk] ; [ðə; ði][mæps][soʊ] ['maːvləsli] [ˌriːprə'djuːst] ;

the	ink	so	brilliantly	black	;	the	maps	so	marvelously	reproduced	;
这	墨水	所以	精彩	黑色的	;	这	地图	所以	奇妙地	复制品	;

墨水漆黑亮丽；地图复制得精美绝伦；

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][soʊ]

the	etchings	so	artistically	conceived	and	executed	and	the	title	page	so
这	蚀刻画	所以	艺术上	构思	和	执行	和	这	标题	页	所以

['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] ;

beautifully	engraved	;
非常漂亮	刻	;

蚀刻版画构思巧妙，制作精良；扉页雕版精美；

[ðen] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] — ['riːəl] ['veləm] — [soʊ] [rɪtʃ] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] ;

then	the	binding	—	real	vellum	—	so	rich	,	simple	,	and	in	such	perfect	taste	;
然后	这	结合	—	真实的	羊皮纸	—	所以	富有的	,	简单的	,	和	在	这样的	完美的	品尝	;

然后是装帧——真正的羊皮纸——如此精美、简洁，品味如此完美；

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɑːks] - ['kʌvər][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [sens] .

even	the	box	-	cover	is	fitting	in	every	sense	.
甚至	这	盒子	-	覆盖	是	配件	在	每一个	感觉	.

就连包装盒的封面也处处相得益彰。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	perfect	book	,	it	seems	to	me	.
一个	完美的	书	,	它	似乎	到	我	.

在我看来，这是一本完美的书。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

If	there	are	any	shortcomings	,	and	you	know	them	,	don't	tell	me	of
如果	那里	是	任何	缺点	,	和	你	知道	他们	,	不	告诉	我	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果有什么不足之处，而且你知道这些不足之处，就不要告诉我。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['kɑːntent] .

that	in	my	ignorance	I	may	be	content	.
那	在	我的	无知	我	可能	是	内容	.

愿我的无知让我感到满足。

[pliːz] [θæŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Please	thank	all	the	members	of	the	Council	for	me	.
请	感谢	全部	这	成员	的	这	理事会	为了	我	.

请代我向理事会所有成员表示感谢。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] ['meni] ,

Somebody	must	have	spent	many	,
某人	必须	有	花费	许多	,

肯定有人花了很多钱，

['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ]

many	hours	in	arriving	at	a	final	judgment	upon	all	the	parts	which	make	up	such
许多	小时	在	抵达	在	一个	最终的	判断	之上	全部	这	部分	哪个	制作	向上	这样的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊl] .

a	beautiful	whole	.
一个	美丽的	所有的	.

花费了大量时间，才对构成如此美好整体的各个部分做出最终判断。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] '' ['dʒɜːrn(ə)l] ,

I	have	yet	to	enjoy	the	pleasure	of	reading	the	''	Journal	,
我	有	然而	到	享受	这	乐趣	的	阅读	这	''	杂志	,

我还没有机会享受阅读《期刊》的乐趣，

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪksbi][ænd; ənd][tuː; tə] ['senətər] [lɑːdʒ] .
" then I will be thankful to Mr . Bixby and to Senator Lodge .
" 然后 我 将要 是 感恩 到 先生 . 比克斯比 和 到 参议员 小屋 .

那么我将感谢比克斯比先生和洛奇参议员。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

([saɪnd]) [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['dekər] .
(Signed) Charles A . Decker .
(签名) 查尔斯 一个 . 德克尔 .

（签名）查尔斯·A·德克尔。

['mɪstər] . ['dekər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Decker is one of the many pleasant and appreciative members of The
先生 . 德克尔 是 一 的 这 许多 令人愉快的 和 欣赏的 成员 的 这
['bɪbliəfaɪl] [sə'saɪəti] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
Bibliophile Society whose personal acquaintance it has not been my good fortune
爱书人 社会 谁 个人的 熟人 它 有 不是 到过 我的 好的 财富
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,

德克尔先生是爱书人协会众多和蔼可亲、懂得欣赏的会员之一，可惜我无缘与他私下相识。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [-]
but from whom the [96]
但 从 谁 这 [-]

但来自谁[96]

[sə'saɪəti][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['letərz] .
Society has received many delightful and inspiring letters .
社会 有 已收到 许多 愉快 和 鼓舞人心 信件 .

社会各界收到了许多令人愉悦和鼓舞人心的信件。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðʌs] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst]
The numerous communications thus received from all quarters have been placed
这 很多的 通讯 因此 已收到 从 全部 四分之一 有 到过 放置
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
before the Council ,
前 这 理事会 ,

由此收到的来自各方的众多来函已提交给理事会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['evri] ['wɜːrkər][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli]
with the result that the individual interest of every worker has been greatly
和 这 结果 那 这 个人 兴趣 的 每一个 工人 有 到过 非常
[ɔːg'mentɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] ['welfer] .
augmented in the Society's welfare .
增强 在 这 社会的 福利 .

因此，每位劳动者的个人利益在社会福利方面都得到了极大的提升。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][noʊ][smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv]

I	attribute	no	small	measure	of	the	success	and	the	good	name	of
我	属性	不	小的	措施	的	这	成功	和	这	好的	姓名	的

[ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

the	Society	to	the	indirect	influence	of	such	words	of	encouragement	and
这	社会	到	这	间接	影响	的	这样的	字	的	鼓励	和

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] .

expressions	of	appreciation	as	have	come	from	the	members	.
表达式	的	欣赏	作为	有	来	从	这	成员	.

协会的成功和良好声誉，很大程度上要归功于会员们给予的鼓励和赞赏之词的间接影响。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [sək'ses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [bʊk] [klʌbz] ,

I	sincerely	wish	for	health	and	continued	success	to	our	worthy	Book	Clubs	,
我	真挚地	希望	为了	健康	和	持续	成功	到	我们的	值得	书	俱乐部	,

我衷心祝愿我们优秀的读书俱乐部身体健康，并取得持续成功。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	regret	that	there	are	not	more	of	them	.
和	后悔	那	那里	是	不是	更多的	的	他们	.

并遗憾这样的数量不够多。

[sɪt]['boʊnə]['lɪbroʊrəm] . . .

Sit	bona	librorum	.	.	.
坐	博纳	书籍	.	.	.

Sit bona librorum . . .

['koʊpiə] .

copia	.
纸巾	.

复制品。

['henri] [eɪtʃ] . ['hɑːrpər] .

Henry	H	.	Harper	.
亨利	H	.	哈珀	.

亨利·H·哈珀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神